

Politeia 8

St. 543a

εἶεν· PräOp ταῦτα^A Pr μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ὡμολόγηται, PerM/P ὥ^{ij} Γλαύκων, V τῇ^{ArtD} μελλούσῃ^D PräAkt
 sei es· diese Dinge zwar ja ist vereinbart worden, o Glaukon,
 so be it· these indeed then has been agreed, O Glaucon,
 ἄκρως^{Adv} οἰκεῖν^{PrälnfAkt} πόλει^D κοινὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} γυναῖκας^A κοινοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} παῖδας^A εἶναι^{PrälnfAkt}
 äußerst zu wohnen der Stadt gemeinsame zwar Frauen, gemeinsame aber Kinder zu sein
 to the uttermost to dwell to a city common indeed women, common but children to be
 καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} παιδείαν, A ὡσαύτως^{Adv} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} ἐπιτηδεύματα^A κοινὰ^{AdjA} ἐν^{Prp} πολέμῳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 und die ganze Erziehung, ebenso aber die Betätigungen gemeinsam in Krieg und auch
 and every education, likewise but pursuits common in war and also
 εἰρήνη,^D βασιλέας^A δὲ^{Pt} αὐτῶν^G Pr εἶναι^{PrälnfAkt} τοὺς^{ArtA} ἐν^{Prp} φιλοσοφίᾳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA}
 Frieden, Könige aber ihrer zu sein zu be die in Philosophie und auch gegen den
 peace, kings but of them to be those in philosophy and also toward the
 πόλεμον^A γεγονότας^A PerAkt ἀρίστους.^{AdjASup} ὡμολόγηται, PerM/P ἔφη^{ImpAkt} [543b]
 Krieg geworden seind die Besten. ist vereinbart worden, sprach er.
 war having become best. has been agreed, he said.

[3-7] Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptc.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} καὶ ^{Kon} τάδε ^A Pr συνεχωρήσαμεν, AorAkt	ώς, Kon	ὅταν ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καταστῶσιν ^{AorSAktKnj}	οἱ ^{ArtN}
und doch auch dieses	dass, that,	wenn je whenever	ja indeed	sich einsetzen mögen	die the
and indeed and these	we agreed together,			they set up	
ἄρχοντες, N ἄγοντες ^N PräAkt	τοὺς ^{ArtA}	στρατιώτας ^A	κατοικοῦσιν ^{PräAkt}	οἰκήσεις ^A	οἵας ^A
Herrscher, führend leading	die the	Soldaten soldiers	siedeln an they settle	Wohnungen dwellings	welche Art such as
προείπομεν, AorSAkt	ἴδιον ^{AdjA}	μὲν ^{Pt} οὐδὲν ^A Pr οὐδενὶ ^D Pr	ἔχούσας, A PräAkt	κοινὰς ^{AdjA}	δὲ ^{Pt} πᾶσι ^{AdjD}
vorher sagten wir, we declared before,	Eigenes private	zwar nichts indeed nothing	niemandem to no one	gemeinsame common	aber but allen- to all-
δὲ ^{Pt} ταῖς ^{ArtD} τοιαύταις ^{AdjD}	οἰκήσει, D	καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA}	κτήσεις, A	εἰ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}
aber den to the	Wohnungen, dwellings,	auch also	Besitzungen, possessions,	wenn if	zu in addition
διωμολογησάμεθά AorMed	πού ^{Pt}	οἵα ^N Pr	μνημονεύεις, PräAkt		
wir vereinbarten we swore together	wohl somewhere	welcher Art what kind	du erinnerst dich, you remember,		

[8-11] Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οἵας προέπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἔδον μὲν οὐδὲν οὔδενί ἔχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρός δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεσ“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἴτις έσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser mochte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

έσονται _{FuM/P}	αὐτοῖς. _D werden sie they will be	Pr	ἀλλὰ _{Kon}	μνημονεύω, _{PrÄkt}	ἔφη, _{ImpAkt}	ὅτι _{Kon}	γε _{Pt}	οὐδὲν _A _{Pr}	οὐδένα _A _{Pr}	ώόμεθα _{ImpM/P}
	ihnen. for them.		aber but	ich erinnere mich, I remember,	sprach er, he said,	dass that	ja indeed	nichts nothing	niemanden no one	meinten wir we thought
δεῖν _{PrÄnfAkt}	κεκτῆσθαι _{PerMedInf}		ῶν _G _{Pr}	νῦν _{Adv}	οἱ _{ArtN}	ἄλλοι, _{AdjN}	ώσπερ _{Kon}	δὲ _{Pt}	ἀθλητάς _A	πολέμου _G
nötig sein necessary	nötig sein necessary		besessen haben to have acquired	deren of which	jetzt now	die the	anderen, others,	gleichwie just as	aber but	Athleten athletes
καὶ _{Kon}	[543c]	φύλακας, _A	μισθὸν _A	τῆς _{ArtG}	φυλακῆς _G	δεχομένους _A	PrÄM/P	εἰς _{Prp}	ἐνιαυτὸν _A	τὴν _{ArtA}
und and	Wächter, guards,	Lohn wage	der of the	Bewachung guarding	empfangend receiving			für into	Jahr a year	die the
ταῦτα _A _{Pr}	τροφὴν _A	παρὰ _{Prp}	τῶν _{ArtG}	ἄλλων, _G	αὐτῶν _G _{Pr}	τε _{Pt}	δεῖν _{PrÄnfAkt}	καὶ _{Kon}	τῆς _{ArtG}	ἄλλης _{AdjG}
dieses these	Ernährung sustenance	von from	den the	anderen, others,	ihr er selbst of themselves	und and	nötig sein necessary	auch also	der of the	anderen other
πόλεως _G	ἐπιμελεῖσθαι. _{PrÄM/Plnf}		όρθως, _{Adv}	ἔφην, _{ImpAkt}	λέγεις. _{PrÄkt}	ἄλλ. _{Kon}	ἄγ, _{ImvAkt}			
Stadt city	sich kümmern. to care.		richtig, rightly,	sagte ich, I said,	du sagst. you say.	aber but	komm schon, come,			

[12-16] Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ώόμεθα δεῖν κεκτῆσθαι ὃν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ώσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθληταὶ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weiht. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ώόμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst achtzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaucons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „όρθως, ἔφην, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „όρθως“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißen für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a-421c).

ἐπειδὴ ^{Kon}	τοῦτ' ^A Pr	ἀπετελέσαμεν, ^{AorAkt} vollendeten wir, we have completed,	ἀναμνησθῶμεν ^{AorM/PKnj} lässt uns uns erinnern let us remember	πόθεν ^{Adv} woher whence	δεῦρο ^{Adv} hierher hither	ἔξετραπόμεθα, ^{AorSMed} abwischen wir, we turned aside,
da nachdem since	dieses this	vollendeten wir, we have completed,	lässt uns uns erinnern let us remember	woher whence	hierher hither	abwischen wir, we turned aside,
ἴνα ^{Kon}	πάλιν ^{Adv}	τὴν ^{ArtA} αὐτὴν ^A die same	ἴωμεν. ^{PräAktKnj} gehen wir. we may go.	οὐ ^{Pt} χαλεπόν, ^{AdjN} nicht schwierig, difficult,	ἔφη. ^{ImpAkt} sprach er. he said.	σχεδὸν ^{Adv} γάρ, ^{Pt} beinahe denn, almost for,
damit in order that	wieder again	die same	gehen wir. we may go.	nicht schwierig, difficult,	sprach er. he said.	beinahe denn, almost for,
καθάπερ ^{Kon}	νῦν, ^{Adv} ὡς ^{Kon}	διεληλυθώς ^N hindurch gegangen seiend	περὶ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} πόλεως ^G	τοὺς ^{ArtA} λόγους ^A	die the city	die the speeches
gerade wie just as	jetzt, now,	wie how	hindurch gegangen seiend	über about	der the	Ausführungen speeches
Ἐποιοῦ, ^{ImpM/P} machtest du, you were making,	λέγων ^N sagend saying	ὡς ^{Kon} ἀγαθή ^{AdjA} dass gut good	μὲν ^{Pt} τὴν ^{ArtA} τοιαύτην, ^{AdjA}	οἵαν ^A welche such as	τότε ^{Adv} damals then	
διῆλθες, ^{AorSAkt} du gingst hindurch, you went through,	τιθείς ^{PräAktOp} setztest du you would set	πόλιν, ^A καὶ ^{Kon} Stadt, und city, and	[543d] ἄνδρα ^A Mann a man	τὸν ^{ArtA} ἔκεινη ^D den the jener to that	ὅμοιον, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon} auch and
ταῦτα, ^A dieses, these,	ὡς ^{Kon} ἔοικας ^{PerAkt} wie as	καλλίω ^{AdjKmp} besser better				

St. 544a

[23] ἔτι^{Adv} ἔχων^N
PräAkt εἰπεῖν^{AorInfAkt} πόλιν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνδρα.^A

[17-23] Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἄλλ' ἄγ', ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἔξετραπόμεθα, ίνα πάλιν τὴν αὐτὴν ίωμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5-7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär‘“ (σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὡς διεληλυθώς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους Ἐποιοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθή) und setztest (τιθείς) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἔκεινη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b-444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὡς ἔοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a-c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte topostext.org. Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte topostext.org. Sokrates nannte dies scherhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation topostext.org. Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5-7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaucons Wörtern: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzige gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

noch	habend	zu sagen	Stadt	und	auch	Mann.	ἀλλ᾽ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	ἡμαρτημένας ^A verfehlt seienden
still	having	to say	city	and	also	man.	aber	nun	ja	die	anderen	mistaken
ἔλεγες, ^{ImpAkt} sagtest du, you were saying,	εἰ ^{Kon}	αὕτη ^N wenn if	ὀρθή. ^{AdjN} diese this	richtig. correct.	der	of the	aber	now	indeed	the	other	wie as
μνημονεύω, ^{PräAkt} ich erinnere, I remember,	τέτταρα ^{AdjN} vier four	εἴδη ^N Arten kinds	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein, to be,	ῶν ^G deren of which	καὶ ^{Kon}	πέρι ^{Prp}	πολιτειῶν ^G	λοιπῶν ^{AdjG}	πολιτειῶν ^G	ἔφησθα, ^{ImpAkt}	ώς ^{Kon}	
ἔχειν ^{PräInfAkt} zu haben to have	καὶ ^{Kon}	ἰδεῖν ^{AorInfAkt} zu sehen to see	αὐτῶν ^G ihrer of them	τὰ ^{ArtA}	ἀμαρτήματα ^A	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἔκεινας ^D	λόγον ^A	ἄξιον ^{AdjA}	εἴ ^{PräAktOp} wäre would be	αὖ ^{Pt}

όμοίους, AdjA Ähnlichen, similar,	τίνα ^{Kon} damit in order that	πάντας ^{AdjA} alle all	αύτοὺς ^{A_{Pr}} sie them	ιδόντες, ^{N_{AorAkt}} gesehen habend, having seen,	καὶ ^{Kon} und and	όμολογησάμενοι ^{N_{AorMed}} zugestanden habend having agreed	τὸν ^{ArtA} den the
ἄριστον ^{AdjASup} besten best	καὶ ^{Kon} und and	τὸν ^{ArtA} den the	κάκιστον ^{AdjASup} schlechtesten worst	ἄνδρα, ^A Mann, man,	ἐπισκεψαίμεθα ^{AorMedOp} wir würden prüfen we might examine	εἰ ^{Kon} ob whether	ὅ ^{ArtN} der the
εὐδαίμονέστατος ^{AdjNSup} am glücklichsten happiest	καὶ ^{Kon} auch and	ὁ ^{ArtN} der the	κάκιστος ^{AdjNSup} Schlechteste worst	ἀθλιώτατος, ^{AdjNSup} am elendigsten, most wretched,	ἢ ^{Kon} oder or	ἄλλως ^{Adv} anders otherwise	ἔχοι· ^{PräAktOp} verhielte es· it might be·
καὶ ^{Kon} und and	έμοῦ ^{G_{Pr}} meiner of me	έρομένου ^{G_{PrÄkt/P}} fragend asking	τίνας ^{A_{Pr}} welche whom	λέγοις ^{PräAktOp} würdest du nennen you would say	τὰς ^{ArtA} die the	τέτταρας ^{AdjA} vier four	

[24-30] Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtigkeit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἔχειν) und ihre Fehler (ἀμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ἴδοντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (όμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (έπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glückseligste (εύδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι...ἄνδρα“ (24-28) mit *ἴνα* leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „έπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranke glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitstypen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[30-32] Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meintest, da - so sagtest du - hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἔρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχός τε καὶ Ἀδειμάντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ’ ἀφῆξαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τὰ τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβών“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφῆξαι“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὁρθότατα, εἴπον, ἔμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύειν/ἀναμνησθώμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengebliebenen Thema zurückkehrt.

πάλιν ^{Adv}	τοίνυν, ^{Pt}	ώσπερ ^{Kon}	παλαιστής, ^N	τὴν ^{ArtA}	αὐτὴν ^A _{Pr}	λαβὴν ^A	πάρεχε, ^{PrälmvAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	αὐτὸ ^A _{Pr}
wieder again	nun denn, then,	so wie just as	Ringkämpfer, wrestler,	den the	selben same	Griff hold	reiche dar, provide,	und and	das the	selbe same
ἐμοῦ ^G _{Pr}	ἔρομένου ^G _{PrÄM/P}	πειρῶ ^{PrÄM/Plmv}	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	ἄπερ ^A _{Pr}	τότε ^{Adv}	ἔμελλες ^{ImpAkt}				
meiner of me	fragend asking	versuche try	zu sagen to say	welches eben the very things	damals then	du im Begriff warst you were about				
λέγειν. ^{PrÄlInfAkt}	ξάνπερ, ^{Kon}	ἢν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N _{Pr}	δύνωματι. ^{PrÄM/PKnj}	καὶ ^{Kon}	μήν, ^{Pt}	ἡ ^{Pt}	δ' ^{Pt}	ὅς, ^N _{Pr}
zu sagen. to say.	wenn nämlich, if indeed,	war I said	aber but	ich, I,	ich könne. I may be able.	und and	freilich, indeed,	sprach said	aber but	er, he,
ἐπιθυμῶ ^{PrÄkt}	γε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἀκοῦσαι ^{AorInfAkt}	τίνας ^A _{Pr}	ἔλεγες ^{ImpAkt}	τὰς ^{ArtA}	τέτταρας ^{AdjA}		
begehre ich I desire	ja	auch and	selbst myself	zu hören to hear	welche which	sagtest du you were saying	die the	vier four		
πολιτείας. ^A	[544c]									

Verfassungen.
constitutions.

[33-36] Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffsstark in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfs für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfle an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸς ἐμοῦ ἔρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἄπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἢν δὲ ἐγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ξάνπερ δύνωματι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hastest.“ („καὶ μήν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτός ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausbearbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι“ – „ich begehre zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

οὐ ^{Pt}	χαλεπῶς, ^{Adv}	ἢν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N _{Pr}	ἀκούσῃ. ^{AorAktKnj}	εἰσὶ ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	ἃς ^A _{Pr}	λέγω, ^{PrÄkt}	αὕτερ ^N _{Pr}
nicht not	schwierig, with difficulty,	war I was	aber but	ich, I,	du hörst. you will hear.	es sind there are	denn for	welche which	ich sage, I say,	die gerade which very
καὶ ^{Kon}	ὄνόματα ^A	ἔχουσιν, ^{PrÄkt}	ἢ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	ἐπαινουμένη, ^N _{PrÄM/P}	ἥ ^{ArtN}	Κρητική ^{AdjN}
also	Namen names	haben, have,	die the	auch both	unter by	den the	vielen many	gepriesen werden, being praised,	die the	kretische Cretan
τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Λακωνική ^{AdjN}	αὐτὴν. ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	δευτέρᾳ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	δευτέρως ^{Adv}	ἐπαινουμένη, ^N _{PrÄM/P}		
und and	auch also	Iakonische Laconian	diese· this·	und and	zweite second	doch and	zweitens secondarily	gepriesen werden, being praised,		
καλουμένη ^N _{PrÄM/P}	οὐ ^{Pt}	όλιγαρχία, ^N	συχνῶν ^{AdjG}	γέμουσα ^N _{PrÄkt}	κακῶν ^{AdjG}	πολιτεία ^N _{Pr}	ἥ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	ταύτη ^D _{Pr}	
genannt werdend being called	aber but	Oligarchie, oligarchy,	vieler of many	strotzend full	Übel evils	Verfassung· constitution·	die auch which and		von dieser from this	

διάφορος <i>AdjN</i>	καὶ <i>Kon</i>	έφεξῆς <i>Adv</i>	γιγνομένη <i>N</i> <i>Präm/P</i>	δημοκρατία , <i>N</i>	καὶ <i>Kon</i>	ἡ <i>ArtN</i>	γενναῖα <i>AdjN</i>	δὴ <i>Pt</i>	τυραννίς <i>N</i>
verschieden	und	der Reihe nach	werdende	Demokratie,	und	die	edle	ja	Tyrannis
different	and	in succession	becoming	democracy,	and	the	noble	indeed	tyranny

καὶ <i>Kon</i>	πασῶν <i>AdjGSup</i>	τούτων <i>G</i> <i>Pr</i>	διαφέρουσα, <i>N</i> <i>PräAkt</i>	τέταρτόν <i>AdjA</i>	τε <i>Pt</i>	καὶ <i>Kon</i>	ἔσχατον <i>AdjA</i>	πόλεως <i>G</i>
auch	aller	dieser	sich unterscheidende,	viertes	und	auch	letztes	der Stadt
and	of all	these	differing,	fourth	and	also	last	of a city

[37-42] Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates' Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τὸν πολλῶν) geopriesten wird, nämlich diese kretische oder lakonische.“* („εἰσὶ γὰρ ἀς λέγω, αὕτη καὶ ὄνοματα ἔχουσιν, ἡ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητική τε καὶ Λακωνική αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lykurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoi“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τυμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a-547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoi“ (Ehrliebenden) topostext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle geopriestene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρᾳ καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλούμενη δ' ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)\“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c-555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimaginativeconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreizig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrichteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τριτώς“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‚großartig‘ (γενναῖα) sozusagen – und von allen diesen verschiedenen, (als) viertes und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναῖα δὴ τυραννίς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigt Plato die Ausdrucksstärke: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topostext.org. Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναῖα“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschech“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommenung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunftherrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweis die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

νόσημα. <i>N</i>	ἢ <i>Kon</i>	τινα <i>A</i> <i>Pr</i>	ἄλλην <i>AdjA</i>	ἔχεις <i>PräAkt</i>	ἰδέαν <i>A</i>	πολιτείας , <i>G</i>	ἥτις <i>N</i> <i>Pr</i>	καὶ <i>Kon</i>	ἐν <i>Prp</i>	εἴδει <i>D</i>
Übel.	oder	irgendeine	andere	hast du	Vorstellung	der Verfassung,	welche	auch	in	Form
disease.	or	some	other	you have	idea	of constitution,	which	and	in	form
διαφανεῖ <i>AdjD</i>	τινο <i>D</i> <i>Pr</i>	[544d]		κεῖται; <i>PräM/P</i>	δυναστεῖαν <i>N</i>	γὰρ <i>Pt</i>	καὶ <i>Kon</i>	ώνηται <i>AdjN</i>	βασιλεῖαν <i>N</i>	καὶ <i>Kon</i>
deutlich	irgendeiner			liegt;	Herrschäften	denn	auch	erkaufte	Königsherrschaften	und
evident	in some			lies;	lordships	for	and	bought	kingships	and
τοιαῦται <i>AdjN</i>	τινες <i>N</i> <i>Pr</i>	πολιτεῖαι <i>N</i>	μεταξύ <i>Adv</i>	τι <i>Pt</i>	τούτων <i>G</i> <i>Pr</i>	πού <i>Pt</i>	εἰσιν <i>PräAkt</i>	εὑροι <i>AorSAktOp</i>	δ <i>Pt</i> ἄν <i>Pt</i>	
solche	einige	Verfassungen	zwischen	irgend	dieser	wohl	sind,	könnte finden	aber wohl	
such	some	constitutions	between	somewhat	of these	perhaps	are,	one might find	but indeed	
τις <i>N</i> <i>Pr</i>	αὐτὰς <i>A</i> <i>Pr</i>	οὐκ <i>Pt</i>	ἐλάττους <i>AdjAKmp</i>	περὶ <i>Prp</i>	τοὺς <i>ArtA</i>	βαρβάρους <i>A</i>	ἢ <i>Kon</i>			
jemand	sie	nicht	weniger	bei	den	Barben	als			
someone	them	not	fewer	among	the	barbarians	than			

[43-46] Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ιδέαν πολιτείας, ἥτις καὶ ἐν εἴδει διαφανεῖ τινι κεῖται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἴδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖαὶ γὰρ καὶ ὡνητὰ βασιλεῖα καὶ τοιαῦτα τινὲς πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealtypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „Ὥνηταὶ βασιλεῖαὶ“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an fröhellenistische Usurovationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckenherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὔροι δ' ἂν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἕλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλὰ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλὰ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

τοὺς ^{ArtA}	Ἐλληνας. ^A	πολλαῖ ^{AdjN}	γοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄτοποι, ^{AdjN}	ἔφη, ^{ImpAkt}	λέγονται. ^{PräM/P}	οἶσθ' ^{PerAkt}	οὖν, ^{Pt}
die the	Hellenen. Greeks.	viele many	zumindest at least	auch also	ungewöhnliche, out of place,	sprach er, he said,	werden gesagt. are said.	du weißt you know	nun, then,
ἥν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἀνθρώπων ^G	εἴδη ^N	τοσαῦτα ^{AdjN}	ἀνάγκη ^N	τρόπων ^G
I was	war but	aber I,	ich, that	dass also	der Menschen of men	Arten kinds	so viele so many	Notwendigkeit necessity	der Charaktere of characters
εἶναι, ^{PräInfaAkt}	ὅσαπερ ^N	καὶ ^{Kon}	πολιτεῶν; ^G	ἢ ^{Kon}	οἵτινει ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	δρυός ^G	ποθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}
zu sein, to be,	so viele wie as many as	auch also	der Verfassungen; of constitutions;	oder or	meinst du do you think	aus from	Eiche oak	irgendwoher from somewhere	oder or
ἐκ ^{Prp}	πέτρας ^G	τὰς ^{ArtA}	πολιτείας ^A	γίγνεσθαι ^{PräM/PlInf}	ἀλλα ^{Kon}	οὐχί ^{Pt}	[544e]	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}
aus from	Fels rock	die the	Verfassungen constitutions	zu entstehen, to come to be,	sondern but	nicht not	aus from	den the	Sitten characters
ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	πόλεσιν, ^D	ἄ ^A	ἄν ^{Pt}	ώσπερ ^{Kon}	ρέψαντα ^A	τάλλα ^{ArtAdjA}	ἐφελκύσται; ^{AorM/PKnj}	τῶν ^{ArtG}
in in	den the	Städten, cities,	die which	wohl ever	gerade wie just as	geneigt habend having inclined	die anderen the other things	nach sich ziehen möge; would draw after;	der the
οὐδαμῶς ^{Adv}	ἐγωγ', ^N	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἄλλοθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	ἐντεῦθεν. ^{Adv}	οὐκοῦν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	
keineswegs by no means	ich ja, I for my part,	sprach er, he said,	anderswoher from elsewhere	als than	von hier. from here.	also wohl therefore	wenn if	die the	

[47-52] Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“, sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδη) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἴσθ’ οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων είναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οἴει ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθαι...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἔξ ὄρος οὐδὲ ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἄλλ’ οὐχὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (έφελκύσηται) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („ἄν ὥσπερ ρέψαντα τάλλα ἔφελκύσηται“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkblei der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrann degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἱδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἄν εἰεν“). „ἱδιωτῶν“ meint hier „der Individuen“ (Privatmenschen im Gegensatz zum Staat). Das Wort κατασκευή („Einrichtung, Konstruktion“) für die Seele betont, dass die seelische Verfassung strukturell analog zum Staatsaufbau gedacht ist. Glaukon pflichtet bei: „Τί μήν;“ – eine idiomatische Bekräftigung: „Weshalb nicht?“ oder „Gewiss.“ (wörtl. „was denn sonst“). Damit ist die theoretische Grundlage für das folgende gegeben: Plato wird nun jede entartete Staatsform und die entsprechende Charakteranlage eines Menschen paarweise untersuchen. Diese Parallelführung hatte er bereits früher angekündigt (445c-d) topostext.org, und sie macht den besonderen Reiz von Buch 8/9 aus: Wir erhalten nicht nur politologische Analysen, sondern auch psychologische Fallstudien (z.B. den ehrgeizigen „Timokraten“, den habgierigen „Oligarchen“ in Menschengestalt, usw.). Dieser Zusammenhang gilt als ein Höhepunkt von Platons Gleichnis zwischen Stadt und Seele.

τῶν ^{ArtG}	πόλεων ^G	πέντε ^{Adj}	καὶ ^{Kon}	αἱ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	ἱδιωτῶν ^G	κατασκευαὶ ^N	τῆς ^{ArtG}	ψυχῆς ^G	πέντε ^{Adj}	ἄν ^{Pt}
der of the	Städte cities	fünf, five,	auch and	die the	der of the	Privaten private men	Gefüge constructions	der of the	Seele soul	fünf five	wohl would
εἴεν. ^{PräOp}	τι ^A Pr	μήν; ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	δη ^{Pt}	τῇ ^{ArtD}	ἀριστοκρατίᾳ ^D	ὅμοιον ^{AdjA}			
wären. be.	was what	nun; then;	den the	zwar on the one hand	ja indeed	der to the	Aristokratie aristocracy	ähnlichen similar			
διεληλύθαμεν ^{PerAkt}	ἡδη, ^{Adv}	δν ^A Pr	ἀγαθόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δίκαιον ^{AdjA}	ὁρθῶς ^{Adv}	φαμεν ^{PräAkt}			
haben wir durchschritten we have gone through	schon, already,	welchen whom	gut good	und and	auch also	gerecht just	richtig rightly	sagen wir we say			

εἶναι.^{PräInfAkt}
zu sein.
to be.

[52-56] Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμιον διεληλύθαμεν ἥδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6–7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („ὁν ἀγαθόν τε καὶ δίκαιον ὄρθως φαμεν εἶναι“). „ὄρθως“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὄρθως“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2–7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8–9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e–588a). Doch an dieser Stelle (543c–544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat–Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehreliebende Kriegsmann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

St. 545a

[Σωκράτης]:	διεληλύθαμεν. _{PerAkt}	ἀρ' ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τὸ ^{ArtA}	μετὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	διτέον ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}
	haben wir durchschritten.	also	nun	das	nach	diesem	zu behandeln	die
	we have gone through.	then	therefore	the	after	this	to be gone through	the
χείρους, _{AdjAKmp}	τὸν ^{ArtA}	φιλόνικόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φιλότιμον, ^{AdjA}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	Λακωνικὴν ^{AdjA}
schlechtern,	den	wettstreit liebenden	und	auch	ehren liebenden,	gemäß	der	Iakonischen
worse,	the	lover of victory	and	also	lover of honor,	according to	the	Laconian
έστωτα ^A PerAkt	πολιτείαν, ^A	καὶ ^{Kon}	όλιγαρχικὸν ^{AdjA}	αὖ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δημοκρατικὸν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}
stehend seienden	Verfassung,	und	oligarchisch	wieder	und	demokratisch	und	den
standing	constitution,	and	oligarchic	again	and	democratic	and	the
τυραννικόν, _{AdjA}	ἴνα ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἀδικώτατον ^{AdjASup}	ἰδόντες ^N	AorSAkt	ἀντιθῶμεν ^{AorSAktKnj}	τῷ ^{ArtD}	
tyrannischen,	damit	den	den ungerechtesten	gesehen habend		entgegen setzen mögen	dem	
tyrannical,	in order that	the	most unjust	having seen		we may set against	to the	
δικαιοτάτω ^{AdjDSup}	καὶ ^{Kon}	ἡμῖν ^D _{Pr}	τελέα ^{AdjN}	ἢ ^{ArtN}	σκέψις ^N	ἢ, ^{PräAktKnj}	πῶς ^{Adv}	ποτε ^{Pt} ^ἢ _{ArtN}
gerechtesten	und	uns	complete	die	Untersuchung	sei,	wie	je die
most just	and	to us	fully	the	inquiry	may be,	how	ever the
ἄκρατος ^{AdjN}	δικαιοσύνη ^N	πρὸς ^{Prp}	ἀδικίαν ^A	τὴν ^{ArtA}	ἄκρατον ^{AdjA}	ἔχει ^{PräAkt}	εύδαιμονίας ^G	τε ^{Pt} πέρι ^{Prp}
maßlose	Gerechtigkeit	gegen	Ungerechtigkeit	die	maßlose	hat	des Glücks	und hinsichtlich
unmixed	justice	toward	injustice	the	unmixed	has	of happiness	and about
τοῦ ^{ArtG}	ἔχοντος ^G _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀθλιότητος, ^G	ἴνα ^{Kon}	ἢ ^{Kon}	Θρασυμάχῳ ^D	πειθόμενοι ^N _{PräM/P}	
des	Habenden	und	of Elends,	damit	oder	dem Thrasymachos	gehorchend	
of the	having	also	of wretchedness,	in order that	or	to Thrasymachus	being persuaded	
διώκωμεν _{PräAktKnj}	[545b]	ἀδικίαν ^A	ἢ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	νῦν ^{Adv}	προφαίνομένω ^D _{PräM/P}	λόγω ^D	δικαιοσύνη; ^A
verfolgen mögen	Ungerechtigkeit	oder	dem	jetzt	sich zeigenden	Argument	Gerechtigkeit;	
let us pursue	injustice	or	to the	now	being brought to light	argument	justice;	
παντάπασι ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}	ἔφη, _{ImpAkt}	οὕτω ^{Adv}	ποιητέον. _{AdjN}	ἀρ' ^{Pt} οὖν, ^{Pt}	ώσπερ ^{Kon}	ἥρξαμεθα _{AorMed}
ganz und gar	zwar	nun,	sprach er,	so	zu tun.	also	nun,	wie begannen wir
entirely	at least	then,	he said,	thus	to be done.	then therefore,	just as	we began
ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	πολιτείαις ^D	πρότερον ^{AdvKmp}	σκοπεῖν ^{PräInfAkt}	ταὶ ^{ArtA}	ἥθη ^A _ἢ ^{Kon}	ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD}	ἰδιώταις, ^D
in	den	Verfassungen	früher	betrachten	die	Charaktere	oder	in den Privatleuten,
in	the	constitutions	earlier	to examine	the	characters	or	in to the individuals,

ώς ^{Kon}	έναργέστερον ^{AdvKmp}	ὅν ^N PräAkt	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	οὕτω ^{Adv}	πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}
da	deutlicher	seiend,	und	jetzt	so	zuerst	zwar	die
as	more clearly	being,	and	now	thus	first	at least	the
φιλότιμον ^{AdjA}	σκεπτέον ^{AdjN}	πολιτείαν ^A —όνομα ^N	γὰρ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔχω ^{PräAkt}	λεγόμενον ^A PräM/P	ἄλλο. ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}
ehren liebende	zu betrachten	Verfassung	—Name	denn nicht	habe ich	genannt werden	anderes·	oder
honor loving	to be examined	constitution	—name	for not	I have	being called	other·	or
τιμοκρατίαν ^A	ἢ ^{Kon}	τιμαρχίαν ^A	αὐτὴν ^A Pr	κλητέον— ^{AdjN}	πρὸς ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	ταύτην ^A Pr	τοιοῦτον ^{AdjA}
Timokratie	oder	Timarchie	sie selbst	zu nennen—	zu	aber	dieser	den
honor rule	or	honor leadership	her self	to be called—	aber	dieser	this	solchen
ἄνδρα ^A [545c]	σκεψόμεθα, _{FuMed}	ἐπειτα ^{Adv}	ὁλιγαρχίαν ^A	καὶ ^{Kon}	ἄνδρα ^A ὁλιγαρχικόν, _{AdjA}	αὖθις _{Adv}	δὲ ^{Pt}	
Mann	werden wir betrachten,	dann	Oligarchie	und	Mann	oligarchischen,	abermals aber	
man	we shall examine,	then	oligarchy	and	man	oligarchic,	again but	
εἰς ^{Prp}	δημοκρατίαν ^A	ἀποβλέψαντες ^N AorAkt	θεασόμεθα _{FuMed}	ἄνδρα ^A δημοκρατικόν, _{AdjA}	τὸ ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}		
in	Demokratie	hin blickend habend	werden wir schauen	Mann	demokratischen,	das aber		
into	democracy	having looked	we shall behold	man	democratic,	the but		
τέταρτον ^{AdjA}	εἰς ^{Prp}	τυραννουμένην ^A PräM/P	πόλιν ^A	ἐλθόντες ^N AorSAkt	καὶ ^{Kon}	ἰδόντες, ^N AorSAkt	πάλιν ^{Adv}	εἰς ^{Prp}
vierte	in	tyrannisiert werden	Stadt	gekommen seiend	und	gesehen habend,	wieder	in
fourth	into	being tyrannized	city	having come	and	having seen,	again	into
τυραννικήν ^{AdjA}	ψυχὴν ^A	βλέποντες, ^N PräAkt	πειρασόμεθα _{FuMed}	περὶ ^{Prp}	ῶν ^G Pr	προιθέμεθα _{AorSMed}		
tyrannische	Seele	blickend,	werden wir versuchen	über	deren	uns vorgenommen haben		
tyrannical	soul	looking,	we shall try	about	of which	we set before		
ἰκανοί ^{AdjN}	κριταί ^N	γενέσθαι; _{AorSMedInf}	κατὰ ^{Prp}	λόγον ^A	γέ ^{Pt}	το ^{Pt}	ἄν, ^{Pt}	ἔφη, _{ImpAkt} οὕτω ^{Adv}
fähige	Beurteiler	zu werden;	gemäß	Vernunft	ja	doch wohl,	sprach er,	so
sufficient	judges	to become;	according to	account	at least	indeed would,	he said,	thus
γίγνοιτο _{PräMedOp}	ἥ ^{ArtN}	τε ^{Pt} θέα ^N	καὶ ^{Kon} κρίσις. ^N	φέρε _{PräAktImv}	τοίνυν, ^{Pt}	ἥν _{ImpAkt}	δ ^{Pt} ἐγώ, ^N Pr	
würde geschehen	die	und Schau	auch	die Beurteilung.	nun denn,	war	aber ich,	
might come to be	which	and sight	also	judgment.	then,	I was	but I,	
πειρώμεθα _{PräM/PKj}	λέγειν _{PräInfAkt}	τίνα ^A Pr	τρόπον ^A	τιμοκρατία ^N	γένοιτ' _{AorSMedOp}	ἄν ^{Pt} ἔξ ^{Pt}		
versuchen wir	sagen	welche	Weise	Timokratie	würde entstehen	wohl aus	wohl	aus
let us try	to say	what	way	timocracy	might come to be	would	out of	of
ἀριστοκρατίας. ^G	ἥ ^{Kon}	τόδε ^N Pr	μὲν ^{Pt}	ἀπλοῦν, ^{AdjN} [545d]	ὅτι ^{Kon}	πᾶσα ^{AdjN}	πολιτεία ^N	μεταβάλλει _{PräAkt}
Aristokratie.	oder	dieses	zwar	einfach, simple,	dass	jede	Verfassung	sich verändert
aristocracy.	or	this	at least	die Ämter,	that	every	constitution	changes
ξ ^{Prp}	αὐτοῦ ^G Pr	τοῦ ^{ArtG}	ἔχοντος ^G PräAkt	τὰς ^{ArtA} ἀρχάς, ^A	ὅταν ^{Kon}	ἐν ^{Prt}	αὐτῷ ^D Pr	τούτῳ ^D Pr στάσις ^N
aus	des selben	des	Haltenden	die Ämter,	wenn immer	in	dem selben	diesem
out of	itself	of the	having	the offices,	whenever	in	his self	Zwist
ἐγγένηται· _{AorM/PKj}	όμονοοῦντος ^G PräAkt	δέ, ^{Pt}	καν ^{KonPt}	πάνυ ^{Adv}	όλιγον ^{AdjA}	ἥ ^{PräAktKnj}	ἀδύνατον ^{AdjN}	
entstehe·	einig seienden	aber,	und wohl	sehr	wenig	sei,	unmöglich	
may arise·	being of one mind	but,	and would	very	little	may be,	impossible	
κινηθῆναι; _{AorPasInf}	ἔστι _{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	οὕτω ^{Adv}	πῶς ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	ῷ ⁱ Γλαύκων, ^V	ἥ ^{ArtN} πόλις ^N	
bewegt zu werden;	ist	denn	so.	wie	δή, ^{Pt}	εἶπον, _{AorAkt}	ο Glaukon,	die Stadt
to be moved;	it is	for	thus.	nun	εἰπον,	o Glaucon,	die	the city
ἡμῖν ^D Pr	κινηθῆσται, _{FuPas}	καὶ ^{Kon}	πῇ ^{Adv}	στασιάσουσιν _{FuAkt}	οι ^{ArtN}	ἐπίκουροι ^N	καὶ ^{Kon} οι ^{ArtN}	
uns	wird bewegt werden,	und	auf welche Weise	werden sie streiten	die	Wächter	und	die
to us	will be moved,	and	in what way	will engage in faction	the	auxiliaries	and	the
ἄρχοντες ^N	πρὸς ^{Prp}	ἄλλήλους ^A Pr	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} ἔαυτούς; ^A Pr	ἥ ^{Kon}	βούλει, _{PräAkt}	ῶσπερ ^{Kon} Ὄμηρος, ^N	
Herrschер	gegen	einander	und auch	gegen	sich selbst;	oder	willst du,	so wie Homer,
rulers	toward	one another	and also	toward	themselves;	or	do you wish,	just as Homer,
εὔχώμεθα _{PräM/PKj}	ταῖς ^{ArtD}	Μούσαις ^D	εἰπεῖν _{AorSInfAkt}	ἡμῖν ^D Pr				
lässt uns bitten	den	Musen	zu sagen	uns				
let us pray	to the	Muses	to speak	to us				

ὅπως^{Kon} δῆ^{Pt} πρῶτον^{AdvSup}
wie ja zuerst

[Σωκράτης]: στάσις^N
Zwist
faction

ἔμπεσε^{AorSAkt}
brach aus
fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} φῶμεν^{AorSAktKnj} αὐτὰς^A τραγικῶς^{Adv} ὡς^{Kon} πρὸς^{Prp} παῖδας^A ἡμᾶς^A παιζούσας^A καὶ^{Kon}
und sagen wir mögen sie tragisch wie zu Kindern uns spielend und
and let us say them tragically as toward children us playing and
έρεσχηλούσας,^A ὡς^{Kon} δῆ^{Pt} σπουδῇ^D λεγούσας,^A ὑψηλολογούμενας^A καὶ^{Kon}
witzeln, ja mit Ernst sprechend, hochtrabend und
jesting, as indeed with seriousness speaking, redend high talking
λέγειν;^{PräInfAkt} πῶς;^{Adv}

reden; wie; how;
to speak; how;

St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδε^{Adv} πως.^{Adv} χαλεπὸν^{AdjN} μὲν^{Pt} κινηθῆναι^{AorPasInf} πόλιν^A οὕτω^{Adv} συστᾶσαν.^A ἀλλ᾽^{Kon}
so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden Stadt so zusammen gestellt seiend· aber but
thus somehow. difficult indeed to be moved city thus having stood together·
ἐπεὶ^{Kon} γενομένῳ^D παντὶ^{AdjD} φθορά^N ἔστιν,^{PräAkt} οὐδὲ^{Pt} ή^{ArtN} τοιαύτῃ^{AdjN}
da geworden seienden jedem Verderben ist, auch nicht die solche such
since to the having come to be every decay is, nor the such
σύστασις^N τὸν^{ArtA} ἄπαντα^{AdjA} μενεῖ^{FuAkt} χρόνον,^A ἀλλὰ^{Kon} λυθῆσται.^{FuPas} λύσις^N δὲ^{Pt} ἥδε.^N
Zusammensetzung den die ganze wird bleiben Zeit, sondern wird gelöst werden. Lösung aber diese-
constitution the whole will remain time, but will be loosed. loosening and this·
οὐ^{Pt} μόνον^{Adv} φυτοῖς^D ἐγγείοις,^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ἐπιγείοις^{AdjD} ζῷοις^D φορὰ^N
nicht nur bei den Pflanzen bodenständigen, sondern auch in irdischen Lebewesen Fruchtbarkeit
not only in plants in ground, but also in upon earth animals fertility
καὶ^{Kon} ἀφορία^N ψυχῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} σωμάτων^G γίγνονται,^{PräM/P} ὅταν^{Kon} περιτροπα^N
und Unfruchtbarkeit der Seele und auch der Körper entstehen, wenn immer Umschwünge
and barrenness of soul and also of bodies come to be, whenever turnings
ἐκάστοις^{AdjD} κύκλων^G περιφοράς^A συνάπτωσι,^{PräAktKnj} βραχυβίοις^{AdjD} μὲν^{Pt} βραχυπόρους,^{AdjA}
den jeweiligen der Kreise Um läufe verbinden mögen, zwar kurz laufende,
to each of circles revolutions they join, indeed short coursed,
ἐναντίοις^{AdjD} δὲ^{Pt} ἐναντίας^{AdjA} γένους^G δὲ^{Pt} ὑμετέρου^{AdjG} εὔγονίας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon}
den entgegengesetzten aber entgegengesetzte des Geschlechts aber eures your der Fruchtbarkeit und auch
to opposites but opposites. der. Geschlechts of race but your of good birth and also
ἀφορίας,^G καίπερ^{Kon} ὄντες^N σοφοί,^{AdjN} οὖς^A [546b] ἡγεμόνας^A πόλεως^G
der Unfruchtbarkeit, obwohl seiend weise, die Führer und der Stadt
of barrenness, although being wise, leaders of city
ἐπαιδεύσασθε,^{AorMed} οὐδὲν^A μᾶλλον^{AdvKmp} λογισμῷ^D μετ^{Prp} αἰσθήσεως^G τεύξονται,^{FuMed}
habt ihr ausgebildet, nichts mehr durch Berechnung mit Wahrnehmung werden sie erlangen,
you educated, nothing rather by calculation with of perception they will hit upon,
ἀλλὰ^{Kon} πάρεισιν^{PräAkt} αὐτοὺς^A καὶ^{Kon} γεννήσουσι^{FuAkt} παῖδας^A ποτε^{Pt} οὐ^{Pt} δέον.^A ἔστι^{PräAkt}
sondern entgeht es ihnen sie und werden zeugen Kinder einst nicht Gebührendes. ist
but they pass by them and will beget children sometime not fitting. it is
δὲ^{Pt} θείω^{AdjD} μὲν^{Pt} γεννητῷ^{AdjD} περίοδος^N ἦν^A ἀριθμὸς^N περιλαμβάνει^{PräAkt} τέλειος,^{AdjN} ἀνθρωπείω^{AdjD}
aber göttlichem zwar gezeugtem Umlauf welchen Zahl umfasst vollkommene, menschlichen
but divine indeed generated cycle which number encompasses perfect, human
δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} ω^D πρώτῳ^{AdjD} αὐξήσεις^N δυνάμεναι^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} δυναστεύομεναι,^N τρεῖς^{AdjA}
aber in in welchem ersten Zunahmen könnenndee beherrschend seiende, drei
but in in which first increases being able and und beherrschend seiende, three

ἀποστάσεις, A	τέτταρας ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	ὅρους ^A	λαβοῦσα ^N	όμοιούντων ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
Abstände, intervals,	vier four	aber but	Terme limits	genommen habend having taken	des gleich Machens of making like	und and	und auch and also
ἀνομοιούντων ^G	καὶ ^{Kon}	αὐξόντων ^G	καὶ ^{Kon}	φθινόντων ^G	πάντα ^{AdjA}	προσήγορα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}
des un gleich Machens of making unlike	und and	des Ver mehrens of increasing	und and	abnehmender, of diminishing,	alle all	benennbare aptly named	und and
[546c] ὥρη ^{AdjA}	πρὸς ^{Prp}	ἄλληλα ^A	ἀπέφηναν· ^{AorAkt}	ῶν ^{Pr}	ἐπίτριτος ^{AdjN}	πυθμὴν ^A	πεμπάδι ^D
aussprechbare expressible	zu toward	einander one another	erklärten· they declared·	deren of which	plus ein Drittel a plus third	Grundzahl base	der Fünf by five
συζυγεῖς ^N	δύο ^{AdjA}	ἄρμονίας ^A	παρέχεται ^{PräM/P}	τρις ^{Adv}	αὔξηθεῖς, ^N	τὴν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}
zusammen gejocht seiend yoked together	zwei two	Harmonien harmonies	bietet dar provides	dreimal thrice	vermehrt worden, having been increased,	die the	zwar indeed
ἴσην ^{AdjA}	ἰσάκις, ^{Adv}	ἐκατὸν ^{AdjA}	τοσαυτάκις, ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	ἴσομήκη ^{AdjA}	δέ, ^{Pt}
gleiche equal	gleich oft, times equally,	hundert hundred	so viele Male, so many times,	die the	gleich lang but equal length	zwar der, indeed to the,	länger longer
ἐκατὸν ^{AdjG}	μὲν ^{Pt}	ἀριθμῶν ^G	ἀπὸ ^{Prp} διαμέτρων ^G	ὁρτῶν ^{AdjG}	πεμπάδος, ^G	δεομένων ^G	ἐνὸς ^{AdjG}
hundert hundred	zwar indeed	Zahlen of numbers	von from	Diagonalen of diameters	aussprechbaren rational	mangelnder of five,	eines of one
ἐκάστων, ^G	ἀρρήτων ^{AdjG}	δὲ ^{Pt}	δυοῖν, ^{AdjDuG}	ἐκατὸν ^{AdjG}	δὲ ^{Pt}	κύβων ^G	σύμπας ^{AdjN}
jedes, of each,	irrationalen of irrational	aber but	zweier, of two,	hundert hundred	aber but	Kuben of cubes	τριάδος. ^G
ἀριθμὸς ^N	γεωμετρικός, ^{AdjN}	τοιούτου ^G	κύριος, ^{AdjN}	ἀμεινόνων ^{AdjGkmp}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χειρόνων ^{AdjGkmp}
Zahl number	geometrische, geometrical,	eines solchen of such	Herr über, master,	der besseren of better	καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	χειρόνων der schlechteren of worse
γενέσεων, ^G	ἄς ^A	[546d]	ὅταν ^{Kon}	ἀγνοήσαντες ^N	ὑμῖν ^D	οἱ ^{ArtN}	φύλακες ^N
der Geburten, of generations,	welche	wenn immer whenever	nicht erkannt habend having ignored	AorAkt	Pr	οὐ ^{Pt}	Wächter guardians
συνοικίωσιν ^{PräAktKnj}	νύμφας ^A	νυμφίοις ^D	παρὰ ^{Prp}	καιρόν, ^A	οὐκ ^{Pt}	εὔφυεῖς ^{AdjA}	οὐδ ^{Pt}
zusammen verheiraten mögen they settle together	Bräute brides	Bräutigamen to bridegrooms	gegen	die Zeit, contrary to	nicht time,	gut veranlagte not	noch nor
εὔτυχεῖς ^{AdjA}	παῖδες ^N	ἔσονται ^{FuM/P}	ὦν ^{Pr}	καταστήσουσι ^{FuAkt}	μὲν ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ἀρίστους ^{AdjASup}
glückliche fortunate	Kinder children	werden sein· will be·	deren of whom	werden einsetzen they will appoint	zwar at least	die the	Besten die the
πρότεροι, ^{AdjNKmp}	ὅμως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ὄντες ^N	ἀνάξιοι, ^{AdjN}	εἰς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	πατέρων ^G
Früheren, former,	dennoch nevertheless	aber but	seiend being	unwürdig, unworthy,	τὰς ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	αὖ ^{Pt}
δυνάμεις ^A	ἐλθόντες, ^N	ἀρέσονται ^{FuMed}	ἡμῶν ^{Pr}	πρῶτον ^{AdvSup}	ἀρέσονται ^{FuMed}	ἀμελεῖν ^{PräInfAkt}	φύλακες ^N
Mächte powers	gekommen seiend, having come,	unseres of us	zuerst first	werden beginnen they will begin	werden beginnen they will begin	zu vernachlässigen to neglect	Wächter guardians
ὄντες, ^N	παρ ^{Prp}	ἐλαττον ^{AdjAKmp}	τοῦ ^{ArtG}	δέοντος ^G	ἡγησάμενοι ^N	τὰ ^{ArtA}	μουσικῆς, ^G
seiend, being, being,	unter beside	weniger less than	des of the	Gebührenden fitting	erachtend habend having thought	die the	der Musik, of music,
δεύτερον ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	γυμναστικῆς, ^G	ὅθεν ^{Adv}	ἀμουσότεροι ^{AdjNKmp}	γενήσονται ^{FuMed}	ὑμῖν ^D	οἱ ^{ArtN}
zweitens secondly	aber but	die the	wodurch whence	weniger musische more unmusical	werden will become	euch for you	die the
νέοι. ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	δὲ ^{Pt} τούτων ^G	ἀρχοντες ^N	δέοντος ^G	γενήσονται ^{FuMed}	ὑμῖν ^D	οἱ ^{ArtN}
Jungen. young.	aus out of	aber but	diesen of these	οὐ ^{Pt}	πάνυ ^{Adv}	παρ ^{Prp}	[546e] πρὸς ^{Prp}
τὸ ^{ArtA}	δοκιμάζειν ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	Ἡσιόδου ^G	τε ^{Pt}	καταστήσονται ^{FuMed}	παρ ^{Prp}	
das the	zu prüfen to test	die the	des Hesiōdū of Hesiōdū	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	τὰ ^{ArtA}	
			und and	und and	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	
			auch also	auch also	die the	die the	
			die the	die the	bei from	bei from	

St. 547a

[Σωκράτης]: ὑμῖν^D γένη,^A χρυσοῦν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀργυροῦν^{AdjA} καὶ^{Kon} χαλκοῦν^{AdjA} καὶ^{Kon} σιδηροῦν^{AdjA} ὁμοῦ^{Adv}
 euch Gattungen, kinds, golden und auch silbernes silver und ehernes bronze und eisernes iron· zusammen together

δὲ^{Pt} μιγέντος^G AorSPas
 aber gemischt worden seiend
 but having been mixed
 ἐγγενήσεται^{FuM/P} καὶ^{Kon} ἀργυρῷ^D
 wird entstehen und dem Silber
 will arise and with silver
 ἐγγένηται,^{AorMedKnj} καὶ^{Kon} ἀνωμαλίᾳ^N
 entstehe, und Un regelmäßigkeit
 it may arise, and irregularity
 ἀνάρμοστος^{AdjN} αἰ^A γενόμενα, ^A
 un passend, welche entstanden seiend,
 unfitting, which having become,
 πόλεμον^A καὶ^{Kon} ὥ^G οὐ^G ἀν^{Pt}
 Krieg und wo je
 war and where ever
 τίκτει^{PräAkt} πόλεμον^A καὶ^{Kon} ἔχθραν.^A
 zeugt Krieg und Feindschaft.
 always war and enmity.

ταύτης^G το^{Pt} γενεῆς^G
 dieser ja Geschlechtes
 of this at least of stock

Hom. II. 6.211

[Σωκράτης]: χρὴ^{PräAkt} φάναι^{AorInfAkt} εἶναι^{PrälnfAkt} στάσιν,^A ὅπου^{Adv} ἀν^{Pt} γίγνηται^{PräM/PKnj} ἀεί.^{Adv} καὶ^{Kon} ὁρθῶς^{Adv}
 es ist nötig zu sagen zu sein zu be Zwick, wo je entsteht immer. und richtig
 it is necessary to say to be to be faction, where ever may come to be always. and rightly
 γ',^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} αὐτὰς^A ἀποκρίνεσθαι^{PräM/Plnf} φήσομεν.^{FuAkt} καὶ^{Kon} γάρ,^{Pt} ἦ^{Pt} δ'^{Pt} ἔγώ,^N
 ja, sprach, sie ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich,
 indeed, he said, them to set apart we will say. and for, I was but I,
 ἀνάγκη^N μούσας^A γε^{Pt} ούσας.^A τί^A [547b] οὖν,^{Pt} ἦ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς,^N τὸ^{ArtA} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A
 Notwendigkeit Musen ja seiend. was nun, sprach aber der, das nach diesem
 necessity Muses indeed being. what then, truly but he, the after this
 λέγουσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} Μοῦσαι;^N στάσεως,^G ἦ^{Pt} δ'^{Pt} ἔγώ,^N γενομένης^G εἰλκέτην^A ἄρα^{Pt}
 sagen die Muses; des Zwistes, war aber ich, Zug kraft also
 they say the Muses; of faction, I was but I, entstanden seiender attractor then
 ἔκατέρω^{AdjDuD} τὼ^{ArtDuD} γένει,^D τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} σιδηροῦ^{AdjN} καὶ^{Kon} χαλκοῦ^{AdjN} ἐπὶ^{Prp}
 jedem von beiden den beiden Geschlecht, das zwar eisern und ehern auf
 to each the two kinds, the on the one hand iron and bronze kind toward
 χρηματισμὸν^A καὶ^{Kon} γῆς^G κτῆσιν^A καὶ^{Kon} οἰκίας^G χρυσοῦ^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀργύρου^G
 Geld erwerb und des Landes Erwerb und des Hauses des Goldes auch und des Silbers,
 money making and acquisition and houses of gold and also and of silver,
 τὼ^{ArtDuN} δ'^{Pt} αὖ^{Pt} τὸ^{ArtN} χρυσοῦ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀργυροῦ^{AdjN} ἀτε^{Pt} οὐ^{Pt} πενομένω^{DuD}
 die beiden aber wieder, das golden auch und silbern, weil nicht arm seiend
 the two but again, the gold kind and also and silver kind, since not being poor
 ἀλλὰ^{Kon} φύσει^D ὄντε^{DuN} πλουσίω,^{AdjDuN} τὰς^{ArtA} ψυχὰς^A ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀρετὴν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA}
 sondern von Natur seiend reich, die Seelen auf die Tugend und die
 but by nature being rich, the souls toward the virtue and the
 ἀρχαίαν^{AdjA} κατάστασιν^A ἡγέτην.^A βιαζομένων^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντιτεινόντων^G ἀλλήλοις,^D
 alte Ein richtung Führer- gezwungen werdend aber auch entgegen spannend einander,
 ancient establishment as leader- of forcing but also counter stretching to each other,
 εἰς^{Prp} μέσον^{AdjA} ὠμολόγησαν^{AorAkt} γῆν^A μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} οἰκίας^A κατανειμαμένους^A ἰδιώσασθαι,^{AorMedInf}
 ins Mitte vereinbarten Land zwar und Häuser ver teilt habend zu privatisieren,
 into middle they agreed land indeed and houses having distributed to privatize,
 [547c] τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} πρὶν^{Adv} φυλαττομένους^A ὑπ^{Prp} αὐτῶν^G ως^{Kon} ἐλευθέρους^{AdjA} φίλους^A τε^{Pt}
 die aber früher bewacht werdend von ihnen als freie Freunde auch
 those but before being guarded by them as free friends and
 καὶ^{Kon} τροφέας,^A δουλωσάμενοι^N τότε^{Adv} περιοίκους^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} οἰκέτας^A
 und Ernährer, versklavt habend dann Um wohner auch und Haus sklaven
 also nurturers, having enslaved then neighbors around and also house servants
 ἔχοντες,^N αὐτοὶ^N πολέμου^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} φυλακῆς^G αὐτῶν^G ἐπιμελεῖσθαι. ^{PräM/Plnf} δοκεῖ^{PräAkt}
 habend, selbst des Krieges auch und der Wache ihrer sich kümmern. scheint
 having, themselves of war and of guarding of them to care. it seems

μοι, D mir, to me,	Pr sprach, he said,	αὕτη ^N _{Pr} diese this	ἡ ^{ArtN} die the	μετάβασις ^N Veränderung change	ἐντεῦθεν ^{Adv} von hier from here	γίγνεσθαι. ^{PräM/PlInf} zu werden. to come to be.	ούκον ^{Pt} also wohl, therefore,	ἥν ^{Pt} war aber I was but I,	ἐγώ, N ich, I,
ἐν ^{Prp} in	μέσω ^{AdjD} der Mitte in middle	τις ^N _{Pr} irgendeine someone	ἄν ^{Pt} wohl would	εἴη ^{PräAktOp} wäre be	ἀριστοκρατίας ^G der Aristokratie of aristocracy	τε ^{Pt} auch and	καὶ ^{Kon} und and	όλιγαρχίας ^G der Oligarchie of oligarchy	αὕτη ^N _{Pr} diese this
πολιτεία, ^N Verfassung; constitution;	πάνυ ^{Adv} sehr very	μὲν ^{Pt} indeed	οὖν ^{Pt} nun. now.	μεταβάσεται ^{FuM/P} wird wechseln it will change	μὲν ^{Pt} indeed	δὴ ^{Pt} ja then	οὕτω ^{Adv} so. thus.	μεταβᾶσα ^N gewechselt habend having changed	δὲ ^{Pt} aber but
οἰκήσει; ^{FuAkt} wird wohnen; will dwell;	ἡ ^{Kon} oder or	φανερὸν ^{AdjN} offen kündig evident	[547d]	ὅτι ^{Kon} dass that	τὰ ^{ArtA} das	μὲν ^{Pt} zwar		μιμήσεται ^{FuM/P} wird nach ahmen it will imitate	τὴν ^{ArtA} die the
προτέραν ^{AdjA} frühere former	πολιτείαν, ^A Verfassung, constitution,	τὰ ^{ArtA} das	δέ ^{Pt} aber etwas but something	τὴν ^{ArtA} die the	ἀλιγαρχίαν, ^A Oligarchie, oligarchy,	ἄτ ^{Pt} weil in since	μέσω ^{AdjD} der Mitte middle	οὔσα, ^N seiend, being,	τὸ ^{ArtN} das the
δέ ^{Pt} aber etwas but something	τι ^{Pr} zwar on the one hand	καὶ ^{Kon} auch and	αὐτῆς ^G _{Pr} seiner selbst of her self	ἔξει ^{FuAkt} wird haben it will have	ἴδιον; ^{AdjA} Eigenes; own;	οὕτως, ^{Adv} so, thus,	ἔφη ^{ImpAkt} sprach. he said.	ούκον ^{Pt} also wohl therefore	τῷ ^{ArtD} dem to the
μὲν ^{Pt} zwar on the one hand	τιμᾶν ^{PräInfaAkt} zu ehren to honor	τοὺς ^{ArtA} die the	ἄρχοντας ^A Herrscher rulers	καὶ ^{Kon} und and	γεωργιῶν ^G der Landwirtschaft of farmings		ἀπέχεσθαι ^{PräM/PlInf} sich fernhalten to abstain		τὸ ^{ArtN} das the
προπολεμοῦν ^A vor Krieg liegend pre warring	πρäAkt	αὐτῆς ^G _{Pr} ihrer of her	καὶ ^{Kon} und and	χειροτεχνιῶν ^G der Handwerke of handicrafts	καὶ ^{Kon} und and	τοῦ ^{ArtG} des of the	ἄλλου ^{AdjG} anderen other	χρηματισμοῦ, ^G Geld erwerbs, money making,	
συσσίτια ^A Gemein mahle common meals	δέ ^{Pt} aber but	κατεσκευάσθαι ^{PerM/PlInf} ein gerichtet sein zu haben to have been arranged	καὶ ^{Kon} und and	γυμναστικῆς ^G der Leibesübung of gymnastics	τε ^{Pt} auch and	καὶ ^{Kon} und also	τῆς ^{ArtG} der of	τοῦ ^{ArtG} des the	
πολέμου ^G Krieges of war	ἄγωνίας ^G Wettkampfes contest	ἐπιμελεῖσθαι, ^{PräM/PlInf} sich kümmern, to care,	πᾶσι ^{AdjD} allen in all	τοῖς ^{ArtD} den the	τοιούτοις ^{AdjD} solchen such	τὴν ^{ArtA} die the	προτέραν ^{AdjA} frühere former		
μιμήσεται; ^{FuM/P} wird nach ahmen; it will imitate;	ναι. ^{ij} ja. yes.	τῷ ^{ArtD} dem to the	[547e] δέ ^{Pt} aber ja but indeed	γε ^{Pt} zu fürchten sich to fear	τοὺς ^{ArtA} die the	σοφοὺς ^{AdjA} Weisen wise	ἐπι ^{Prp} zu toward	τὰς ^{ArtA} den the	
ἀρχὰς ^A Ämtern offices	ἄγειν, ^{PräInfaAkt} zu führen, to lead,	ἄτε ^{Pt} weil since	οὐκέτι ^{Adv} nicht mehr no longer	κεκτημένην ^A erworben habend possessing	ἀπλοῦς ^{AdjA} einfach simple	τε ^{Pt} auch and	ἀτενεῖς ^{AdjA} geradlinig unservingly	τοὺς ^{ArtA} die the	
τοιούτους ^{AdjA} solchen such	ἄνδρας ^A Männer men	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	μεικτούς, ^{AdjA} gemischt, mixed,	τε ^{Pt} hin zu aber toward but	θυμοειδῆς ^{AdjA} zorn artigen spirited	καὶ ^{Kon} auch und also	ἀπλουστέρους ^{AdjAKmp} einfachere more simple		
ἀποκλίνειν, ^{PräInfaAkt} ab neigen, to incline,	τοὺς ^{ArtA} die those	πρὸς ^{Prp} zum toward	πόλεμον ^A Krieg war	μᾶλλον ^{Adv} mehr more	πεφυκότας ^A geartet seiend having the nature	ἢ ^{Kon} als than	πρὸς ^{Prp} zur toward	εἰρήνην, ^A Frieden, peace,	

St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ	Kon	τούς	ArtA	περὶ	Prp	ταῦτα	A _{Pr}	δόλους	A	τε	Pt	καὶ	Kon	μηχανὰς	Adv	ἔχειν,	PräInfAkt	καὶ	Kon		
und	die	um	dieses	Listen	auch	auch	und	Kunst	griffe	ehr	würdig	zu halten,	zu halten,	und	and	and	and	and			
and	those	about	these	wiles	and	also	also	devices	devices	honorably	to hold,	to hold,	to hold,	and	and	and	and	and			
πολεμοῦσα	N	PräAkt	Tὸν	ArtA	ἀεὶ	Adv	χρόνον	A	διάγειν,	PräInfAkt	αὐτὴν	N	ἐστι	G	αὖ	Pt	τὰ	ArtA	πολλὰ	AdjA	
kriegführend	den	immer	Zeitraum	hin bringen,	selbst	ihrer	selbst	wieder	die	wieder	die	die	again	the	vielen	many	many	many			
waging war	the	always	time	to spend,	herself	of her self	self	again	the	again	the	the	again	the	many	many	many	many			
τῶν	ArtG	τοιούτων	AdjG	ἴδια	AdjA	ἔξει;	FuAkt	ναί.	ij	ἐπιθυμηταί	N	δέ	Pt	γε,	Pt	ἢν	Pt	δ'	Pt	ἔγω,	N
der	solchen	Eigenen	wird haben;	ja.	Begierige	aber	ja,	war	aber	ich,	aber	I,	but	indeed,	I was	but	but	but	der Güter		
of the	such	own	it will have;	yes.	desirers	but	indeed,	I was	but	ich,	but	I,	but	indeed,	I was	but	but	but	of goods		
οἱ	ArtN	τοιοῦτοι	AdjN	ἔσονται,	FuM/P	ώσπερ	Kon	οἱ	ArtN	ἐν	Prp	ταῖς	ArtD	όλιγαρχίαις,	D	καὶ	Kon	τιμῶντες	N	PräAkt	
die	solche	werden sein,	so wie	die	in	den	the	Oligarchien,	auch	schätzend	and	the	such	oligarchies,	and	and	and	and	honoring		
the	such	they will be.	iust as	the	in	the	the	oligarchies,	and	schätzend	and	the	such	oligarchies,	and	and	and	and	honoring		

ἀγρίως	Adv	ύπο	Prp	σκότου	G	χρυσόν	A	τε	Pt	καὶ	Kon	ἄργυρον,	A	ἄτε	Pt	κεκτημένοι	N	PerMed	ταμιεῖα	A
heftig	under	Dunkel	heit	Gold	auch	und	Silber,	weil	erworben	habend	since	having	acquired						Schatz	kammern
harshly	under	darkness	gold	and	also		silver,	since	having	acquired									store	rooms
καὶ	Kon	οἰκείους	AdjA	θησαυρούς,	A	οἱ	D	θέμενοι	N	AorSMed		ἄν	Pt	αὐτὰ	A	κρύψειαν,	AorAktOp			
und	eigenen	Schätze,	in welchen	gesetzt	habend	sich	having	set	wohl	sie	ver bergen	möchten,	they	would	hide,				auch	and
and	their own	treasures,	in which						would	them										
αὖ	Pt	περιβόλους	A	οἰκήσεων,	G	ἀτεχνῶς	Adv	νεοτιάς	A	ἰδίας,	AdjA	ἐν	Prp	αἷς	D	ἀναλίσκοντες	N	PräAkt		
wieder	Um	friedungen	der Wohnungen,	einfach	Nester	eigene,	in	in	denen	in	denen	which	ver zehrend						spending	
again	enclosures	of dwellings,	simply	nests	own,	which	which	which	which	which	which	which								
[548b]	γυναιξί	D	τε	Pt	καὶ	Kon	οἱ	D	έθελοιεν	PräAktOp		ἄλλοις	AdjD	πολλὰ	AdjA	ἄν	Pt			
Frauen	auch	und	womit	womit	wollten	mögen						andern	vieles	wohl	things					would
on women	and	on whomever	they might wish		others							many								
δαπανῶντο.	PräM/Pop	ἀληθέστατα,	AdvSup	ἔφη	ImpAkt	ούκοιν	Pt	καὶ	Kon	φειδωλοί	AdjN	χρημάτων,	G	ἄτε	Pt					
ver aus gaben sich.		am wahrsten,	sprach.	also	wohl	und						sparsam	an Geld,	da					of goods,	since
they would spend.		most truly,	he said.	therefore	und	and						thrifty								
τιμῶντες	N	PräAkt	καὶ	Kon	οὐ	Pt	φανερῶς	Adv	κτώμενοι,	N	PräM/P	φιλαναλωταῖ	N	δε	Pt	ἄλλοτρίων	AdjG	δι'	Prp	
schätzend	und	nicht	offen	erwerbend	sich,	Ausgaben	liebhaber		aber			fremder						durch		
honoring	and	not	openly	acquiring,		love spenders		but	but			of others						through		
ἐπιθυμίαν,	A	καὶ	Kon	λάθρῳ	Adv	τὰς	Ἄδονάς	A	καρπούμενοι,	N	PräM/P	ῶσπερ	Kon	παῖδες	N	πατέρα	A	τὸν	ArtA	
Begierde,	auch	heimlich	die	Lüste	fruchtend	sich,			so wie			Kinder	Vater					das		
desire,	and	secretly	the	pleasures	enjoying,			just as	children			father						the		
νόμον	A	ἀποδιδράσκοντες,	N	PräAkt	οὐχ	Pt	ὑπὸ	Prp	πειθοῦς	G	ἀλλα	Kon	ὑπὸ	Prp	βίας	G	πεπαιδευμένοι	N	PerM/P	
Gesetz	ent laufend,	running away,	nicht	unter	Über	redung	sondern	unter	Gewalt		unter	under	force		erzogen	worden				
law			not	under	persuasion		but	under							having been educated					
διὰ	Prp	τὸ	ArtA	τῆς	ArtG	ἀληθινῆς	AdjG	Μούσης	G	τῆς	ArtG	μετὰ	Prp	λόγων	G	τε	Pt	[548c]	καὶ	Kon
durch	das	der	wahren	Muse	der	the	mit	Worten	also	with	words	aus	and					Philosophie	of philosophy	
ήμεληκέναι	PerInfAkt	καὶ	Kon	πρεσβυτέρως	AdvKmp		γυμναστικὴν	AdjA	μουσικῆς	G	τετιμηκέναι.	PerInfAkt						geeht haben.		
vernachlässigt haben	und	älter	weise		Leibes	übung												to have honored.		
to have neglected	and	more	old fashionedely		gymnastic															
παντάπασιν,	Adv	ἔφη	ImpAkt	λέγεις	PräAkt	μεμειγμένην	A	πολιτείαν	A	ἐκ	Prp	κακοῦ	G	τε	Pt	καὶ	Kon			
ganz und gar,	sprach,	sagst	you say	vermischt	seind	a mixed		Ver fassung	aus			Schlechtem	also	und						
entirely,	he said,							constitution	out of			bad	and							
ἀγαθοῦ.	G	μέμεικται	PerM/P	γάρ,	Pt	ἢ	Pt	δέ	ἔγω.	N	πιλαφανέστατον	AdjNSup	δέ	Pt	ἐν	Prp	αὐτῇ	D	ἐστὶν	PräAkt
Gutem.	ist vermischt	denn,	war aber	ich.				durch	sichtig	st		aber	in	in	ihr	it	ist		is	
good.	has been mixed	for,	I was but	I.				most	manifest			but	in							
Ἐν	AdjN	τι	Pr	μόνον	Adv	ὑπὸ	Prp	τοῦ	ArtG	θυμοειδοῦς	AdjG	κρατοῦντος,	G	φιλονικίαι	N	καὶ	Kon			
eins	etwas	nur	unter	dem	Zorn	haften						PräAkt						Wett eifereien		
one	something	only	under	the	spirited													love of victories	and	
φιλοτιμίαι.	N	σφόδρᾳ	Adv	γε,	Pt	ἢ	Pt	δέ	ὅς.	N	ούκοιν,	Pt	ἔγω	N	αὕτῃ	N	μὲν	Pt	ἡ	ArtN
Ehren liebereien.	sehr	ja,	sprach aber	der.	also	wohl,	war aber	ich,										diese	zwar	die
love of honors.	very	indeed,	truly but	he.	therefore,	I was but	I,	therefore,	I was but	I,					this	indeed	the	indeed	the	
πολιτεία	N	οὕτω	Adv	γεγονοῦα	N	PerAkt	καὶ	Kon	τοιαύτη	AdjN	ἄν	Pt	τις	N	εἴη,	PräAktOp	ώς	Kon	λόγω	D
Ver fassung	so	geworden	seiend	und	solche	such			wohl	irgendeine			wäre,	be,				als ob	mit Rede	
constitution	thus	having come to be	and	such	would someone												as	by account		
σχῆμα	A	πολιτείας	G	ὑπογράψαντα	A	AorAkt	μὴ	Pt	[548d] ἀκριβῶς	Adv	ἀπεργάσασθαι	AorMedInf	διὰ	Prp					wegen	
Gestalt	der Ver fassung	vor gezeichnet habend	having sketched	nicht					zu voll	enden									through	
a shape	of constitution	having sketched		not					to work	out										
τὸ	ArtN	ἔξαρκεῖν	PräInfAkt	μὲν	Pt	Ιδεῖν	AorInfAkt	καὶ	Kon	ἐκ	Prp	τῆς	ArtG	ὑπογραφῆς	G	τόν	ArtA	τε	Pt	
das	zu genügen	zwar	indeed	zu sehen					aus	out of			der		Skizze	outline	den	the	and	
the	to suffice	indeed	to see	and					of	the										
δικαιότατον	AdjASup	καὶ	Kon	τὸν	ArtA	ἀδικιώτατον,	AdjASup	ἀμήχανον	AdjA	δε	Pt	μήκει	D	ἔργον	N	εἶναι	PräInfAkt			
gerechtesten	und	den	the	ungerechtesten,					aber	an Länge			Arbeit						zu sein	
most just	and	the	most unjust,	un möglich					but	in length			task						to be	
πάσας	AdjA	μὲν	Pt	πολιτείας,	A	πάντα	AdjA	δέ	ῆθη	A	μηδὲν	Pr	παραλιπόντα	A	AorAkt	διελθεῖν.	AorInfAkt	durch zu gehen.		
alle	zwar	Ver fassungen,	alles	aber	Charaktere	nichts			nothing					bei Seite lassend					to go through.	
all	indeed	constitutions,	all	but	characters	nothing								leaving out						

καὶ Kon ὁρθῶς, Adv ἔφη·^{ImpAkt} τίς^N Pr οὐν^{Pt} ὁ ArtN κατὰ^{Prp} ταύτην^A Pr τὴν^{ArtA} πολιτείαν^A ἀνήρ;^N πᾶς^{Adv}
 und richtig, sprach. wer nun der gemäß dieser der Verfassung Mann; wie
 and rightly, he said. who then the according to this the constitution man; how
 τε^{Pt} γενόμενος^N AorSMed ποῖός^{AdjN} τέ^{Pt} τίς^N Pr ὅν;^N PräAkt οἴμαι^{PräM/P} μέν,^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ὁ ArtN
 auch geworden seiend welcher Art auch jemand seiend; ich meine zwar, indeed, sprach he said der
 and having become of what kind and someone being; I think indeed, he said the
 Ἀδείμαντος,^N ἐγγύς^{Adv} τι^A Pr αὐτὸν^A Pr Γλαύκωνος^G τουτοῦ^G Pr τείνειν^{PräInfAkt} ἔνεκά^{Prp} γε^{Pt}
 Adeimantos, nahe etwas ihn des Glaukon dieses hier zu tendieren um willen ja
 Adeimantus, near somewhat him of Glaucon this here to tend because of ja
 φιλονικίας.^G ἵσως, Adv [548e] ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N Pr τοῦτό^A Pr γε^{Pt} ἀλλά^{Kon} μοι^D Pr δοκεῖ^{PräAkt}
 der Streitsucht. vielleicht, war aber ich, dieses ja· aber mir scheint
 of love of victory. perhaps, I was but I, this at least· but to me seems
 τάδε^A Pr οὐ^{Pt} κατὰ^{Prp} τοῦτον^A Pr πεφυκέναι^{PerInfAkt} τὰ^{ArtA} ποῖα;^{AdjA}
 dieses hier nicht gemäß diesen von Natur sein. die die welche Art;
 these not according to this one to be by nature. the what sorts;

St. 549a

[Σωκράτης]: αὐθαδέστερόν^{AdjAKmp} τε^{Pt} δεῖ^{PräAkt} αὐτόν,^A Pr ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N Pr εἶναι^{PräInfAkt} καὶ Kon
 eigensinniger und es ist nötig ihn, war aber ich, zu sein auch
 more self willed and it is necessary him, I was but I, to be and
 ὑποαμουσάτερον,^{AdjAKmp} φιλόμουσον^{AdjA} δέ,^{Pt} καὶ Kon φιλήκοον^{AdjA} μέν,^{Pt} ὥρτορικὸν^{AdjA} δ^{Pt} οὐδαμῶς.^{Adv}
 etwas unmusischer, musik liebend aber, auch hör liebend zwar, rednerisch aber keineswegs.
 somewhat un musical, music loving but, and listening fond at least, rhetorical but in no way.
 καὶ Kon δούλοις^D μέν^{Pt} τις^N Pr ἄν^{Pt} ἄγριος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp} ὁ ArtN τοιοῦτος,^{AdjN} οὐ^{Pt}
 auch gegenüber Sklaven zwar jemand wohl rau wäre der solcher, nicht
 and to slaves at least someone would harsh might be such a one, not
 καταφρονῶν^N PräAkt δούλων,^G ὥσπερ^{Kon} ὁ ArtN ικανῶς^{Adv} πεπαιδευμένος,^N PerM/P δέ^{Pt} ἐλευθέροις^{AdjD} δέ^{Pt}
 verachtend der Sklaven, gleichwie der hinreichend zwar, den Freien aber but
 despising of slaves, just as the sufficiently having been educated, to free men but
 ἡμερος,^{AdjN} ἀρχόντων^G δέ^{Pt} σφόδρα^{Adv} ὑπίκοος,^{AdjN} φίλαρχος^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ Kon φιλότιμος,^{AdjN} οὐ^{Pt}
 mild, der Herrscher aber sehr gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht
 gentle, of rulers but very obedient, rule loving but and honor loving, not
 ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} λέγειν^{PräInfAkt} ἀξιῶν^N PräAkt ἀρχειν^{PräInfAkt} οὐδ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} οὐδενός,^G Pr
 aus dem Sprechen für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen keines,
 from the speaking deeming worthy to rule nor from such a thing of no one,
 ἀλλά^{Kon} ἀπὸ^{Prp} ἔργων^G τῶν^{ArtG} τε^{Pt} πολεμικῶν^{AdjG} καὶ Kon τῶν^{ArtG} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} πολεμικά,^{AdjA}
 sondern von Taten der und kriegerischen auch der um die Kriegs dinge,
 but from of deeds the and of warlike things and the about the military matters,
 φιλογυμναστής^N τέ^{Pt} τις^N Pr ὕν^N PräAkt καὶ Kon φιλόθηρος.^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} γάρ,^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} τοῦτο^N Pr
 Übungs liebhaber und jemand seiend auch Jagd liebend. denn, sprach, dieses
 exercise loving and someone being and hunting loving. it is for, he said, this
 τὸ^{ArtN} ἥθος^N ἐκείνης^G τῆς^{ArtG} πολιτείας.^G οὐκοῦν^{Pt} καὶ Kon χρημάτων,^G ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N Pr ὁ ArtN
 das Wesen jener der Verfassung. also wohl auch der Güter, war aber ich, der
 the character of that of the constitution. therefore also of goods, but I, the
 τοιοῦτος^{AdjN} νέος^{AdjN} μέν^{Pt} ὕν^N PräAkt καταφρονοῦ^{PräAktOp} [549b] ἄν^{Pt} ὅσῳ^D Pr δέ^{Pt}
 solcher jung zwar seiend würde verachten wohl um so viel aber
 such a one young at least being despises would by how much but
 πρεσβύτερος^{AdjNKmp} γίγνοιτο^{PräM/Pop} μᾶλλον^{Adv} ἀεί^{Adv} ἀσπάζοιτο^{PräM/Pop} ἀν^{Pt} τῷ^{ArtD} τε^{Pt}
 älter würde werden, mehr immer würde annehmen wohl durch das und
 older would become, more always would welcome perhaps for the and
 μετέχειν^{PräInfAkt} τῆς^{ArtG} τοῦ^{ArtG} φιλοχρημάτου^{AdjG} φύσεως^G καὶ Kon μὴ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} εἰλικρινῆς^{AdjN}
 teil haben der des geld liebenden Natur auch nicht zu sein rein
 to share of the of the money loving nature and not to be sincere
 πρὸς^{Prp} ἀρετὴν^A διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} ἀπολειφθῆναι^{AorPasInf} τοῦ^{ArtG} ἀρίστου^{AdjGSup} φύλακος;^G τίνος;^G Pr
 gegenüber der Tugend wegen das zurück gelassen werden des besten Wächters;^G wessen;
 toward virtue because of the to be left of the best guardian; of what;

ἥ̄Pt δ̄Pt ḥ̄s̄N Pr ḥ̄ArtN	Ἄδειμαντος. ^N	λόγου, ^G	ἥ̄v ImpAkt	δ̄Pt ἔγώ, ^N Pr	μουσικῆ ^D	κεκραμένου. ^G PerM/P
sprach aber der der	Adeimantos.	des Arguments,	war aber ich,	mit Musik	ver mischt seienden-	
truly but who the	Adeimantus.	of reason,	I was but I,	with music	having been mixed-	
ἥ̄s̄N Pr μόνος ^{AdjN}	ἐγγενόμενος ^N AorSMed	σωτὴρ ^N	ἀρετῆς ^G	διὰ ^{Prp}	βίου ^G	ἔνοικε ^{PräAkt} τῷ ^{ArtD}
welcher allein	entstanden seiend	Retter	der Tugend	durch	des Lebens	wohnt in dem
who alone	having come to be in	savior	of virtue	through	life	dwells in for the
ἔχοντι. ^D PräAkt	καλῶς, ^{Adv}	ἔφη ^{ImpAkt}	λέγεις. ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt} μέν ^{Pt} γ̄, ^{Pt}	ἔγώ, ^N Pr
Habenden.	gut, well,	sprach, he said,	du sagst, you say.	und	und ist	zwar ja, war aber ich,
having.				and	it is	at least indeed, I was but I,
τοιοῦτος ^{AdjN} ὁ ^{ArtN}	τιμοκρατικὸς ^{AdjN}	νεανίας, ^N	τῇ ^{ArtD} τοιαύτη ^{AdjD}	πόλει ^D	ἔοικώς. ^N PerAkt	πάνυ ^{Adv} [549c]
solcher der timokratische	Jüngling, der	solchen Stadt	ähnlich seiend.			sehr
such the timocratic	youth, to the	such to city	having resembled.			very
μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt}	γίγνεται ^{PräM/P}	δεῖ ^{Pt} γ̄, ^{Pt} εἶπον, ^{AorSAkt}	οὗτος ^N Pr	ῳδέ ^{Adv} πως. ^{Adv}	ἐνίστε ^{Adv} πατρὸς ^G	
zwar nun.	entsteht aber ja,	sagte ich, I said,	dieser	so irgendwie.	manchmal des Vaters	
at least then.	comes to be but indeed,		this one	thus somehow.	sometimes of a father	
ἀγαθοῦ ^{AdjG}	ῶν ^N PräAkt	νέος ^{AdjN}	ὑὸς ^N ἐν ^{Prp}	πόλει ^D οἰκοῦντος ^G PräAkt	οὐκ ^{Pt} εὖ ^{Adv}	πολιτευομένη. ^D PräM/P
guten seiend	jung	Sohn	in der Stadt	wohnend	nicht gut	regiert werden,
good being	young son	in a city	dwelling	not well	being governed,	
φεύγοντος ^G PräAkt	τάξ ^{ArtA}	τε ^{Pt} τιμᾶς ^A	καὶ ^{Kon} ἀρχᾶς ^A	καὶ ^{Kon} δίκας ^A	καὶ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} τοιαύτην ^{AdjA}	πᾶσαν ^{AdjA}
fliehend die Ehren	und Ehren	auch Ämter	auch Klagen	auch die	solche	ganze
fleeing the honors	and and	offices and	suits and	and the	such	whole
φιλοπραγμοσύνην ^A	καὶ ^{Kon}	ἐθέλοντος ^G PräAkt	ἐλαττοῦσθαι ^{Präm/PInf}	ὡστε ^{Kon}	πράγματα ^A	μὴ ^{Pt} ἔχειν—
Betätigungs lust	und willend	sich vermindern	sich vermindern	sodass	Dinge	nicht zu haben—
meddlesomeness and willing	to be diminished	to be diminished	so that	so that	troubles	not to have—
πῆ ^{Adv} δῆ, ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	γίγνεται; ^{PräM/P}	ὅταν, ^{Kon}	δὲ ^{Pt} ἔγώ, ^N Pr	πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt} τῇ ^{ArtG}
wie denn, sprach,	geschieht;	geschieht;	wenn,	aber ich,	zuerst	zwar der
how indeed, he said,	does it come to be;	does it come to be;	I was	but I,	first	at least of the
μητρὸς ^G	ἀκούῃ ^{PräAktKnj}	ἀχθομένης ^G PräM/P	ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt} τῶν ^{ArtG}	ἀρχόντων ^G	αὐτῇ ^D Pr ὁ ^{ArtN} ἀνήρ ^N
Mutter er hört	sich ärgert	being vexed	dass nicht	der	Herrscher	ihr der Mann
mother he may hear	being vexed	being vexed	that not	of the	rulers	to her the husband
ἔστιν, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐλαττουμένης ^G PräM/P	διὰ ^{Prp}	ταῦτα ^A Pr	[549d] ἐν ^{Prt} ταῖς ^{ArtD}	ἄλλαις ^{AdjD}
ist, auch and	geringer geachtet	werden	wegen	dieses	in den	anderen other
is, is, and	being lessened	being lessened	because of	these things	among the	
γυναιξίν, ^D	ἐπειτα ^{Adv}	όρώσης ^G PräAkt	μὴ ^{Pt} σφόδρα ^{Adv}	περὶ ^{Prt} χρήματα ^A	σπουδάζοντα ^A PräAkt	μηδὲ ^{Kon}
Frauen, dann	sehend	nicht	sehr	um	Güter	noch nicht
women, after that	seeing	not	about	money	eifrig seienden	nor
μαχόμενον ^A	καὶ ^{Kon}	λοιδορούμενον ^A PräM/P	ἰδίᾳ ^{Adv}	τε ^{Pt} ἐν ^{Prt}	δικαστηρίοις ^D	καὶ ^{Kon} δημοσίᾳ ^{Adv}
kämpfend und	schimpfend	privat	τε	δικαστηρίοis	Gerichten	auch öffentlich,
fighting and	reviling	und	ἐν	in law courts	and in public,	
ἀλλὰ ^{Kon} ἥφθυμως ^{Adv}	πάντα ^{AdjA}	τὰ ^{ArtA} τοιαύτα ^{AdjA}	φέροντα, ^A PräAkt	καὶ ^{Kon} ἔαυτῷ ^D Pr	μὲν ^{Pt} τὸν ^{ArtA}	
sondern nachlässig	alle	die	ertragend,	καὶ	καὶ	
but easily	all	solchen	bearing,	καὶ	καὶ	
νοῦν ^A	προσέχοντα ^A PräAkt	ἀεὶ ^{Adv}	αἰσθάνται, ^{Präm/PKnj}	ἔαυτὴν ^A Pr	δὲ ^{Pt} μήτε ^{Kon} πάνυ ^{Adv}	τιμῶντα ^A PräAkt
Sinn zuwendend	immer	wahr nimmt,	sich selbst aber	δέ	καὶ	
mind applying	always	he may perceive,	her self but	καὶ	καὶ	
μήτε ^{Kon} ἀτιμάζοντα, ^A	ἐξ ^{Prt}	ἀπάντων ^{AdjG}	τούτων ^G Pr	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	λεγούσης ^G PräAkt	
noch entehrend,	aus	aller	ἀχθομένης ^G PräM/P	καὶ	καὶ	
nor dishonoring,	out of	dieser	siχ grämenden	καὶ	καὶ	
as much as	all	of these	being burdened	καὶ	καὶ	
ὥς ^{Kon} ἄνανδρός ^{AdjN}	τε ^{Pt}	λίαν ^{Adv}	ἀνειμένος, ^N PerM/P	καὶ ^{Kon} ἄλλα ^{AdjA}	δὴ ^{Pt}	
dass unmännisch	und ihm	also	locker seiend,	καὶ	καὶ	
that unmanly	der the	the	slackened,	καὶ	καὶ	
so viel auch welche	the father	also	sehr	καὶ	καὶ	
as many as and such as	the father	and	very much	καὶ	καὶ	
ὅσα ^A Pr	καὶ ^{Kon}	οἴα ^A Pr	φιλοῦσιν ^{PräAkt}	αἱ ^{ArtN} γυναῖκες ^N	περὶ ^{Prt} τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}
so viel auch welche	welche	pflegen	die Frauen	τοιούτων	über	solchen
as many as and such as	such as	they love	the women	τοιούτων	about	such things
ὄμνεῖν. ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	μάλ', ^{Adv}	ἔφη ^{ImpAkt}	ὁ ^{ArtN} Ἀδειμάντος, ^N	πολλά ^{AdjA}	όμοια ^{AdjA}
zu preisen.	auch	sehr,	sprach	der	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	ähnliche
to praise.	and	very,	he said	the	καὶ	similar

έαυταις.^D
sich selbst.
to themselves.

St. 550a

[Σωκράτης]: οἶσθα_{PerAkt} οῦν_{Pt} ἥν_{ImpAkt} δ'_{Pt} ἔγώ, _{N Pr} ὅτι_{Kon} καὶ_{Kon} οἱ_{ArtN} οἰκέται_N τῶν_{ArtG} τοιούτων_{AdjG} ἐνίοτε_{Adv}
du weißt nun, war aber ich, dass auch die Haus sklaven der solchen mitunter
you know then, I was but I, that also the servants of the such people sometimes
λάθρῳ_{Adv} πρὸς_{Prp} τοὺς_{ArtA} ὑεῖς_A τοιαῦτα_{AdjA} λέγουσιν_{PräAkt} οἱ_{ArtN} δοκοῦντες_N ΠräAkt εὖνοι_{AdjN}
heimlich zu die Söhne solches sagen, die scheind seemung wohl meinend
secretly to wards the sons such things they say, the seeming friendly
εἶναι_{PräInfAkt} καὶ_{Kon} εάν_{Kon} τινα_{Pr} ἵδωσιν_{AorSAktKnj} ἢ_{Kon} ὀφείλοντα_A ΠräAkt χρήματα_A ω_{Pr} μὴ_{Pt}
zu sein, auch wenn irgendeinen sie sehen oder schuldig seienden Geld, wem nicht
to be, and if ever someone they may see or owing money, to whom not
ἐπεξέρχεται_{PräM/P} ὁ_{ArtN} πατέρ, _N ἦ_{Kon} τι_{Pr} ἄλλο_{AdjA} ἀδικοῦντα, _A ΠräAkt διακελεύονται_{PräM/P}
nachgeht der Vater, oder irgend etwas anderes ungerechtes tuenden, fordern auf
proceeds against the father, or something other doing wrong,
ὅπως, _{Kon} ἐπειδὰν_{Kon} ἀνὴρ_N γένηται, _{AorSMedKnj} τιμωρήσεται_{FuMed} πάντας_{AdjA} τοὺς_{ArtA} τοιούτους_{AdjA}
damit, sobald Mann werde, wird sich rächen alle die solchen
in order that, whenever a man may become, he will punish all the such
καὶ_{Kon} ἀνὴρ_N μᾶλλον_{Adv} ἔσται_{FuAkt} τοῦ_{ArtG} πατρός, _G καὶ_{Kon} ἔξιὼν_N ΠräAkt ξερα_{AdjA} τοιαῦτα_{AdjA}
auch Mann mehr wird sein des Vaters. auch hinaus gehend andere solches
and a man more he will be than the father. and going out other things such
ἀκούει_{PräAkt} καὶ_{Kon} ὥρᾳ_{PräAkt} τοὺς_{ArtA} μὲν_{Pt} τὰ_{ArtA} αὐτῶν_G ΠräAkt πράττοντας_A ΠräAkt ἐν_{Prp} τῇ_{ArtD} πόλει^D
hört auch sieht, die zwar die eigenen treibenden in der Stadt
he hears and he sees, those at least the of their own doing in the city
ἡλιθίους_{AdjA} τε_{Pt} καλουμένους_A _{PräM/P} καὶ_{Kon} ἐν_{Prp} σμικρῷ_{AdjD} λόγῳ^D ὄντας, _A ΠräAkt τοὺς_{ArtA} δὲ_{Pt} μὴ_{Pt}
töricht und genannt werden dening in geringem Ansehen seienden, die aber nicht
fools and being called and in small esteem being, those but not
τὰ_{ArtA} αὐτῶν_G ΠräAkt τιμωμένους_A _{PräM/P} τε_{Pt} καὶ_{Kon} ἐπαινουμένους, _A ΠräM/P τότε_{Adv} δὴ_{Pt} ὁ_{ArtN} νέος_{AdjN}
die eigenen geehrt werden dening and auch gepriesen werden dening dann ja der Jüngling
the of their own being honored and and being praised. then indeed the youth
πάντα_{AdjA} τὰ_{ArtA} τοιαῦτα_{AdjA} ἀκούων_N _{PräAkt} τε_{Pt} καὶ_{Kon} ὄρῶν, _N ΠräAkt καὶ_{Kon} αὖ_{Pt} τοὺς_{ArtA} τοῦ_{ArtG}
alles die solchen hörend und auch sehend, auch wieder die des
all the such things hearing and and seeing, and again those of the
πατρὸς^G λόγους^A ἀκούων_N _{PräAkt} τε_{Pt} καὶ_{Kon} ὄρῶν_N ΠräAkt τὰ_{ArtA} ἐπιτηδεύματα^A αὐτοῦ_G ΠräAkt ἐγγύθεν_{Adv}
Vaters Worte hörend und auch sehend die Betätigungen seiner aus der Nähe
father words hearing and and seeing the pursuits of him from near
παρὰ_{Prp} τὰ_{ArtA} τῶν_{ArtG} ἄλλων, _{AdjG} ἐλκόμενος_N _{PräM/P} ὑπ_{Prp} ἀμφοτέρων_{AdjG} τούτων, _G ΠräAkt τοῦ_{ArtG}
neben die der anderen, gezogen werdend von beider dieser, des
beside the of the others, being drawn by both of these, of the
μὲν_{Pt} πατρὸς^G αὐτοῦ_G ΠräAkt τὸ_{ArtA} λογιστικὸν_{AdjA} ἐν_{Prp} τῇ_{ArtD} ψυχῇ^D ἄρδοντός_G ΠräAkt τε_{Pt} καὶ_{Kon}
zwar Vaters seines den berechnenden Teil in der Seele tränkenden und auch
at least father of him the calculating part in the soul watering and also
αὔξοντος, _G ΠräAkt τῶν_{ArtG} δὲ_{Pt} ἄλλων_{AdjG} τὸ_{ArtA} τε_{Pt} ἐπιθυμητικὸν_{AdjA} καὶ_{Kon} τὸ_{ArtA} θυμοειδές, _{AdjA}
vermehrenden, der aber anderen das und begehrend Teil und den zornhaften Teil,
increasing, of the but others the and desirous part and the spirited part,
διὰ_{Prp} τὸ_{ArtA} μὴ_{Pt} κακοῦ_{AdjG} ἀνδρὸς^G εἶναι_{PräInfAkt} τὴν_{ArtA} φύσιν^A ὀμιλίαις^D δὲ_{Pt} ταῖς_{ArtD}
wegen das nicht schlechten Mannes zu sein die Natur, Um gänge aber den
because of the not bad man to be the nature, with associations but the
τῶν_{ArtG} ἄλλων_{AdjG} κακαῖς_{AdjD} κεχρῆσθαι, _{PerMedInf} εἰς_{Prp} τὸ_{ArtA} μέσον_{AdjA} ἐλκόμενος_N _{PräM/P} ὑπ_{Prp}
der anderen schlechten verkehren, in die Mitte gezogen werden von by
of the others bad to have used, into the middle being pulled
ἀμφοτέρων_{AdjG} τούτων_G ΠräAkt ἡλθε, _{AorSAkt} καὶ_{Kon} τὴν_{ArtA} ἐν_{Prp} ἔαυτῷ_{Pr} ἀρχὴν^A παρέδωκε_{AorSAkt} τῷ_{ArtD}
beider both dieser kam, came, auch die in sich selbst Herrschaft über gab handed over dem to the

μέσω ^{AdjD}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φιλονίκω ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	θυμοειδεῖ ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	ἐγένετο ^{AorSMed}	ὑψηλόφρων ^{AdjN}	τε ^{Pt}
mittleren	und	auch	streit liebenden	und	zornhaften,	und	wurde	hoch fahrender	und
middle	and	and	contest loving	and	spirited,	and	became	high minded	and
καὶ ^{Kon}	φιλότιμος ^{AdjN}	ἀνήρ. ^N	κομιδῆ ^{Adv}	μοι, ^D _{Pr}	ἔφη ^{ImpAkt}	δοκεῖς ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	τούτου ^G _{Pr}	γένεσιν ^A
auch	ehren liebender	Mann.	ganz	mir,	sprach,	du scheinst	die	dieses	Entstehung
and	honor loving	man.	entirely	to me,	he said,	you seem	the	of this	genesis
διεληλυθέναι ^{PerAktInf}	durch gegangen sein.	ἔχομεν ^{PräAkt}	[550c]	ἄρα, ^{Pt}	ἢν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	έγώ, ^N _{Pr}	τήν ^{ArtA}	τε ^{Pt} δευτέραν ^{AdjA}
to have gone through.	we have	wir haben		also,	war	aber	ich,	die	und zweite
πολιτείαν ^A	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	δεύτερον ^{AdjA}	ἄνδρα. ^A	ἔχομεν, ^{PräAkt}	ἔφη ^{ImpAkt}	οὐκοῦν ^{Pt}	μετὰ ^{Prp}	τοῦτο, ^A _{Pr} τὸ ^{ArtA}
Verfassung	auch	den	zweiten	Mann.	haben wir,	sprach er.	also wohl	nach	diesem,
constitution	and	the	second	man.	we have,	he said.	therefore	after	this,
τοῦ ^{ArtG}	Αἰσχύλου, ^G	λέγωμεν, ^{PräAktKnj}							das the
des of the	Aischylos,	lässt uns sagen,							
	Aeschylus,	let us say,							

ἄλλον ^{AdjA}	ἄλλῃ ^{AdjD}	πρὸς ^{Prp}	πόλει ^D	τεταγμένον ^A _{PerM/P}
anderen	einer anderen	zu toward	Stadt city	zugeordnet seiend having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης]: , μᾶλλον ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ὑπόθεσιν ^A	προτέραν ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν; ^A	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}
mehr	aber	gemäß	die	Voraussetzung	frühere	die	Stadt;	sehr	zwar	nun,
rather	but	according to	the	premise	former	the	city;	entirely	indeed	now,
ἔφη ^{ImpAkt}	εἴη ^{PräAktOp}	δέ ^{Pt}	γ' ^{Pt}	ἄν, ^{Pt} ὡς ^{Kon}	ἔγῶμαι, ^{PräM/P}	όλιγαρχία ^N	ἡ ^{ArtN}	μετὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	
sprach er.	wäre	aber	ja	wohl,	wie	Ich meine,	Oligarchie	die	nach	die
he said.	would be	but	at least	ever,	as	I think,	Oligarchy	the	after	the
τοιαύτην ^{AdjA}	πολιτείαν. ^A	λέγεις ^{PräAkt}	δέ, ^{Pt}	ἢ ^{Pt} ὅς, ^N _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	ποίαν ^{AdjA}	κατάστασιν ^A	όλιγαρχίαν; ^A		
solche	Verfassung.	sagst du	aber,	sprach ja	der,	die	welche	Einrichtung	Oligarchie;	
such	constitution.	such	but,	truly	but	he,	what kind	establishment	oligarchy;	
τὴν ^{ArtA}	ἀπὸ ^{Prp}	τιμημάτων, ^G	ἢν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt} ἔγώ, ^N _{Pr}	πολιτείαν, ^A	ἐν ^{Prp}	ἵ ^D _{Pr} οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	πλούσιοι ^{AdjN}	
die	von	Schätzungen,	war	aber	ich,	Verfassung,	in der	die	zwar	Reiche
the	from	assessments,	I was	but	I,	constitution,	in which	the	at least	rich
[550d] ἄρχουσιν, ^{PräAkt}	πένητι ^D	δὲ ^{Pt}	οὖ ^{Pt}	μέτεστιν ^{PräAkt}	ἄρχῆς. ^G	μανθάνω, ^{PräAkt}	ἥ ^{Pt} δ' ^{Pt} ὅς, ^N _{Pr}			
herrschen,	dem Armen	aber nicht	hat Anteil	der Herrschaft.	ich verstehe,	sprach aber der.	of office.	I understand,	truly but he.	
rule,	to a poor	but not	has a share							
οὐκοῦν ^{Pt}	ώς ^{Kon}	μεταβαίνειν ^{PräAkt}	πρῶτον ^{AdvSup}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	τιμαρχίας ^G	εἰς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	όλιγαρχίαν, ^A	
also wohl	wie	wechselt über	zuerst	aus	der	Timarchie	in into	die	Oligarchie,	
therefore	that	it changes	first	out of	the	timarchy	the	the	oligarchy,	
ὅρτεον; ^{AdjN}	ναὶ. ⁱ	καὶ ^{Kon}	μήν, ^{Pt}	ἔγώ, ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τυφλῷ ^{AdjD}	γε ^{Pt}	δῆλον ^{AdjN}	ώς ^{Kon}	
zu sagen;	ja.	und	ja,	aber	ich,	dem Blinden	ja	offenkundig	dass	
to be said;	yes.	and	indeed,	I was	but	to a blind	at least	manifest	that	
μεταβαίνειν. ^{PräAkt}	πῶς; ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ταμιεῖον, ^N	ἢν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt} ἔγώ, ^N _{Pr}	ἐκεῖνο ^N _{Pr}	ἐκάστῳ ^{AdjD}	χρυσίου ^G		
wechselt über.	wie;	das	Schatzhaus,	war	aber	ich,	jenes	jedem	des Goldes	
it changes.	how;	the	treasury,	I was	but	I,	that	for each	of gold	
πληρούμενον ^N _{PräM/P}	ἀπόλλυσι ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	τοιαύτην ^{AdjA}	πολιτείαν. ^A	πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δαπάνας ^A		
gefüllt werdend	vernichtet	die	solche	Verfassung.	zuerst	zwar	denn	Ausgaben		
being filled	destroys	the	such	constitution.	first	denn	for	expenses		
αὐτοῖς ^D _{Pr}	έξευρίσκουσιν, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	νόμους ^A	ἐπὶ ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	παράγοντιν, ^{PräAkt}			
sich selbst	heraus finden,	und	die	Gesetze	auf	herbei führen,				
for themselves	they discover,	and	the	laws	upon	they lead,				
ἀπειθοῦντες ^N _{PräAkt}	αὐτοῖς ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	γυναικεῖς ^N	αὐτῶν. ^G	εἰκός, ^N _{PerAkt}	ἔφη ^{ImpAkt}	ἔπειτά ^{Adv}	[550e]	
un gehorchend seiend	sie selbst	und	auch	Frauen	ihrer.	wahrscheinlich,	sprach er.	dann		
disobeying	themselves	and	also	women	their.	likely,	he said.	then		

γε^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} ἄλλος^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ὥρων^N PräAkt καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ζῆλον^A ίῶν^N PräAkt τὸ^{ArtA} πλῆθος^A
 ja ich meine einer einen anderen sehend und in Eifer gehend das Menge
 at least I think another another seeing and into zeal going the multitude
 τοιοῦτον^{AdjA} αὐτῶν^G Pr ἀπηργάσαντο.^{AorMed} εἰκός.^N PerAkt τούντεύθεν^{Adv} τοίνυν,^{Pt} εἶπον,^{AorAkt}
 solche ihrer selbst bewirken. wahrscheinlich. von hier aus nun denn, sagte ich,
 such of themselves they produced. likely. from there then, I said,
 προϊόντες^N AorSAkt εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} τοῦ^{ArtG} χρηματίζεσθαι,^{PräM/PInf} ὅσῳ^D Pr ἀν^{Pt} τοῦτο^N Pr
 vor gehend seiend in das Vordere des Geld verdienen, um wie viel wohl dieses
 going forward into the before of the to make money, by how much ever this
 τιμιώτερον^{AdjNKmp} ἡγῶνται,^{PräM/P} τοσούτῳ^D Pr ἀρετὴν^A ἀτιμοτέραν.^{AdjAKmp} ἦ^{Kon} οὐχ^{Pt} οὔτω^{Adv}
 ehren würdiger halten sie für, um so viel Tugend weniger geehrt. oder nicht so
 more honored they consider, by that much virtue more dishonored. or not thus
 πλούτου^G ἀρετὴ^N διέστηκεν,^{PerAkt} ὕσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} πλάστιγγι^D ζυγοῦ^G κειμένου^G
 des Reichtums Tugend ist auseinander getreten, wie in Waag schale der Waage liegend
 of wealth virtue has stood apart, just as in scale pan of balance lying
 ἔκατέρου,^G Pr ἀεὶ^{Adv} τούναντίον^{Adv} ἔρεποντες^{DuN} PräAkt καὶ^{Kon} μάλ^{Adv} ἔφη^{ImpAkt}
 jedes von beiden, immer das Gegenteil neigend seiend; und sehr, sprach er.
 of each, always the opposite leaning; and very, he said.

St. 551a

[Σωκράτης]: τιμωμένου^G PräM/P δὴ^{Pt} πλούτου^G ἐν^{Prp} πόλει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πλουσίων^{AdjG} ἀτιμοτέρα^{AdjNKmp}
 geehrt werdenden ja des Reichtums in Stadt und der Reichen weniger geehrt
 of being honored indeed of wealth in city and of the rich more dishonored
 ἀρετὴ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} ἀγαθοί.^{AdjN} δῆλον.^{AdjN} ἀσκεῖται^{PräM/P} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} ἀεὶ^{Adv} τιμώμενον,^N PräM/P
 Tugend und auch die Guten. offenbar. wird geübt ja das immer geehrt werdennd,
 virtue and also the good. clear. is practiced indeed the being honored,
 ἀμελεῖται^{PräM/P} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} ἀτιμαζόμενον.^N PräM/P οὕτω^{Adv} ἀντί^{Prp} δὴ^{Pt} φιλονίκων^{AdjG} καὶ^{Kon}
 wird vernachlässigt aber das entehrt werdennd. so statt ja der Streitsüchtigen und
 is neglected but the being dishonored. thus instead of indeed of victory lovers and
 φιλοτίμων^{AdjG} ἀνδρῶν^G φιλοχρηματισταὶ^N καὶ^{Kon} φιλοχρήματοι^{AdjN} τελευτῶντες^N PräAkt
 Ehren liebenden Männer geld erwerbs liebhaber und geld lieb am Ende werdennd
 of honor loving of men money loving zealots and money loving ending up
 ἐγένοντο,^{AorMed} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πλούσιον^{AdjA} ἐπαινοῦσίν^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} θαυμάζουσι^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 wurden, und den zwar Reichen preisen und auch bewundern und
 they became, and the at least the rich they praise and also they admire and
 εἰς^{Prp} τὰς^{ArtA} ἀρχὰς^A ἄγουσι,^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} πένητα^A ἀτιμάζουσι.^{PräAkt} πάνυ^{Adv} γε.^{Pt} οὐκοῦν^{Pt}
 in die Ämter führen, den aber Armen entehren. sehr ja also wohl
 into the offices they lead, the but poor they dishonor. entirely at least. therefore
 τότε^{Adv} δὴ^{Pt} νόμον^A τίθενται^{PräM/P} ὅρον^A πολιτείας^G ὀλυγαρχικῆς^{AdjG} ταξίμενοι^N AorMed [551b]
 dann ja Gesetz setzen Grenze der Verfassung oligarchischen festgesetzt habend
 then indeed law they set limit of constitution of oligarchic having fixed
 πλῆθος^A χρημάτων,^G οὐ^G Pr μὲν^{Pt} μᾶλλον^{Adv} ὀλιγαρχία,^N πλέον,^{AdvKmp} οὐ^G Pr δὲ^{Pt} ήττον,^{AdvKmp}
 Menge der Gelder, wo zwar mehr Oligarchie, mehr, wo aber weniger,
 amount of money, of which at least more oligarchy, more, of which but less,
 ἔλαττον,^{AdjNKmp} προειπόντες^N AorSAkt ἀρχῶν^G μὴ^{Pt} μετέχειν^{PräInfAkt} ὥ^D Pr ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} ήττον,^{AdvKmp}
 geringer, vor her gesagt habend der Ämter nicht teil haben to whom wem wohl nicht sei
 less, having foretold of offices not to share ever not may be
 οὐσία^N εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} ταχθὲν^A AorSPas τίμημα^A ταῦτα^A Pr δὲ^{Pt} ή^{Kon} βίᾳ^D μεθ'^{Prp} ὅπλων^G
 Vermögen bis zu das festgesetzt worden Schätzwert, dieses aber oder mit Gewalt mit der Waffen
 property into the appointed assessment, but either by force with of arms
 διαπράττονται,^{PräM/P} ή^{Kon} καὶ^{Kon} προ^{Prp} τούτου^G Pr φοβήσαντες^N AorSAkt κατεστήσαντο^{AorM/P} τὴν^{ArtA}
 setzen durch, oder auch vor dessen fürchtend habend setzten ein die
 they accomplish, or also before of this they established die
 τοιαύτην^{AdjA} πολιτείαν.^A ή^{Kon} οὐχ^{Pt} οὕτως;^{Adv} οὕτω^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt} ή^{Kon} κατάστασις^N
 solche Verfassung. oder nicht so; zwar nun. die zwar ja Einrichtung
 such constitution. or not thus; so thus at least now. the at least indeed establishment

ώς ^{Kon}	ἔπος ^N	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	αὕτη. ^N _{Pr}	ναί, ^{ij}	ἔφη. ^{ImpAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	τίς ^N _{Pr}	δὴ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	τρόπος ^N	τῆς ^{ArtG}
gleichsam	Wort	zu sagen	diese.	ja,	sprach er.	aber	welcher	ja	der	Art	der
as	word	to say	this.	yes,	he said.	but	what	indeed	the	manner	of the
πολιτείας; ^G	καὶ ^{Kon}	ποιά ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt}	[551c]	ἄ ^A _{Pr}	ἔφαμεν ^{ImpAkt}	αὐτὴν ^A _{Pr}	ἀμαρτήματα ^A	ἔχειν; ^{PräInfAkt}		
Verfassung;	und	welche	ist		welche	wir sagten	sie	Fehler	zu haben;		
constitution;	and	what kind	is		which	we said	her	faults	to have;		
πρῶτον ^{AdvSup}	μέν, ^{Pt}	ἔφην, ^{ImpAkt}	τοῦτο ^N _{Pr}	αὐτό, ^A _{Pr}	ὅρος ^N	αὐτῆς ^G _{Pr}	οἴος ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt}			
zuerst	zwar,	sagte ich,	dieses	selbst,	Grenze	ihrer	welcher Art	ist.			
first	at least,	I said,	this	itself,	boundary	of it	what sort	is.			
ἄθρετ ^{PräImvAkt}	γάρ, ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	νεῶν ^G	οὕτω ^{Adv}	τις ^N _{Pr}	ποιοῖτο ^{Präm/PKnj}	κυβερνήτας, ^A	ἀπὸ ^{Prp} τιμημάτων, ^G			
betrachte	denn,	wenn	der Schiffe	so	jemand	würde machen	Steuermann,	nach Schätzungen,			
observe	for,	if	of ships	thus	someone	might make	helmsmen,	from assessments,			
τῷ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	πένητι, ^D	εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	κυβερνητικώτερος ^{AdjNKmp}	εἴη, ^{PräAktOp}	μὴ ^{Pt}	ἔπιτρέποι— ^{PräAktKnj}			
dem	aber	Armen,	wenn	auch	steuer kundigerer	wäre,	nicht	erlaubte würde—			
to the	but	poor,	if	even	more steersman skilled	might be,	not	might allow—			
πονηράν, ^{AdjA}	ἥ ^{Pt}	δέ ^{Pt}	ὅς, ^N _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	ναυτιλίαν ^A	αὐτούς ^A _{Pr}	ναυτίλλεσθαι, ^{Präm/Plinf}	οὐκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	
schlecht,	sprach aber	der,	die	Seefahrt	sie	zu seefahren.	also wohl	auch	über		
bad,	truly but	he,	the	navigation	themselves	to sail.	therefore	and	about		
ἄλλου ^{AdjG}	οὕτως ^{Adv}	ότουσοῦν ^G _{Pr}	ἢ ^{Kon}	τινος ^G _{Pr}	ἀρχῆς; ^G	οἶμαι ^{Präm/P}	ἔγωγε. ^N _{Pr}	πλὴν ^{Prp}			
anderen	so	irgend jemandes	oder	irgendeiner	Herrschaft;	ich meine	ich selbst.	außer			
other	thus	of any one whatever	or	of something	of office;	I think	I at least.	except			
πόλεως; ^G	ἥν ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	ἔγώ. ^N _{Pr}	ἢ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	πόλεως ^G	πέρι; ^{Prp}	πολύ ^{Adv}	ἔφη, ^{ImpAkt}	μάλιστα, ^{AdvSup}	
der Stadt;	war	aber	ich	oder auch	der Stadt	bezüglich;	sehr	ja,	sprach er,	am meisten,	
of city;	I was	but	I·	or also	of city	about;	much	at least,	he said,	most,	
ὅσω ^D _{Pr}	χαλεπωτάτη ^{AdjNSup}	καὶ ^{Kon}	μεγίστη ^{AdjNSup}	ἢ ^{ArtN}	ἀρχῆ. ^N	ἔν ^{AdjN}	[551d]	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}		
um wie viel	schwierigste	und	größte	die	Herrschaft.	eins		zwar	ja		
by how much	most difficult	and	greatest	the	office.	one		at least	indeed		
τοῦτο ^N _{Pr}	τοσοῦτον ^{AdjN}	όλιγαρχία ^N	ἄν ^{Pt}	ἔχοι ^{PräAktOp}	ἀμάρτημα. ^A	φαίνεται, ^{Präm/M}	τί ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	τόδε ^N _{Pr}	ἀρά ^{Pt}	
dieses	so groß	Oligarchie	wohl	hätte	Feher.	zeigt sich.	was aber;	dieses	wohl		
this	so great	oligarchy	would	have	fault.	appears.	what but;	this	then		
τὸ ^N _{Pr}	τούτου ^G _{Pr}	ἔλαττον; ^{AdjNKmp}	τὸ ^{ArtN}	ποιῶν; ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	μίαν ^{AdjA}	ἀλλὰ ^{Kon}	δύο ^{AdjA}		
irgend etwas	hier von	geringer;	das	welche Art;	das	nicht	eine	sondern	zwei		
something	than this	less;	the	what sort;	the	not	one	but	two		
ἀνάγκη ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὴν ^{ArtA}	τοιαύτην ^{AdjA}	πόλιν, ^A	τὴν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	πενήτων, ^G	τὴν ^{ArtA}	δέ ^{Pt}		
durch Notwendigkeit	zu sein	die	solche	Stadt,	die	zwar	der Armen,	die	aber		
by necessity	to be	the	such	city,	the	at least	of poor,	the	but		
πλουσίων, ^{AdjG}	οἰκοῦντας ^A _{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	αὐτῷ, ^D _{Pr}	ἀξε ^{Adv}	ἐπιβουλεύοντας ^A _{PräAkt}		ἀλλήλοις. ^D _{Pr}			
der Reichen,	wohnend	in	dem	selben,	immer	nach stellen seiend		einander.			
of rich,	dwelling	in	the	same,	always	plotting against		to each other.			
οὐδὲν ^N _{Pr}	μὰ ^{Prp}	Δύ ^D	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἄλλα ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	οὐδε ^{Kon}	τόδε ^N _{Pr}	καλόν, ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}		
nichts	bei	Zeus,	sprach er,	aber	ja	nicht einmal	dieses	schön gut,	das		
nothing	by	Zeus,	he said,	but	indeed	nor	this	fine,	the		
ἀδυνάτους ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἴσως ^{Adv}	πόλεμόν ^A	τινα ^A _{Pr}	πολεμεῖν ^{PräInfAkt}	διὰ ^{Pt}	τὸ ^{ArtA}				
machtkosten	zu sein	vielleicht	Krieg	irgendeinen	zu kämpfen	wegen					
unable	to be	perhaps	war	some	to make war	das					
ἀναγκάζεσθαι ^{Präm/Plinf}	ἢ ^{Kon}	χρωμένους ^A _{Präm/P}	[551e]	τῷ ^{ArtD}	πλήθει ^D	ώπλισμένω ^D _{PerM/P}					
gezwungen werden	oder	sich bedienend seiend		dem	Menge	bewaffnet seiend					
to be compelled	or	using		to the	multitude	having been armed					
δεδιέναι ^{PerAktInf}	μᾶλλον ^{Adv}	ἢ ^{ArtA}	πολεμίους ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	χρωμένους ^A _{Präm/P}	ώς ^{Kon}	ἀληθῶς ^{Adv}			
zu fürchten	mehr	als	die	Feinde,	oder	sich bedienend seiend	wie				
to fear	more	than	the	enemies,	not	using	as				
όλιγαρχικοὺς ^{AdjA}	φανῆναι ^{AorSpasInf}	ἐν ^{Prp}	αὐτῷ ^D _{Pr}	τῷ ^{ArtD}	μάχεσθαι, ^{Präm/Plinf}	ἀληθῶς		wirklich			
oligarchischen	zu erscheinen	in	dem selben	dem	zu kämpfen,	truly		truly			
oligarchic	to appear	in	the same	the	to fight,						
μὴ ^{Pt}	ἔθέλειν ^{PräInfAkt}	εἰσφέρειν, ^{PräInfAkt}	ἄτε ^{Pt}	φιλοχρημάτους ^{AdjA}	οὐ ^{Pt}	καλόν. ^{AdjN}					
nicht	wollen	ein bringen,	da	geld liebende.	nicht						
not	to wish	to bring in,	inasmuch as	money loving.	not						

St. 552a

[Σωκράτης]: τι ^N was aber; what but;	δέ; ^{Pt} δέ; δέ; δέ;	πό ^N Pr Pr Pr Pr	πάλαι ^{Adv} längst long ago	έλοιδοροῦμεν, ^{ImpAkt} schmähten wir, we reviled,	τὸ ^{ArtN} das the	πολυπραγμοεῖν ^{PräInfAkt} viel geschäftig sein to be busy
γεωργοῦντας ^A Acker bau treibend seiend farming	γεωργοῦντας ^A PräAkt	καὶ ^{Kon} und and	χρηματιζομένους ^A Geld machend seiend money making	καὶ ^{Kon} und and	πολεμοῦντας ^A kriegführend seiend warring	ἄμα ^{Adv} zugleich at once
αὐτοὺς ^A selben same	ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der the	τοιαύτη ^{AdjD} solchen such	πολιτείᾳ ^D Verfassung, wohl constitution, truly	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint it seems	ὁρθῶς ^{Adv} richtig rightly
όπωστιοῦν. ^{Adv} irgendwie. in any way.	ὅρα ^{PrälmvAkt} sieh see	δή, ^{Pt} ja, indeed,	τούτων ^G dieser of these	πάντων ^{AdjG} aller all	ἔχειν; ^{PräInfAkt} zu sein; to be;	οὐδ' ^{Kon} und nicht nor
μέγιστον ^{AdjNSup} größtes greatest	αὕτη ^N diese this	πρώτη ^{AdjN} erste first	παραδέχεται. ^{PräM/P} nimmt auf. receives.	τὸ ^{ArtN} das the	ποῖον; ^{AdjN} welche Art; what sort;	τὸ ^{ArtN} das the
τὰ ^{ArtA} αὐτοῦ ^G die des eigenen the of ones own	ἀποδόσθαι, ^{AorM/Pinf} zu übergeben, to hand over,	καὶ ^{Kon} und and	ἄλλῳ ^{AdjD} einem anderen to another	κτήσασθαι ^{AorMedInf} sich aneignen to acquire	τὰ ^{ArtA} τούτου, ^G die dieses hier, the of this,	καὶ ^{Kon} und and
ἀποδόμενον ^A verkauft habend having sold	οἰκεῖν ^{PräInfAkt} zu wohnen to dwell	ἐν ^{Prp} in in	πόλει ^D in der the city	μηδὲν ^A nichts nothing	ὄντα ^A seiend being	τῶν ^{ArtG} der of the
μερῶν, ^G Teile, parts,	μήτε ^{Kon} weder neither	χρηματιστὴν ^A Geld macher money maker	μήτε ^{Kon} noch nor	δημιουργὸν ^A Handwerker craftsman	ἱππέα ^A Reiter horse man	μήτε ^{Kon} noch nor
πένητο ^A Armen poor man	καὶ ^{Kon} und and	ἄπορον ^{AdjA} mittellos without means	κεκλημένον. ^A genannt seiend. having been called.	πρώτη, ^{AdjN} erste, first,	[552b] ἔφη. ^{ImpAkt} sprach. he said.	οὐκουν ^{Pt} also wohl therefore
διακωλύεται ^{PräM/P} wird gehindert is prevented	γε ^{Pt} ja	ἐν ^{Prp} in indeed	ταῖς ^{ArtD} den in the	ὀλιγαρχουμέναις ^D oligarchisch regiert werden being oligarchy ruled	τὸ ^{ArtN} das the	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἂν ^{Pt} nicht denn wohl not for ever
οἱ ^{ArtN} die the	μὲν ^{Pt} zwar at least	ὑπέρπλουτοι ^{AdjN} über reich over rich	ἡσαν, ^{ImpAkt} waren, were,	οἱ ^{ArtN} die the	δὲ ^{Pt} aber but	παντάπασι ^{Adv} gänzlich entirely
ἄθερει. ^{PrälmvAkt} betrachte- observe-	ἄρα ^{Pt} doch then	ότε ^{Kon} als when	πλούσιος ^{AdjN} reich rich	ῷν ^N seiend being	ἀνήλισκεν ^{ImpAkt} ver brauchte was spending	ὁ ^{ArtN} der the
τι ^A τότ' ^{Adv} etwas damals at all	τῇ ^{ArtD} der war	δῆλος ^N Nutzen benefit	πόλει ^D der Stadt	εἰς ^{Prp} in welche	ἄνηδη ^{Adv} soeben just now	ἔδόκει ^{ImpM/P} schien seemed
μὲν ^{Pt} zwar at least	τῶν ^{ArtG} der Herrschер rulers	ἀρχόντων ^G zu sein, to be,	εἶναι, ^{PräInfAkt}	εἰς ^{Prp} in the	ἀληθείᾳ ^D aber but	οὔτε ^{Kon} weder neither
ἡν ^{ImpAkt} war was	αὐτῆς, ^G ihrer, of her,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	τῶν ^{ArtG}	ἐτοίμων ^{AdjG} bereit stehenden ready things	ἀναλωτῆς; ^N Ver zehrer; spender;	οὔτε ^{Kon} noch nor
ἔδόκει, ^{ImpM/P} schien, it seemed,	ἡν ^{ImpAkt} war was	δὲ ^{Pt} aber but	οὐδὲν ^N nichts nothing	ἄλλο ^{AdjN} anderes other	ἄναλωτῆς. ^N Ver zehrer. spender.	οὖν ^{Pt} nun, then,
φῶμεν ^{AorSAktKnj} sagen wir mögen let us say	αὐτόν, ^A ihm, him,	ώς ^{Kon} wie as	ἐν ^{Prp} in in	κηρίῳ ^D Wabe honeycomb	κηφῆν ^A Drohne drone	σμήνους ^G des of a swarm
οὔτω ^{Adv} so thus	καὶ ^{Kon} auch and	τὸν ^{ArtA} den the	τοιοῦτον ^{AdjA} solchen such a one	ἐν ^{Prp} in in	οἰκίᾳ ^D Haus house	νόσημα ^N Schwams Übel, disease,
					κηφῆν ^A Drohne drone	νόσημα ^N Krankheit der Stadt; disease of city;
						πάνυ ^{Adv} sehr very

μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ω̄ι Σώκρατες.^V ούκοῦν, ^{Pt} ω̄ι Αδείμαντε, ^V τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} πτηνοὺς^{AdjA} κηφῆνας^A
 zwar nun, sprach, o Sokrates. also wohl, o Adeimantos, die zwar geflügelten Dronen
 at least indeed, he said, O Socrates. therefore, O Adeimantus, the at least winged drones

πάντας^{AdjA} ἀκέντρους^{AdjA} ὁ^{ArtN} θεὸς^N πεποίηκεν,^{PerAkt} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} τούτους^A
 alle un stachlig der Gott hat gemacht, die aber zu Fuß gehenden diese
 all sting less the god has made, the but on foot these

ἐνίους^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτῶν^G ἀκέντρους, ^{AdjA} ἐνίους^{AdjA} δὲ^{Pt} δεινὰ^{AdjA} κέντρα^A ἔχοντας;^A καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp}
 einige zwar von ihnen un stachlig, einige aber gewaltige Stachel habend; und aus
 some at least of them sting less, some but terrible stings having; and from

μὲν^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀκέντρων^{AdjG} πτωχοὶ^N πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} γῆρας^A τελευτῶσιν,^{PräAkt} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG}
 zwar den un stachligen Arme bis hin zu das Alter beenden, aus aber den
 at least of the sting less poor men toward the old age they end, from but of the

[552d] κεκεντρωμένων^G πάντες^{AdjN} ὅσοι^N κέκληνται^{PerM/P} κακούργοι;^{AdjN} ἀληθέστατα,^{AdvSup}
 ge stachelten alle alle die genannt sind Übeltäter; am wahrsten,
 having stings all as many as have been called criminals; most truly,

ἔφη^{.ImpAkt} δῆλον^{AdjN} ἄρα, ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δὲ^{Pt} ἐγώ, ^N οὐ^{Prp} πόλει^D οὐ^G ἂν^{Pt} τίδης^{AorSAktKnj} πτωχούς,^A ὅτι^{Kon}
 sprach. klar also, war aber ich, in Stadt wo wohl siehst mögest Arme, dass
 he said. clear then, I was but I, in city where ever you may see poor men, that

εἰσί^{PräAkt} πού^{Adv} ἐν^{Prp} τούτῳ^D τῷ^{ArtD} τόπῳ^D ἀποκεκρυμένοι^N κλέπται^N τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 sind irgendwo in diesem dem Ort ver steckt seiend Diebe und auch
 are somewhere in this the place having been hidden thieves and also

βαλλαντιατόμοι^N καὶ^{Kon} ιερόσυλοι^N καὶ^{Kon} πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} κακῶν^{AdjG} δημιουργοί.^N
 Beutel Schneider und Tempel räuber und aller der solchen Übel Macher.
 schneider and temple robbers and of all of the such evils makers.

δῆλον,^{AdjN} ἔφη^{.ImpAkt} τί^N οὖν;^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ὀλιγαρχουμέναις^D πόλεισι^D πτωχούς^A οὐχ^{Pt}
 klar, sprach. was nun; in den oligarchisch regiert werdenden Städten Arme nicht
 clear, he said. what then; in the being oligarchy ruled cities poor men not

ὄρᾶς^{PräAkt} ἐνόντας;^A ὄλιγον^{AdjG} γ', ^{Pt} ἔφη^{.ImpAkt} πάντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἐκτὸς^{Adv} τῶν^{ArtG}
 siehst anwesend seiend; beinahe ja, sprach, alle die außerhalb der
 you see being present; nearly at least, he said, all the outside of the

ἀρχόντων.^G μὴ^{Pt} [552e] οὖν^{Pt} οἰόμεθα,^{PräM/P} ἔφη^{ImpAkt} ἐγώ, ^N καὶ^{Kon} κακούργους^{AdjA} πολλοὺς^{AdjA} ἐν^{Prp}
 Herrscher. nicht nun meinen wir, sagte ich ich, und Übeltäter viele in
 rulers. not then we suppose, I said, I and criminals many in

αὐταῖς^D εἶναι^{PräInfAkt} κέντρα^A ἔχοντας,^A οὖς^A ἐπιμελέα^D βίᾳ^D κατέχουσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN}
 ihnen zu sein Stachel habend, welche durch Sorge durch Gewalt halten nieder die
 in them to be stings having, whom with care with force hold down die

ἀρχαῖ; οἰόμεθα^{PräM/P} μὲν^{Pt} οὖν, ^{Pt} ἔφη^{.ImpAkt} ἂρ, ^{Pt} οὖ^{Pt} δι^{Prp} ἀπαιδευσίαν^A καὶ^{Kon}
 Ämter; meinen wir zwar nun, sprach. denn nun nicht durch Un bildung und
 magistracies; we suppose at least then, he said. then then not through lack of education and

κακῆ^{AdjA} τροφῆν^A καὶ^{Kon} κατάστασιν^A τῆς^{ArtG} πολιτείας^G φήσομεν^{FuAkt} τοὺς^{ArtA} τοιούτους^{AdjA}
 schlechte Erziehung und Ein richtung der Verfassung werden wir sagen die die
 bad nurture and establishment of the constitution we will say the solchen such

αὐτόθι^{Adv} ἐγγίγνεσθαι; ^{PräM/PlInf} φήσομεν^{FuAkt} ἀλλα^{Kon} οὖν^{Pt} δὴ^{Pt} τοιαύτη^{AdjN} γέ^{Pt} τις^N ἂν^{Pt}
 ebendort zu entstehen; werden wir sagen. aber nun ja solche doch irgendeine wohl
 right there to arise; we will say. but then indeed such at least some ever

εἴη^{PräAktOp} ή^{ArtN} ὀλιγαρχουμένη^N πόλις^N καὶ^{Kon} τοσαῦτα^{AdjA} κακά^{AdjA} ἔχουσα,^N ισως^{Adv}
 wäre die oligarchisch regiert werdende Stadt und so viele Übel habend, vielleicht
 might be the being oligarchy ruled city and so many evils having, perhaps

δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πλείω^{AdjAKmp} σχεδόν^{Adv} τι,^A ἔφη^{.ImpAkt}
 aber auch mehr. beinahe irgendwie, sprach.
 but also more. almost somewhat, he said.

St. 553a

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω^{AorM/PlInv} δὴ^{Pt} ήμῖν^D καὶ^{Kon} αὕτη,^N ήν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ, ^N ή^{ArtN} πολιτεία,^N ήν^A
 werde vollbracht ja uns auch diese, die die Verfassung, welche
 let be finished indeed to us and this, I, the constitution, which

όλιγαρχίαν ^A	καλοῦσιν, ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	τιμημάτων ^G	ἔχουσα ^N	τούς ^{ArtA}	ἄρχοντας. ^A	τὸν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	ταύτη ^D
Oligarchie	nennen,	aus	Schätzungen	habend	die	Herrsch-	den	aber	dieser
oligarchy	they call,	out of	assessments	having	the	rulers.	the	but	to this
ὅμοιον ^{AdjA}	μετὰ ^{Prp}	ταῦτα ^A	σκοπῶμεν, ^{PräAktKnj}	ώς ^{Kon}	τε ^{Pt}	γίγνεται ^{PräM/P}	οὗτος ^{AdjN}	τε ^{Pt}	
ähnlichen	nach	diesem	betrachten wir,	wie	und	entsteht	welcher Art	und	
similar	after	these things	let us examine,	how	and	becomes	of what sort	and	
γενόμενός ^N	έστιν. ^{PräAkt}	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt} οὖν, ^{Pt}	ἔφη. ^{ImpAkt}	ἄρ ^{Pt} οὖν ^{Pt}	ώδε ^{Adv}	μάλιστα ^{AdvSup}	εἰς ^{Prp}	
geworden	seiend	ist.	sehr	nun,	sprach.	denn	nun	so	am meisten zu
having become	is.	very	zwar	at least	then,	then	then	thus	most into
όλιγαρχικὸν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	τιμοκρατικοῦ ^{AdjG}	ἔκείνου ^G	μεταβάλλει; ^{PräAkt}	πῶς;	ἀταν ^{Kon}	αὐτοῦ ^G	
oligarchischen	aus	dem	timokratischen	jenes	wechselt über;	wie;	wenn	seines	
oligarchic	out of	of the	timocratic	that	changes;	how;	whenever	of him	
παῖς ^N	γενόμενος ^N	τὸ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt} πρῶτον ^{AdvSup}	ζηλοῖ ^{PräAkt}	τε ^{Pt} τὸν ^{ArtA}	πατέρα ^A	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	
Sohn	geworden	seiend	das	zwar	zuerst	eifert nach	und	Vater	auch die
son	having become	the	at least	first	emulates	and	den	father	and the
ἔκείνου ^G	ἴχνη ^A	διώκῃ, ^{PräAktKnj}	ἔπειτα ^{Adv}	αὐτὸν ^A	ἴδη ^{AorSAktKnj}	ἔξαίφνης ^{Adv}	[553b]	πταίσαντα ^A	AorSAkt
jenes	Spuren	ver folgt möge,	danach	ihn	sieht möge	plötzlich		gestrauchelt habend	
of that	tracks	pursue,	then	him	see	suddenly		having stumbled	
ώσπερ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	ἔρματι ^D	πρὸς ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει, ^D	καὶ ^{Kon}	τά ^{ArtA}	τε ^{Pt}	αὐτοῦ ^G
gleichwie	an	Riff	gegen	der	Stadt,	und	die	und	seines eigenen
just as	against	reef	against	the	city,	and	und	and	his own
καὶ ^{Kon}	έαυτόν, ^A	ἢ ^{Kon}	στρατηγόσαντα ^A	AorSAkt	ἢ ^{Kon}	τιν ^A	ἄλλην ^{AdjA}	μεγάλην ^{AdjA}	ἀρχῆν ^A
und	sich selbst,	oder	als Feldherr	giedent habend	oder	irgendeine	andere	große	Amt office
and	him self,	either	having commanded		or	some	other	great	
ἄρξαντα, ^A	AorSAkt	εἴτα ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	δικαστήριον ^A	ἔμπεσόντα ^A	AorSAkt	βλαπτόμενον ^A	PräM/P	ὑπὸ ^{Prp}
geherrscht habend,	having ruled,	dann	in	Gericht	hinein gefallen habend		geschädigt werden		durch by
γένεται ^A	AorSAkt	εἴτα ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	τιν ^A	ἔμπεσόντα ^A	AorSAkt	βλαπτόμενον ^A	PräM/P	ὑπὸ ^{Prp}
Denunzianten	oder	gestorben seiend	ἢ ^{Kon}	έκπεσόντα ^A	AorSAkt	ἢ ^{Kon}	άτιμωθέντα ^A	AorPas	καὶ ^{Kon}
sycophants	or	having died	oder	aus gestoßen seiend	oder	oder	ent eht worden seiend		und and
τὴν ^{ArtA}	οὐσίαν ^A	ἄπασαν ^{AdjA}	ἀποβαλόντα. ^A	AorSAkt	εἰκός ^N	PerAkt	ἴδων ^N	AorSAkt	δε ^{Pt}
die	Habe	gesamte	ver loren habend.	wahrscheinlich	γ', ^{Pt}	ἔφη. ^{ImpAkt}	ἴδων ^N	PräAkt	aber but
the	property	whole	having cast off.	likely	ja,	sprach.	gesehen habend		
γε ^{Pt}	ὦ ⁱⁱ	φίλε, ^{AdjV}	ταῦτα ^A	καὶ ^{Kon}	παθὼν ^N	AorSAkt	ἴδων ^N	AorSAkt	
doch,	o	Freund,	dieses	und	erlitten habend	καὶ ^{Kon}	ἀπολέσας ^N	AorSAkt	
at least,	O	friend,	these things	and	having suffered	καὶ ^{Kon}	verloren habend		
δείσας ^N	AorSAkt	οἶμαι ^{PräM/P}	εὐθὺς ^{Adv}	ἔπι ^{Prp}	κεφαλὴν ^A	ώθει ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	
erschrocken	seiend	ich meine	sogleich	auf	Kopf	stößt	aus	dem	des the
having feared	I think	straightway	upon	head	pushes	aus	out of	the	throne
ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	έαυτοῦ ^G	ψυχῆ ^D	φιλοτιμίαν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	θυμοειδὲς ^{AdjA}	ἐκεῖνο ^A	καὶ ^{Kon}
in	der	eigenen	Seele	Ehren liebe	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	θυμοειδὲς	καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}
in	the	of him self	soul	love of honor	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	θυμοειδὲς	καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}
ταπεινωθεὶς ^N	AorPas	ὑπὸ ^{Prp}	πενίας ^G	πρὸς ^{Prp}	χρηματισμὸν ^A	τραπόμενος ^N	AorSMed	γλίσχρως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}
erniedrigt	worden	seiend	durch	Armut	zu	Geld erwerb	gewandt habend sich	geizig	und
having been humbled	under by	poverty	toward	money making		having turned		stingily	and
κατὰ ^{Prp}	σμικρὸν ^{AdjA}	φειδόμενος ^N	PräM/P	καὶ ^{Kon}	ἔργαζόμενος ^N	PräM/P	χρήματα ^A	συλλέγεται. ^{PräM/P}	ἄρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt}
nach	wenig	wenig	spared	und	arbeitend	Gelder	sammelt sich.	denn nicht	
by	little		sparing	and	working	money	gathers for himself.	then not	
οἴει ^{PräM/P}	τὸν ^{ArtA}	τοιοῦτον ^{AdjA}	τότε ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	θρόνον ^A	ἐκεῖνον ^A	τὸ ^{ArtA}
meinst du	den	solchen	dann	auf	zwar	den	Thron	jenen	das
do you think	the	such a one	then	into	at least	the	throne	that	the
ἐπιθυμητικόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φιλοχρήματον ^{AdjA}	ἔγκαθίζειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	μέγαν ^{AdjA}	βασιλέα ^A	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	
Begehrende	und	auch	geld liebende	ein setzen		und	großen	König	
appetitive	and	also	money loving	to seat in		and	great	king	zu machen
ἐν ^{Prp}	έαυτῷ, ^D	τιάρας ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	στρεπτοὺς ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀκινάκας ^A	παραζωνύντα; ^A	PräAkt
in	sich selbst,	Tiaras	und	auch	Hals ringe	und	Kurz schwerter	neben umgürrend;	
in	him self,	tiaras	and	also	neck rings	and	daggers	strapping on;	

έγωγ', N Pr	ἐφη·ImpAkt	τὸ ArtN [553d]	δέ Pt γε Pt aber ja but indeed	οἶμαι PräM/P ich meine I think	λογιστικόν AdjA Berechnende calculative	τε Pt καὶ Kon und auch and also	θυμοειδὲς AdjA Zorn hafte spirited
ich für mein Teil, I at least,	sprach. he said.	das the	aber but	ja indeed	I think		
χαμαὶ Adv zu Boden on the ground	ἐνθεν Adv hier on this side	καὶ Kon und and	ἐνθεν Adv dort on that side	παρακαθίσας N neben setzen habend having set beside	ὑπ' Prp unter under	ἐκείνω D Pr jenem that one	καὶ Kon und and
καταδουλωσάμενος, N unterworfen habend, having enslaved,	τὸ ArtN das the	μὲν Pt zwar at least	οὐδὲν A nichts nothing	ἄλλο AdjA anderes else	ἔξι PräAkt lässt allows	λογίζεσθαι PräM/PInf zu rechnen to reckon	οὐδὲ Kon noch nor even
σκοπεῖν PräInfAkt zu betrachten to consider	ἄλλα Kon sondern but	ἢ Kon als except	ὁπόθεν Adv woher whence	ἐξ Prp aus out of	χρημάτων G Gelder of money	πλείω AdjNKmp mehr more	ἔσται, FuAkt wird sein, will be,
τὸ ArtN δέ Pt das aber wiederum the but again	αὖ Adv zu bewundern to admire	καὶ Kon und and	τιμᾶν PräInfAkt zu ehren to honor	μηδὲν A nichts nothing	ἄλλο AdjA anderes else	πλοῦτόν A Reichtum wealth	τε Pt καὶ Kon und auch and also
πλουσίους, AdjA Reiche, rich men,	καὶ Kon und and	φιλοτιμεῖσθαι PräM/PInf ehren süchtig sein to seek honor	μηδ' Kon noch nor even	ἐψ' Prp auf upon	ἄλλω AdjD anderen other	ἐπὶ Prp als than	χρημάτων G Gelder of money
κτήσει D Erwerb acquisition	καὶ Kon und and	εἴς Prp wenn if ever	τοῦτο A etwas anything	φέρον PräAktKnj zu into	οὐκ' Pt nicht may bring.	ἔστι' PräAkt ist not is	ἄλλη, AdjN eine andere, another,
ἐφη· ImpAkt sprach er,	μεταβολὴ N Veränderung change	οὔτω Adv so thus	ταχεῖται AdjN schnelle swift	τε Pt καὶ Kon und also	ἰσχυρὰ AdjN starke strong	φιλοτίμου AdjG aus out of	νέου AdjG ehren liebenden ambitious
φιλοχρήματον. AdjA geld liebenden.	ἄρ. Pt [553e] wohl money loving.	οὖν Pt nun then	οὗτος, N dieser, therefore this one,	ἡν ImpAkt war I was	δέ Pt aber but	ἐγώ, N ich, I,	ὀλιγαρχικός AdjN oligarchisch oligarchic
γοῦν Pt zumindest at least	μεταβολὴ N Veränderung change	αὐτοῦ G seiner of him	ἐξ Prp aus out of	όμοίου AdjG ähnlichen similar	ἀνδρός G Mannes man	πολιτείᾳ, D der to the	ἔστιν; PräAkt ist; is;
ολιγαρχία N Oligarchie oligarchy	μετέστη. AorSAkt wechselte über. changed.	σκοπῶμεν PräAktKnj betrachten wir let us examine	δὴ Pt ja indeed	εἰ Kon ob if	ὅμοιος AdjN ähnlich similar	ἄν Pt wohl ever	εἴη. PräAktOp wäre. might be.

St. 554a

[Σωκράτης]: σκοπῶμεν. PräAktKnj betrachten wir. let us examine.	ούκοιν Pt also therefore	πρῶτον AdvSup zuerst first	μὲν Pt zwar at least	τῷ ArtD darin dass to the	χρήματα A Geld money	περὶ Prp um about	πλείστου AdjGSup das Meiste of the most
ποιεῖσθαι PräM/PInf halten to make	ὅμοιος AdjN ähnlich similar	ἄν Pt wohl ever	εἴη; PräAktOp wäre; might be;	πῶς Adv wie how	δ' Pt οὐ; Pt aber nicht; but not;	καὶ Kon und and	μὴ Pt τῷ ArtD freilich indeed darin dass ja at least
φειδωλὸς AdjN sparsam thrifty	εἰναι PräAktInfl zu sein to be	καὶ Kon und and	ἔργατης, N Arbeiter, worker,	τὰς ArtA die the	ἀναγκαῖος AdjA notwendigen necessary	ἐπιθυμίας A Begierden desires	μόνον Adv nur only
παρ' Prp bei from beside	αὐτῷ D Pr ihm selbst to him self	ἀποτιμπλάς, N sättigend, having filled,	τὰ ArtA die the	δέ Pt aber but	ἄλλα AdjA anderen other	ἀναλώματα A Ausgaben expenses	μὴ Pt παρεχόμενος, N dar bietend, providing,
ἄλλα Kon sondern but	δουλούμενος N versklavend enslaving	τὰς ArtA die the	ἄλλας AdjA anderen other	ἐπιθυμίας A Begierden desires	ώς Kon als as	ματαίους AdjA vergebbliche. vain.	μὲν Pt οὖν Pt sehr entirely at least
αὐχηρός AdjN karg austere	γέ Pt ja at least	τις, N Pr irgendeiner, someone,	ἡν ImpAkt war I was	δέ Pt aber but	ἐγώ, N Pr ich, I,	πάντος AdjG jedem from	ν. Kon zwar nun. then.
ποιούμενος, N machend sich, making,	θησαυροποιὸς AdjN Schatz macher treasure maker	ἀνήρ— N Mann— man—	οὓς A Pr welche whom	δὴ Pt ja indeed	seiend being	πλῆθος N lobt praises	τὸ ArtN πλῆθος N —ἡ Kon die the Menge multitude —oder —or

[554b]	οὐχ ^{Pt}	οὗτος ^N	πρ	ἀν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	ό ^{ArtN}	τῇ ^{ArtD}	τοιαύτη ^{AdjD}	πολιτείᾳ ^D	ὅμοιος; ^{AdjN}	ξμοὶ ^D	πρ	γοῦν, ^{Pt}
	nicht	dieser	wohl	wäre	der	der	solchen	Verfassung	ähnlich;	mir	zumindest,		
	not	this one	ever	might be	the	to the	such	constitution	similar;	to me	at least,		
ἔφη ^{ImpAkt}	δοκεῖ ^{PräAkt}	χρήματα ^N	γοῦν ^{Pt}	μάλιστα ^{AdvSup}	ἐντιμα ^{AdjN}	τῇ ^{ArtD}	τε ^{Pt}	πόλει ^D	καὶ ^{Kon}	παρὰ ^{Prp}			
sprach er,	scheint-	Geld	zumindest	am meisten	geehrt	der	und	Stadt	und	bei			
he said,	seems-	money	at least	most	honored	to the	and	city	and	beside at			
τῷ ^{ArtD}	τοιούτῳ ^{AdjD}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οἶμαι, ^{PräM/P}	ἢν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N	παιδείᾳ ^D	ό ^{ArtN}	τοιούτος ^{AdjN}			
dem	solchen.	nicht	denn	meine ich,	war	aber	ich,	Erziehung	der	solche			
the	such.	not	for	I think,	I was	but	I,	education	the	such			
προσέσχηκεν. ^{PerAkt}	οὐ ^{Pt}	δοκῶ ^{PräAkt}	ἔφη ^{ImpAkt}	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	τυφλὸν ^{AdjA}	ἡγεμόνα ^A	τοῦ ^{ArtG}	χοροῦ ^G				
hat zugewandt.	nicht	scheine ich,	sprach er.	nicht denn	wohl	blind	Führer	des	Chores				
has applied.	not	I seem,	he said.	not for	ever	blind	leader	of	the chorus				
ἔστήσατο ^{AorSMed}	καὶ ^{Kon}	ἔτιμα ^{ImpAkt}	μάλιστα ^{AdvSup}	εὖ ^{Adv}	ἢν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ. ^N	τόδε ^A	δὲ ^{Pt}				
hätte aufgestellt	und	ehrte	am meisten.	gut,	war	aber	ich.	dieses	aber				
set up	and	honored	most.	well,	I was	but	I.	this	but				
σκόπει ^{PräAktImv}	κηφηνώδεις ^{AdjA}	ἐπιθυμίας ^A	ἐν ^{Prp}	αὐτῷ ^D	διὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ἀπαιδευσάν ^A	μὴ ^{Pt}					
betrachte-	drohnen	artige	Begierden	in	ihm	wegen	der	Unbildung	nicht				
consider-	drone	like	desires	in	him	because of	the	lack of education	not				
φῶμεν ^{PräAktKnj}	ἐγγίγνεσθαι, ^{PräM/Plnf}	τὰς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	πτωχικάς, ^{AdjA}	[554c]	τὰς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	κακούργους, ^{AdjA}					
sagen wir mögen	entstehen,	die	die	zwar	armseligen,	die	aber	verbrecherischen,					
let us say	to arise,	the	the	at least	poor like,	the	but	criminal,					
κατεχομένας ^A	βίᾳ ^D	ὑπὸ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ἄλλης ^{AdjG}	ἐπιμελείας; ^G	καὶ ^{Kon}	μάλ', ^{Adv}	ἔφη ^{ImpAkt}					
nieder gehalten werden	durch	Gewalt	unter	der	anderen	Sorge;	und	sehr,	sprach er.				
being held down	with	force	under	by	other	care;	and	very,	he said.				
οἶσθ'	οὖν ^{Pt}	εἶπον, ^{AorSAkt}	οἶ ^D	ἀποβλέψας ^N	AorAkt	κατόψει ^{FuM/P}	αὐτῶν ^G	τὰς ^{ArtA}	κακουργίας; ^A				
weißt du	nun,	sagte ich,	wohin	hin blickend	gehabt	wirst du sehen	ihrer	die	Schurkereien;				
you know	then,	I said,	where	having looked toward		you will see	of them	the	crimes;				
ποῦ; ^{Adv}	ἔφη ^{ImpAkt}	εἰς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	όρφανῶν ^{AdjG}	ἐπιτροπεύσεις, ^A	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	πού ^{Adv}	τι ^N	Pr		
wohin;	sprach er.	in	die	der	Waisen	Vormundschaften,	und	wenn	irgendwo	etwas			
where;	he said.	into	the	of the	orphans	guardianships,	and	if	somewhere	something			
αὐτοῖς ^D	τοιοῦτον ^{AdjA}	συμβαίνει, ^{PräAkt}	ῶστε ^{Kon}	πολλῆς ^{AdjG}	ἐξουσίας ^G	λαβέσθαι ^{AorSMedInf}	δίκαιος ^{AdjN}	εἶναι, ^{PräAktInf}	τοῦ ^{ArtG}				
ihnen	solches	geschieht,	so dass	vieler	Macht	sich anzueignen	gerecht	zu sein,	des	of the			
to them	such	happens,	so that	great	power	to get	just	to be,	other				
ἀδικεῖν. ^{PräAktInf}	ἀληθῆ ^{AdjA}	ἄρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τούτῳ ^D	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἄλλοις ^{AdjD}			
Unrecht tun.	wahr.	wohl	nun	nicht	diesem	klar	dass	in	den	anderen			
doing wrong.	true.	then	therefore	not	to this	clear	that	in	the	other			
συμβολαίοις ^D	ό ^{ArtN}	τοιοῦτος, ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	οἷς ^D	εὔδοκιμεῖ ^{PräAkt}	δοκῶν ^N	δίκαιος ^{AdjN}	εἶναι, ^{PräAktInf}					
Verträgen	der	solche,	in	welchen	gilt	scheinend	gerecht	zu sein,					
contracts	the	such,	in	which	is of good repute	seeming	just	to be,					
ἐπιεικεῖ ^{AdjD}	[554d]	τινὶ ^D	ἐκατοῦ ^G	βίᾳ ^D	κατέχει ^{PräAkt}	ἄλλας ^{AdjA}	κακὰς ^{AdjA}	ἐπιθυμίας ^A					
maßvollen	irgendeiner	seiner selbst	so	Gewalt	hält nieder	andere	schlechte	Begierden					
reasonable	to some	of him self	that	with force	holds down	other	bad	desires					
ἐνούσας, ^A	οὐ ^{Pt}	πείθων ^N	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἄμεινον, ^{AdjAKmp}	οὐδὲ ^{Kon}	ἥμερῶν ^G	λόγω, ^D					
PräAkt	nicht	überredend	dass	not	besser,	noch	mild	Rede,					
inne seiend,	not	persuading	not	that	better,	nor	machenden	by word,					
being in,				not	better,	nor	taming	sondern					
ἀνάγκῃ ^D	καὶ ^{Kon}	φόβῳ ^D	περὶ ^{Prp}	τῇ ^{ArtG}	ἄλλης ^{AdjG}	ούσιας ^G	τρέμων; ^N	λόγω, ^D					
Zwang	und	Furcht,	um	die	andere	Habe	zitternd;	ἀλλ'					
by necessity	and	by fear,	about	the	other	property	trembling;	Kon	ja,				
									entirely	indeed,			
ἔφη ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	νῇ ^{Pt}	Δία ^A	ἢν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N	ῳ ⁱⁱ φίλε, ^V	τοῖς ^{ArtD}	γε ^{Pt} αὐτῶν ^G					
sprach er.	und	bei	Zeus,	war	aber	ich,	den	γε ^{Pt} αὐτῶν ^G					
he said.	and	by	Zeus,	I was	but	I,	Vielen	ja		at least	of them		
ἐνευρήσεις, ^{FuAkt}	ὅταν ^{Kon}	δέη ^{PräAktKnj}	τάλλοτρια ^{ArtAAadjA}	ἀναλίσκειν, ^{PräAktInf}	τὰς ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}							
wirst du finden,	sobald	es nötig sei	die fremden	zu verausgaben,									
you will find,	whenever	it may be necessary	others things	die des									
κηφῆνος ^G	συγγενεῖς ^{AdjA}	ἐνούσας ^A	ἐπιθυμίας. ^A	καὶ ^{Kon}	μάλα, ^{Adv}	ἡ ^{Pt}	δ' ^{Pt} ὅς, ^N	σφόδρα. ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}				
Drohne	verwandten	inne seiendo	Begierden.	und	sehr,	ἡ	οὐκ	sehr.	nicht				
drone	kin	being in	desires.	and	very,	truly	but	he,	exceedingly.	not			

ἔπειτα ἀντί τοιοῦτος ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} τοιοῦτος ^{AdjN} ἐν ^{Prp} οὐδὲ ^{Kon} εἰς ^{AdjN} ἀλλὰ ^{Kon}
 also wohl wäre ohne Zwist der solche in sich selbst, auch nicht einer one sondern
 then ever might be without faction the such in him self, nor one but
 διπλοῦς ^{AdjN} τις, ^N Πρ ^{επιθυμίας} ^G δὲ ^{Pt} ^{επιθυμιῶν} ^G ὡς ^{Kon} τὸ ^{ArtA} πολὺ ^{AdJA} κρατούσας ^A ^{PräAkt} [554e]
 zweifach irgendeiner, der Begierden aber der Begierden wie das Meiste herrschend
 double someone, of desires but of desires as the most being ruling
 ἀντί ^{Pt} ἔχοι ^{PräAktOp} βελτίους ^{AdjAKmp} χειρόνων. ^{AdjGKmp} ἔστιν ^{PräAkt} οὕτω. ^{Adv} διὰ ^{Prp} ταῦτα ^A ^{Pr} δὴ ^{Pt}
 wohl hätte Bessere better der Schlechteren. of worse. ist so. wegen dieser ja
 ever might have more decent von Vielen der solche wäre. einstimmigen aber
 οἶμαι ^{PräM/P} εὔσχημονέστερος ^{AdjNKmp} ἀντί ^{Pt} πολλῶν ^{AdG} ὁ ^{ArtN} τοιοῦτος ^{AdjN} εἴη. ^{PräAktOp} ὄμονοητικῆς ^{AdjG} δὲ ^{Pt}
 meine ich ansehnlicher wohl von Vielen der solche wäre. einstimmigen aber
 I think more decent ever of many the such might be. of harmonious but
 καὶ ^{Kon} ἡρμοσμένης ^G ^{PerM/P} τῆς ^{ArtG} ψυχῆς ^G ἀληθῆς ^{AdjN} ἀρετὴ ^N πόρρω ^{Adv} ποιοι ^{Adv} ἐκφεύγοι ^{PräAktOp}
 auch geordneten der Seele wahre Tugend weit irgendwohin ent flöhe
 and having been harmonized of the soul true virtue far somewhere would escape
 ἀντί ^{Pt} αὐτόν. ^A ^{Pr} δοκεῖ ^{PräAkt} μοι. ^D ^{Pr} mir. to me.

St. 55a

[Σωκράτης]: καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} ἀνταγωνιστής ^N γε ^{Pt} ιδίᾳ ^{Adv} ἐν ^{Prp} πόλει ^D ὁ ^{ArtN} φειδωλὸς ^{AdjN} φαῦλος ^{AdjN} ἦ ^{Kon} τινος ^G ^{Pr}
 und freilich Gegen kämpfer ja privat in der Stadt der Sparsame niederer oder irgendeiner or of some
 and indeed rival at least privately in city the thrifty base
 νίκης ^G ἦ ^{Kon} ἄλλης ^{AdjG} φιλοτιμίας ^G τῶν ^{ArtG} καλῶν, ^{AdjG} χρήματά ^A τε ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἔθέλων ^N ^{PräAkt} εύδοξίας ^G
 Sieg oder anderen Ehren liebe der Schönen, Gelder und nicht willend Ansehen
 victory or of another ambition of the noble, money and not willing of good repute
 ἔνεκα ^{Prp} καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} τοιούτων ^{AdjG} ἀγώνων ^G ἀναλίσκειν, ^{PräAktInf} δεδιώς ^N ^{PerAkt} τὰς ^{ArtA}
 um willen und der solcher contests zu verausgaben, gefürchtet habend die the
 for the sake and such to spend, fearing die the
 ἐπιθυμίας ^A τὰς ^{ArtA} ἀναλωτικὰς ^{AdjA} ἔγειρειν ^{PräAktInf} καὶ ^{Kon} συμπαρακαλεῖν ^{PräAktInf} ἔπι ^{Pt} συμμαχίαν ^A τε ^{Pt}
 Begierden die verzehrenden zu erwecken und mit herbei rufen zu toward und alliance and
 desires the spending to arouse and to invite along toward alliance and
 καὶ ^{Kon} φιλονικίαν, ^A ὀλγοῖς ^{AdjD} τιστὸν ^D ^{Pr} οὐστοῦ ^G πολεμῶν ^N ^{PräAkt} ὀλιγαρχικῶς ^{Adv} τὰς ^{ArtA} πολλὰ ^{Adja}
 auch Streitsucht, wenigen einigen seiner selbst kriegführend oligarchisch die the meisten
 also love of victory, to few some of him self warring oligarchically the many
 ἥττᾶται ^{PräM/P} καὶ ^{Kon} πλουτεῖ. ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} μάλα, ^{Adv} ἔφη. ^{ImpAkt} ἔτι ^{Adv} οὖν, ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἔγώ, ^N ^{Pr}
 unterliegt und wird reich. und sehr, sprach er. noch nun, war aber ich,
 is defeated and becomes rich. and and very, he said. still then, I was but I,
 ἀπιστοῦμεν ^{PräAkt} μὴ ^{Pt} κατὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ὀλιγαρχουμένην ^A ^{PräM/P} πόλιν ^A ὅμοιότητι ^D τὸν ^{ArtA}
 zweifeln wir nicht gemäß oligarchisch regiert werden den by likeness den
 do we distrust not according to der the the the
 φειδωλὸν ^{AdjA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} χρηματιστὴν ^A τετάχθαι; ^{PerM/PlInf} [555b] οὐδαμῶς, ^{Adv} ἔφη. ^{ImpAkt}
 Sparsamen und auch Geld macher eingesetzt zu sein; keineswegs, in no way,
 thrifty and also money maker to have been assigned; sprach er.
 δημοκρατίαν ^A δή, ^{Pt} ὡς ^{Kon} ξοικεῖ, ^{PerAkt} μετὰ ^{Prp} τοῦτο ^A ^{Pr} σκεπτέον, ^{AdjN} τίνα ^{Adja} τε ^{Pt} γίγνεται ^{PräM/P}
 Demokratie ja, wie scheint, nach diesem zu erwägen, welchen und entsteht
 democracy indeed, as it seems, after this to be examined, what kind and comes to be
 τρόπον, ^A γενομένην ^N ^{AorMed} τε ^{Pt} ποιῶν ^{Adja} τινα ^{Adja} ἔχει, ^{PräAkt} ἵν, ^{Kon} αὖ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} τοῦ ^{ArtG}
 Weise, geworden seiend auch welche Art irgendeine hat, damit wieder den des
 manner, having become and of what sort some has, in order that again the of the
 τοιούτου ^{AdjG} ἀνδρὸς ^G τρόπον ^A γνόντες ^N ^{AorSAkt} παραστησώμεθ' ^{AorSMedKnj} αὐτὸν ^A ^{Pr} εἰς ^{Prp} κρίσιν, ^A
 solchen Mannes Charakter erkannt habend dar stellen mögen wir zur Beurteilung.
 such man manner having known let us present judgment.
 ὁμοίως ^{Adv} γοῦν ^{Pt} ἀν, ^{Pt} ἔφη, ^{ImpAkt} ἥμιν ^D ^{Pr} αὐτοῖς ^D ^{Pr} πορευούμεθα, ^{PräM/Pop} οὐκοῦν, ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} δ'
 ähnlich zumindest wohl, sprach er, uns selbst würden wir gehen.
 similarly at least ever, he said, to us our selves we might go.

ἔγώ, ^N_{Pr} μεταβάλλει_{PrÄkt} μὲν^{Pt} τρόπον^A τινὰ^{AdjA} τοίνδε^{AdjA} οὐ^{Pt} ὀλιγαρχίας^G εἰς_{Prp} δημοκρατίαν^A
 ich, wechselt zwar Weise irgendeine ein solches aus Oligarchie in Demokratie,
 I, changes at least manner some such as this out of oligarchy into democracy,
 δι' ^{Prp} ἀπληστίαν^A τοῦ^{ArtG} προκειμένου^G ΠρÄM/P ἀγαθοῦ, ^{AdjG} τοῦ^{ArtG} ως^{Kon} πλουσιώτατον^{AdjASup}
 durch Unersättlichkeit des vor liegenden Gutes, des als reichsten
 because of insatiability of the being set forth good, of the as richest
 δεῖν_{PrÄktInf} γίγνεσθαι; _{PrÄM/PInf} πῶς^{Adv} δῆ; ^{Pt} ατε^{Pt} [555c] οἶμαι_{PrÄM/P} ἄρχοντες^N οὖν_{Prp} αὐτῇ^D οἱ_{ArtN}
 müssen werden; wie denn; da meine ich Herrscher in ihr die
 to be necessary to become; how indeed; since I think rulers in it the
 ἄρχοντες^N διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA} κεκτῆσθαι, _{PerMedInf} οὐκ^{Pt} ἔθελουσιν_{PrÄkt} εἴργειν_{PrÄktInf}
 Herrscher wegen das Viele erworben zu haben, nicht wollen hindern
 because of because of many to have acquired, not to restrain
 νόμῳ^D τῷ^{ArtG} νέων^{AdjG} ὥσοι^N_{Pr} ἀν^{Pt} ἀκόλαστοι^{AdjN} γίγνωνται, _{PrÄM/PKnj} μὴ^{Pt} ἔξειναι_{PrÄktInf}
 durch Gesetz der Jungen young so viele wie auch zügellos werden, nicht erlaubt sein
 by law of the young as many as ever unrestrained may become, not to be permitted
 αὐτοῖς^D _{Pr} ἀναλίσκειν_{PrÄktInf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπολύναι_{PrÄktInf} τὰ^{ArtA} αὐτῶν^G τίναι^{Kon}
 ihnen zu verausgaben to spend und auch zu vernichten die eigenen, damit
 to them zu verbrauchen and also to destroy the of their own, in order that
 ὡνούμενοι^N τὰ^{ArtA} τῷ^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} καὶ^{Kon} εἰσδανείζοντες^N οὔκον^{Pt} δῆλον^{AdjN}
 kaufend sich die der solchen und hinein verleihend noch reicher
 buying the of the such and borrowing at interest still richer
 καὶ^{Kon} ἐντιμότεροι^{AdjNKmp} γίγνωνται, _{PrÄM/PKnj} παντός^{AdjG} γε^{Pt} μᾶλλον. _{AdvKmp} οὔκον^{Pt} δῆλον^{AdjN}
 und angesehener werden. ja mehr. also klar
 and more honored may become. ganz und gar at least more. therefore clear
 ἥδη^{Adv} τοῦτο^N _{Pr} οὖν_{Prp} πόλει, ^D δῆτι^{Kon} πλοῦτον^A τιμᾶν_{PrÄlfAkt} καὶ^{Kon} σωφροσύνην^A ἄμα^{Adv} ικανῶς^{Adv}
 schon dies in der Stadt, dass Reichtum ehren und Besonnenheit zugleich hinreichend
 already this in city, that wealth to honor and self control at once sufficiently
 κτᾶσθαι_{PrÄMedInf} οὖν_{Prp} τοῖς^{ArtD} πολίταις^D ἀδύνατον, ^{AdjN} [555d] ἀλλά^{Kon} ἀνάγκη^N η^{Kon} τοῦ^{ArtG}
 sich aneignen in den Bürgern unmöglich, aber Notwendigkeit oder des
 to acquire in the citizens impossible, but necessity of
 ἐτέρου^{AdjG} ἀμελεῖν_{PrÄlfAkt} η^{Kon} τοῦ^{ArtG} ἐτέρου; ^{AdjG} ἐπιεικῶς, ^{Adv} ἔφη, _{ImpAkt} δῆλον^{AdjN}
 anderen zu vernachlässigen oder des des anderen; sprach, klar.
 the other to neglect or of the other; reasonably, he said, clear.
 παραμελοῦντες^N δὴ^{Pt} οὖν_{Prp} ταῖς^{ArtD} ὀλιγαρχίας^D καὶ^{Kon} ἐφίέντες^N πρᾶξι^{PrÄlfAkt} ἀκολασταίνειν_{PrÄlfAkt}
 vernachlässigend ja in den Oligarchien und lassend zu zügellos sein
 neglecting indeed in the oligarchies and allowing to be licentious
 οὐκ^{Pt} ἀγεννεῖς^{AdjA} οὖντες^{Adv} ἀνθρώπους^A πένητας^A ἡνάγκασαν_{AorAkt} γενέσθαι_{AorSMedInf} μάλα^{Adv} γε.^{Pt}
 nicht gemeine bisweilen Menschen Arme zwangen zu werden. sehr ja.
 not ignoble sometimes men poor men they forced to become. very at least.
 κάθηνται_{PrÄM/P} δὴ^{Pt} οἶμαι_{PrÄM/P} οὗτοι^N _{Pr} οὖν_{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D κεκεντρωμένοι^N _{PerM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 sitzen ja ich meine I think diese in der Stadt ge stachelt seiend und und
 sit indeed these these in the city having been stung and and
 ἔξωπλισμένοι, ^N οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὄφελοντες^N _{PrÄkt} χρέα, ^A οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἄτιμοι^{AdjN} γεγονότες, ^N _{PerAkt}
 aus gerüstet seiend, die zwar schuldend Schulden, die aber entehrte geworden seiend,
 fully armed, the at least owing debts, the but without honor having become,
 οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀμφότερα, ^{AdjA} μισοῦντες^N _{PrÄkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπιβουλεύοντες^N _{PrÄkt} τοῖς^{ArtD} τοῖς^{ArtD}
 die aber beides, hassend und auch nach stellend den den
 the but both, hating and also plotting against the the
 κτησαμένοις^D _{AorMed} τὰ^{ArtA} αὐτῶν^G καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις, ^{AdjD} νεωτερισμοῦ^G ἐρῶντες. ^N _{PrÄkt}
 sich angeeignet habenden die der ihr eigenen und den anderen, der Erneuerung begehrend.
 having acquired the their own and the others, of revolution desiring.
 [555e] ἔστι_{PrÄkt} ταῦτα^N _{Pr} ταῦτα. _{Pr} dies. these things.

St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} χρηματισταὶ^N ἐγκύψαντες,^N AorAkt οὐδὲ^{Kon} δοκοῦντες^N PräAkt τούτους^A Pr ὄρᾶν,^{PrÄnfAkt}
 die aber ja Geld machen vorgebeugt habend, und nicht scheinend seeming diese zu sehen, to see,
 the but indeed money makers having bent over, nor seeming
 Τῶν^{ArtG} λοιπῶν^{AdjG} τὸν^{ArtA} ἀεὶ^{Adv} ὑπείκοντα^A PräAkt ἐνιέντες^N PräAkt ἀργύριον^A τιτρώσκοντες,^N PräAkt
 der übrigen den immer nach gebenden hinein lassend Silber Geld verwundend, of the rest the always yielding putting in silver money wounding,
 καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} πατρὸς^G ἔκγόνους^{AdjA} τόκους^A πολλαπλασίους^{AdjA} κομιζόμενοι,^N PräM/P πολὺν^{AdjA}
 und des des Vaters ab stammende Zinsen vielfache bringend sich, and of father offspring interest many times more bringing in for themselves, viel
 τὸν^{ArtA} κηφῆνα^A καὶ^{Kon} πτωχὸν^A ἐμποιοῦσι^{PräAkt} τῇ^{ArtD} πόλει.^D πῶς^{Adv} γάρ,^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} οὐ^{Pt}
 den Drohn und Armen machen entstehen der Stadt. wie denn, sprach, nicht the drone and poor man they produce the city. how for, he said, not
 πολύν;^{AdjA} καὶ^{Kon} οὔτε^{Kon} γ'^{Pt} ἐκείνῃ,^D ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N Pr τὸ^{ArtA} τοιοῦτον^{AdjA} κακὸν^A
 viel; und weder ja dorther in that, I was aber ich, das solch Übel much; and neither at least I was but I, the such evil
 ἔκκαόμενον^A οὔτε^{Kon} ἔθέλουσιν^{PräAkt} ἀποσβεννύναι, aus löschen, εἴργοντες^N PräAkt τὰ^{ArtA} αὐτοῦ^G Pr
 aus brennend wollen they wish to extinguish, hindern preventing die the his own being burned out
 ὅπῃ^{Adv} τις^N Pr βούλεται^{PräM/P} τρέπειν^{PräInfAkt} οὔτε^{Kon} τῇδε,^D ή^{Adv} αὖ^{Pt}
 auf welchem Wege jemand will wenden, auf welche Weise wieder wherever someone wishes to turn, by which
 κατὰ^{Prp} ἔτερον^{AdjA} νόμον^A τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} λύεται^{PräM/P} κατὰ^{Prp} δὴ^{Pt} τίνα;^A Pr ὃς^N Pr μετ'^{Prp}
 nach anderem Gesetz die solchen wird gelöst. nach ja welchen; welcher according to another law the such things is resolved. according to indeed which; who after
 ἐκείνόν^A οὔτε^{Kon} δεύτερος^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀναγκάζων^N PräAkt ἀρετῆς^G έπιμελεῖσθαι^{PräM/Plnf} τοὺς^{ArtA}
 jenem ist zweiter und zwingend der Tugend sich kümmern die the that one is second and forcing to care for the the
 πολίτας.^A ἐὰν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῷ^{ArtD} αὐτοῦ^G Pr κινδύνῳ^D τὰ^{ArtA} [556b] πολλά^{AdjA} τις^N Pr τῶν^{ArtG}
 Bürger. wenn denn auf dem eigenen Risiko die vieles citizens. if ever for upon the his own danger the many jemand der of
 ἔκουσίων^{AdjG} συμβολαίων^G προστάτη^{PräAktKnj} συμβάλλειν^{PräInfAkt} χρηματίζοιντο^{PräM/Pop} μὲν^{Pt}
 freiwilligen Verträge an ordne ab schließen, würden Geld geschäfte machen zwar voluntary agreements he should order to conclude, they would do business at least
 ἀν^{Pt} ἦττον^{AdvKmp} ἀναιδῶς^{Adv} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει,^D ἐλάττω^{AdjAKmp} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} αὐτῇ^D Pr φύοιτο^{PräM/Pop}
 wohl weniger un verschämter in der Stadt, weniger aber in ihr würde wachsen perhaps less shamelessly in the city, fewer but in her self would grow
 τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} κακῶν^G οἵων^G οὐδὴ^{Adv} εἴπομεν.^{AorSAkt} καὶ^{Kon} πολύ^{Adv} γε,^{Pt} ή^{Adv} δ'^{Pt}
 der solchen Übel welcher Art soeben sagten. und sehr ja, wahrlich aber of such evils of what sort just now we said. and much at least, truly but
 ὃς^N Pr νῦν^{Adv} δέ^{Pt} γ'^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ἐγώ,^N Pr διὰ^{Prp} πάντα^{AdjA} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt}
 der jetzt aber ja, sagte ich ich, durch alle die solchen die zwar he. now but at least, I said I, through all the such things the at least
 δὴ^{Pt} ἀρχομένους^A οὔτω^{Adv} διατιθέσιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D οἱ^{ArtN} ἄρχοντες.^N σφᾶς^A Pr δὲ^{Pt}
 ja beherrscht werden so richten ein in der Stadt die Herrscher· sie selbst aber indeed being ruled thus they dispose in the city the rulers· them but
 αὐτοὺς^A καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} αὐτῶν—^G Pr ἀρ^{Pt} οὐ^{Pt} τρυφῶντας^A PräAkt μὲν^{Pt} τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA} καὶ^{Kon}
 sich selbst und die ihr eigenen— wohl nicht schwelgend zwar die Jungen and themselves and the their own— then not luxuriating at least die youths and
 ἀπόνους^{AdjA} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} σώματος^G καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} [556c] τῆς^{ArtG} ψυχῆς,^G
 müßige und auf die des Körpers und auf die der Seele, without toil and toward the of the body and toward the of the soul,
 μαλακοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} καρτερεῖν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ἡδονάς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} λύπας^A καὶ^{Kon} ἀργούς;^{AdjA} τί^A Pr μήν;^{Pt}
 weich aber standhalten gegen Lüste und auch Leiden und träge; was denn; soft but to endure toward pleasures and also pains and idle; what indeed;

αύτοὺς ^A	Pr	δε ^{Pt}	πλὴν ^{Prp}	χρηματισμοῦ ^G	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἡμεληκότας, ^A	καὶ ^{Kon}	οὐδὲν ^A	Pr
sich selbst		aber	außer	Geld erwerb of money making	der	anderen	vernachlässigt habend,	und	nichts	
themselves	but	except			of the	others	having neglected,	and	nothing	
πλείω ^{AdjAKmp}	ἐπιμέλειαν ^A	πεποιημένους ^A	PerM/P	ἀρετῆς ^G	ἢ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	πένητας; ^A	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οὐν. ^{Pt}
mehr	Sorge	gemacht habend		der Tugend	als	die	Armen;	nicht	denn	nun.
more	care	having made		of virtue	than	the	poor men;	not	for	then.
οὕτω ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	παρεσκευασμένοι ^N	PerM/P	ὅταν ^{Kon}	παραβάλλωσιν ^{PräAktKnj}	ἀλλήλοις ^D	οἵ ^{ArtN}	τε ^{Pt}		
so	ja	vorbereitet seiend		wenn immer	nebeneinander stellen	einander	die	und		
thus	indeed	having been prepared		whenever	they set side by side	to each other	the	and		
ἄρχοντες ^N	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ἀρχόμενοι ^N	ἢ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	δόῶν ^G	πορείας ^D	ἢ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ἄλλαις ^{AdjD}
Herrschers	und	die	Beherrschten	oder	in	Straßen	Märchen	oder	in	anderen
rulers	and	the	being ruled	or	in	of roads	of marches	or	in	einigen
κοινωνίαις, ^D	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	θεωρίας ^G	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	στρατείας, ^G	ἢ ^{Kon}	σύμπλοι ^N	γιγνόμενοι ^N	PräM/P
Gemeinschaften,	oder	gemäß	Besichtigungen	oder	nach	Feldzüge,	oder	Mitfahrer	werdend	
associations,	or	at	of viewings	or	at	of campaigns,	or	ship mates	becoming	
ἢ ^{Kon}	συστρατιῶται ^N	ἢ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	αὐτοῖς ^D	τοῖς ^{ArtD}	κινδύνοις ^D	[556d] ἀλλήλους ^A	θεώμενοι ^N	PräM/P
oder	Mitkämpfer,	oder	und	in	ihnen	den	Gefahren	einander	betrachtend	
or	fellow soldiers,	or	and	in	the very	the	dangers	one another	viewing	
μηδαμῆ ^{Adv}	ταύτη ^D	Pr	καταφρονῶνται ^{PräM/P}	οἱ ^{ArtN}	πένητες ^N	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	πλουσίων, ^{AdjG}	ἀλλὰ ^{Kon}	
in keiner Weise	hierin	werden verachtet		die	Armen	von	den	Reichen,	aber	
in no way	in this	are despised		the	poor men	by	the	rich men,	but	
πολλάκις ^{Adv}	ἰσχνὸς ^{AdjN}	ἀνὴρ ^N	πένης, ^N	ἡλιωμένος, ^N	PerM/P	παραταχθεὶς ^N	AorPas	ἐν ^{Prp}	μάχη ^D	
oftmals	magerer	Mann	Armer,	sonnen verbrannt seiend,		auf gestellt worden	sein	in	Schlacht	
often	lean	man	poor man,	sun burnt,		having been drawn up		in	battle	
πλουσίω ^{AdjD}	ἐσκιατροφηκότι, ^D	PerAkt	πολλὰς ^{AdjA}	ἔχοντι ^D	πρᾶξις ^N	σάρκας ^A	ἀλλοτρίας, ^{AdjG}			
reichen	im Schatten genährt habend,		viele	habend		Fleisch	massen	fremder,		
rich	shade nurtured,		many	having		flesh	of others,			
ἴδῃ ^{AorAktKnj}	ἄσθματός ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀπορίας ^G	μεστόν, ^{AdjA}	ἄρ ^{Pt}	οἴει ^{PräAkt}	αὐτὸν ^A	οὐχ ^{Pt}	
siehst	von Atem not	und	auch	von Rat losigkeit	voll,	etwa	meinst	ihn	nicht	
you may see	of breathlessness	and	also	of distress	full,	then	do you think	him	not	
ἡγεσθαι ^{PräM/Plinf}	κακά ^D	τῇ ^{ArtD}	σφετέρᾳ ^{AdjD}	πλουτεῖν ^{PräInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	τοιούτους, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}			
zu halten	durch Schlechtigkeit	durch	der	eigenen	zu reich sein	die	solchen,	und		
to think	by vice		the	their own	to become rich	the	such,	and		
ἄλλον ^{AdjA}	ἄλλω ^{AdjD}	παραγγέλλειν, ^{PräInfAkt}	ὅταν ^{Kon}	ἰδίᾳ ^{Adv}	συγγίγνωνται, ^{PräM/PKnj}	ὄτι ^{Kon}				
einem anderen	einem anderen	zu befehlen,	wenn	privat	zusammen kommen,		dass			
another	to another	to tell,	immer	privately	they come together,		that			
ἄνδρες ^N	ἡμέτεροι ^{AdjN}	εἰσὶ ^{PräAkt}	[556e] γὰρ ^{Pt}	οὐδέν, ^N	εὖ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}		
Männer	die unsrigen-	sind	denn	nichts;	gut	zwar	nun,	sprach,		
men	our-	are	for	nothing;	well	I know	at least	he said,		
ἔγωγε, ^N	Pr	ὄτι ^{Kon}	οὕτω ^{Adv}	οὐκοῦν ^{Pt}	ώσπερ ^{Kon}	σῶμα ^N	νοσῶδες ^{AdjN}	μικρᾶς ^{AdjG}		
ich zumindest,	dass	so	tun.	also	wie	ein Leib	krank	eines kleinen		
I at least,	that	thus	they do.	therefore	just as	body	diseased	of small		
ῥόπτης ^G	ἔξωθεν ^{Adv}	δεῖται ^{PräM/P}	προσλαβέσθαι ^{AorMedInf}	πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	κάμνειν, ^{PräInfAkt}	ἔνιοτε ^{Adv}	δε ^{Pt}		
Stoßes	von außen	bedarf	hinz zu nehmen	zu	dem	Krank sein,	bisweilen	aber		
inclination	from outside	it needs	to take besides	toward	the	to be sick,	sometimes	but		
καὶ ^{Kon}	ἄνευ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἔξω ^{Adv}	στασιάζει ^{PräAkt}	αὐτὸ ^A	αὐτῷ ^D	οὕτω ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}
auch	ohne	der	Außen	gerät in Bürgerzwist	es selbst	sich selbst,	so	ja	auch	die
and	without	the	outside	it engages in faction	itself	to it self,	thus	indeed	and	the
κατὰ ^{Prp}	ταύτᾳ ^{AdjA}	ἔκεινῳ ^D	διακειμένη ^N	πόλις ^N	ἀπὸ ^{Prp}	σμικρᾶς ^{AdjG}	προφάσεως, ^G	ἔξωθεν ^{Adv}		
nach	dem Selben	jenem	verfasst seiend	Stadt	aus	kleinem	Vorwand,	von außen		
according to	the same	to that one	being disposed	city	from	small	pretext,	from outside		
ἐπαγομένων ^G	PräM/P	ἢ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἔτερων ^{AdjG}	ἔξ ^{Prp}	ὁλιγαρχουμένης ^G	πόλεως ^G	συμμαχῶν ^A		
herbei geführt werden	der	der	anderen	aus	oligarchisch regiert	werdender	Stadt	Bündnis		
of being brought on	or	of the	others	out of	of	of being oligarchy ruled	city	alliance		
ἢ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἔτέρων ^{AdjG}	ἔκ ^{Prp}	δημοκρατούμενης ^G	PräM/P	νοσεῖ ^{PräAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτὴ ^N	αὐτῇ ^D
oder	der	anderen	aus	demokratisch regiert		krankt	und	und	sich selbst	
or	of the	others	out of	werdender,		is sick	and	and	to her self	

μάχεται_{PräM/P} ἐνίοτε_{Adv} δὲ_{Pt} καὶ_{Kon} ἄνευ_{Prp} τῶν_{ArtG} ἔξω_{Adv} στασιάζει;_{PräAkt}
kämpft,
fights,
sometimes
but
and
without
the
Außen
outside
spaltet sich;
it engages in faction;

St. 557a

[Σωκράτης]: καὶ_{Kon} σφόδρα_{Adv} γε._{Pt} δημοκρατία^N δὴ_{Pt} οἴμαι_{PräM/P} γίγνεται_{PräM/P} ὅταν_{Kon} οἱ_{ArtN} πένητες^N
und sehr ja._{Pt} Demokratie ja indeed ich meine I think entsteht wenn immer die Armen
and very at least. democracy indeed I think becomes whenever the poor men
νικήσαντες^N AorAkt τοὺς_{ArtA} μὲν_{Pt} ἀποκτείνωσι_{PräAktKnj} τῶν_{ArtG} ἔτέρων,_{AdjG} τοὺς_{ArtA} δὲ_{Pt}
gesiegt haben die the zwar indeed töten mögen may kill der of the anderen, others, die the aber but
having won
ἐκβάλωσι_{AorSAktKnj} τοῖς_{ArtD} δὲ_{Pt} λοιποῖς_{AdjD} ἔξ_{Prp} ἴσου_{AdjG} μεταδῶσι_{AorSAktKnj} πολιτείας^G τε^{Pt}
aus stoßen mögen, den aber übrigen aus Gleichen Anteil geben mögen an Staats rechten und
may drive out, to the but remaining out of equal they give a share of constitution and
καὶ_{Kon} ἀρχῶν,^G καὶ_{Kon} ὡς_{Kon} τὸ_{ArtA} πολὺ_{AdjA} ἀπό_{Prp} κλήρων^G αἱ_{ArtN} ἀρχαὶ^N ἐν_{Prp} αὐτῇ^D
auch Ämtern, und wie das Meiste durch Lose die Ämter in ihr
also of offices, and as the much from lots the offices in her self
γίγνονται. _{PräM/P} ἔστι_{PräAkt} γάρ,_{Pt} ἔφη,_{ImpAkt} αὕτη^N ἡ_{ArtN} κατάστασις^N δημοκρατίας,^G ἔάντε_{Kon} καὶ_{Kon}
werden. ist denn, sprach, diese die Verfassung der Demokratie, sei es dass auch and
come to be. is for, he said, this the constitution of democracy, whether and
δι^{Prp} ὅπλων^G γένηται_{AorSMedKnj} ἔάντε_{Kon} καὶ_{Kon} διὰ_{Prp} φόβον^A ὑπεξελθόντων^G
durch Waffen geschehe sei es dass auch durch Furcht heimlich hinaus gegangen seiender
by arms it may become whether and by fear of having slipped away
τῶν_{ArtG} ἔτέρων,_{AdjG} τίνα^A δὴ_{Pt} οὖν,_{Pt} ἦν_{ImpAkt} δὲ_{Pt} ἔγώ,^N οὗτοι^N τρόπον^A οἰκοῦσι;_{PräAkt} καὶ_{Kon}
der anderen. welchen ja nun, war aber ich, diese Weise wohnen; und
the others. what kind then, I was but I, these manner they dwell; and
ποία_{AdjN} τις^N [557b] ἡ_{ArtN} τοιαύτη_{AdjN} αὖ_{Pt} πολιτεία;^N δῆλον_{AdjN} γὰρ_{Pt} ὅτι_{Kon} ὁ_{ArtN}
was für eine irgendeine die solche wieder Verfassung; δῆλον_{AdjN} γὰρ_{Pt} ὅτι_{Kon} ὁ_{ArtN}
of what kind some the such again constitution; klar clear denn for dass that der the
τοιοῦτος_{AdjN} ἀνὴρ^N δημοκρατικός_{AdjN} τις^N ἀναφανήσεται_{FuMed} δῆλον,_{AdjN} ἔφη_{ImpAkt} οὐκοῦν^{Pt}
solche Mann demokratisch gewisser wird erscheinen. klar, clear also therefore
such man democratic some will appear.
πρῶτον_{AdvSup} μὲν_{Pt} δὴ_{Pt} ἐλεύθεροι,_{AdjN} καὶ_{Kon} ἐλευθερίας^G ἡ_{ArtN} πόλις^N μεστὴ_{AdjN} καὶ_{Kon}
zuerst zwar ja frei, und der Freiheit die Stadt voll und
first at least indeed free, and of freedom the city and
παρρησίας^G γίγνεται, _{PräM/P} καὶ_{Kon} ἔξουσία^N ἐν_{Prp} αὐτῇ^D ποιεῖ_{PräInfAkt} ὅτι^A τις_{Pr}
der Freimütigkeit entsteht, und Befugnis in ihr zu tun was jemand
of frank speech becomes, and authority in her to do whatever someone
βούλεται; _{PräM/P} λέγεται_{PräM/P} γε^{Pt} δῆ, _{Pt} ἔφη,_{ImpAkt} ὅπου_{Kon} δέ_{Pt} γε^{Pt} ἔξουσία,^N δῆλον_{AdjN} ὅτι_{Kon}
will; wird gesagt ja nun, sprach er. wo aber ja Befugnis, klar dass
wishes; it is said at least indeed, he said. where but at least authority, clear that
ἰδίαν_{AdjA} ἔκαστος^N ἀν_{Pt} κατασκευὴν^A τοῦ_{ArtG} αὐτοῦ^G βίου^G κατασκευάζοιτο_{PräM/POp} ἐν_{Pt}
eigene jeder wohl Einrichtung des seines eigenen Lebens würde einrichten in
private each ever arrangement of the his own life would arrange for himself in
αὐτῇ,^D οἵτις^N ἔκαστον^A ἀρέσκοι,_{PräAktOp} δῆλον,_{AdjN} παντοδαποί_{AdjN} [557c] δὴ_{Pt} ἀν_{Pt} οἴμαι_{PräM/P}
ihr, welche jeden würde gefallen. klar. allerlei ja wohl ich meine
her, which ever each one would please. clear. of all kinds indeed ever I think
ἐν_{Prp} ταύτῃ^D τῷ_{ArtD} πολιτείᾳ^D μάλιστ_{AdvSup} ἔγγιγνοιντο_{PräM/POp} ἄνθρωποι^N πᾶς_{Adv} γὰρ_{Pt} οὐ;_{Pt}
in dieser der Verfassung am meisten würden entstehen Menschen. wie denn nicht;
in this to the constitution most would arise in men. how for not;
κινδυνεύει, _{PräAkt} ἦν_{ImpAkt} δ'_{Pt} ἔγώ,^N καλλίστη_{AdjNSup} αὕτη^N τῶν_{ArtG} πολιτειῶν^G εἶναι;_{PräInfAkt}
scheint war aber ich, schönste der of the Verfassungen zu sein.
seems likely, I was but I, most fair constitutions to be.
ώσπερ^{Kon} ἰμάτιον^A ποικίλον_{AdjA} πᾶσιν_{AdjD} ἄνθεσι^D πεποικιλμένον,_A οὕτω_{Adv} καὶ_{Kon} αὕτη^N
gleichwie Gewand bunt allen Blumen flowers bunt geschmückt, having been variegated, so thus auch and diese this
just as garment variegated with all

St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ	^{ArtA}	δὲ	^{Pt}	μηδεμίαν	^{AdjA}	ἀνάγκην,	^A	εἶπον,	^{AorAkt}	εῖναι	^{PräInfAkt}	ἄρχειν	^{PräInfAkt}	ἐν	^{Prp}	ταύτῃ	^D	τῇ	^{ArtD}
das	aber	keinerlei		Notwendigkeit,		sagte ich,		zu sein				zu herrschen		in		dieser		der	
the	but	none		necessity,		I said,		to be				to rule		in		this		to the	
πόλει,	^D	μηδ'	^{Kon}	αὐ	^{Pt}	ἵσ	^{PräAktKnj}	ἰκανὸς	^{AdjN}	ἄρχειν,	^{PräInfAkt}	μηδέ	^{Kon}	αὖ	^{Pt}	ἄρχεισθαι,	^{PräM/PInf}		
Stadt,	ausch	nicht	wohl	seiest		fähig		zu herrschen,		zu rule,		auch nicht	wieder	again		zu beherrscht werden,		to be ruled,	
city,	nor	ever	you may be	sufficient							nor								
ἔὰν	^{Kon}	μὴ	^{Pt}	βούλῃ,	^{PräM/PKnj}	μηδέ	^{Kon}	πολεμεῖν	^{PräInfAkt}	πολεμούντων,	^G	μηδέ	^{Kon}	εἰρήνην	^A				
wenn	nicht	du willest,		auch nicht		zu kämpfen		zu make war		der Kämpfenden,		auch nicht		Frieden					
if ever	not	you may wish,		nor		leading,				of the warring,		nor		peace					
ἄγειν	^{PräInfAkt}	τῶν	^{ArtG}	ἄλλων	^{AdjG}	ἀγόντων,	^G	ἔὰν	^{Kon}	μὴ	^{Pt}	ἐπιθυμῆσι	^{PräAktKnj}	εἰρήνης,	^G	μηδέ	^{Kon}		
zu führen		der	anderen	Führenden,		PräAkt		wenn	nicht	du begehrst		des Friedens,		auch nicht					
to lead		of the	others	leading,				if ever	not	you may desire		of peace,		nor					
αὖ,	^{Pt}	ἔὰν	^{Kon}	τις	^N	ἄρχειν	^{PräInfAkt}	νόμος	^N	σε	^A	διακωλύ	^{PräAktKnj}	ἢ	^{Kon}	δικάζειν,	^{PräInfAkt}	μηδὲν	^A
wieder,	wenn	jemand	zu herrschen	zu rule		Gesetz		dich		hindere möge		oder		zu richten,		nichts			
again,	if ever	someone				law		you		may hinder		or		to judge,		nothing			
ἢ ττον	^{AdvKmp}	καὶ	^{Kon}	ἄρχειν	^{PräInfAkt}	καὶ	^{Kon}	δικάζειν,	^{PräInfAkt}	ἔὰν	^{Kon}	αὐτῷ	^D	σοι	^D	ἐπί	^{Pt}	ἄρ	
weniger	ausch	zu	herrschen	und				zu richten,		wenn	ihm	dir		zukomme möge,		denn			
less	and	to rule	and	and				to judge,		if ever	to it	to you		may come upon,		then			
οὐ	^{Pt}	θεσπεσία	^{AdjN}	καὶ	^{Kon}	ἡδεῖα	^{AdjN}	ἢ	^{ArtN}	τοιαύτη	^{AdjN}	διαγωγὴ	^N	ἐν	^{Prp}	τῷ	^{ArtD}	παραυτίκα;	^{Adv}
nicht	wunderbar	und	angenehm	die		solche		Lebens führing		in		dem		Augen blick;					
not	wondrous	and	sweet	the		such		passing of life		in		the		for the moment;					

ἴσως, ^{Adv}	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἐν ^{Prp}	γε ^{Pt}	τούτῳ. ^D	πτ ^A	δέ, ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	πραότης ^N	ἐνίων ^G	τῶν ^{ArtG}
vieelleicht, perhaps,	sprach, he said,	in in	ja at least	diesem. this.	was what	aber; but;	die the	Sanft mut gentleness	einiger of some	der of the
δικασθέντων ^G	verurteilt worden seienden having been judged	οὐ ^{Pt}	κομψή; ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	οὕπω ^{Adv}	εἰδες, ^{AorSAkt}	ἐν ^{Prp}	τοιαύτη ^{AdjD}	πολιτείᾳ ^D	
άνθρωπων ^G	der Menschen of men	καταψηφισθέντων ^G	AorPas	θανάτου ^G	ἢ ^{Kon}	φυγῆς, ^G	ούδεν ^A	ἡττον ^{AdvKmp}		
der Menschen zum Tode verurteilt worden seienden having been voted down	des Todes of death	des Todes of death	oder or	oder or	der Verbannung, of exile,	nichts nothing	nichts nothing	weniger less		
αὐτῶν ^G	μενόντων ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀναστρεφομένων ^G	PräM/P	ἐν ^{Prp}	μέσω, ^D	καὶ ^{Kon}	ώς ^{Kon}	
ihrer of them	verweilenden staying	und and	und and	sich umtreibenden turning about		in in	Mitte, middle,	und and	als as	
φροντίζοντος ^G	sorgenden of caring	οὕτε ^{Kon}	όρῶντος ^G	ούδενὸς ^G	Pr	περινοστεῖ ^{PräAkt}	ώσπερ ^{Kon}	ἥρως, ^N	καὶ ^{Kon}	
νομίζοντος of caring	noch nor	sehenden of seeing	keines of no one	streift umher he wanders about		gleichwie just as	Held; hero;	und and		
πολλούς ^{AdjA}	γ', ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἡ ^{ArtN}	[558b] δὲ ^{Pt}	συγγνώμη ^N	καὶ ^{Kon}	ούδε ^{Kon}	όπωστιον ^{Adv}	συμκρολογία ^N	
viele many	ja, at least,	sprach. he said.	die the	aber but	Nach sicht pardon	und and	auch nicht nor	irgendwie in any way	Kleinlichkeit petty talk	
αὐτῆς, ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	καταφρόνησις ^N		ῶν ^G	ἡμεῖς ^N	ἐλέγομεν ^{ImpAkt}	σεμνύνοντες, ^N	ὅτε ^{Kon}		
ihrer, of her,	sondern but	Verachtung contempt	deren of the things	wir which	wir we	sagten were saying	erhebend, exalting,	als when		
τὴν ^{ArtA}	πόλιν ^A	ώκιζομεν, ^{ImpAkt}		ώς ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μή ^{Pt}	ὑπερβεβλημένη ^A	φύσιν ^A	ἔχοι, ^{PräAktOp}	
die the	Stadt city	wir ansiedelten, we were founding,	dass as	wenn nicht jemand if not someone	τις ^N	τις ^N	über ragend gewordene having been surpassed	Natur nature	hätte, would have,	
οὔποτ' ^{Adv}	ἄντο ^{Pt}	γένοιτο ^{AorMedOp}		ἀνήρ ^N	ἀγαθός, ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	μη ^{Pt}	παιζοι ^{PräAktOp}	εὐθὺς ^{Adv}	
niemals never	wohl ever	würde werden might become	Mann man	gut, good,	μη ^{Pt}	παιζ ^N	ών ^{PräAkt}	würde spielen would play	παιζο ^{PräAktOp}	
ἔν ^{Prp}	καλοῖς ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	ἐπιτηδεύοι ^{PräAktOp}	τὰ ^{ArtA}	τοιαῦτα ^{AdjA}	πάντα, ^{AdjA}			ώς ^{Kon}	
in in	schönen Dingen noble things	und and	würde betreiben would pursue	die the	solchen such	πάντα, ^{AdjA}	μεγαλοπρεπῶς ^{Adv}		μεγαλοπρεπῶς ^{Adv}	
καταπατήσασ', ^A	ἀπαντ', ^{AdjA}	αὐτὰ ^A	ούδεν ^A	φροντίζει ^{PräAkt}	ξ ^{Prp}	έξι ^{Prp}	όποιων ^G	ἄν ^{Pt}	τις ^N	
AorAkt	zertreten habend having trampled down	alles all	sie selbst them	nichts nothing	kümmert sich cares	aus out of	welcher Art of what sort	τις ^N	τις ^N	
ἐπιτηδευμάτων ^G	ἐπὶ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	πολιτικὰ ^{AdjA}	ἰὼν ^N	πράττῃ ^{PräAktKnj}	ἀλλὰ ^{Kon}	τιμᾶ, ^{PräAkt}	ἐὰν ^{Kon}		
der Betätigungen of pursuits	zu upon	die the	politischen Dinge political	gehend going	tue möge, may do,	sondern but	ehrt, honors,	wenn if ever		
[558c]	φῆ ^{PräAktKnj}	μόνον ^{Adv}	εὔνους ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τῷ ^{ArtD}	πλήθει; ^D	πάνυ ^{Adv}	γ', ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	
behauptete möge he may say	nur only	wohlgesintt kindly minded	zu sein to be	dem Volk;	πλήθει; ^D	ganz very	ja, at least,	sprach, he said,		
γενναία. ^{AdjN}	ταῦτά ^A	τε ^{Pt}	δή, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἄνεξα ^{AdjN}	πολιτεία ^N	καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	ἄδελφα ^{AdjA}	
edel. noble.	dieses these	und and	ja, indeed,	sagte ich, I was saying,	τούτων ^G	τούτων ^G	καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	ἄδελφα ^{AdjA}	
δημοκρατία, ^N	καὶ ^{Kon}	εἴη, ^{PräAktOp}	ώς ^{Kon}	εοικεν, ^{PerAkt}	ἡδεῖα ^{AdjN}	πολιτεία ^N	καὶ ^{Kon}	ἄναρχος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	
Demokratie, democracy,	und and	wäre, might be,	wie as	scheint, it seems,	πολιτεία ^N	καὶ ^{Kon}	ἄναρχος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἄναρχος ^{AdjN}	
ποικίλη, ^{AdjN}	ἰσότητά ^A	τινα ^A	όμοιώς ^{Adv}	ἴσοις ^{AdjD}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄνισοις ^{AdjD}	διανέμουσα, ^N	καὶ ^{Kon}	
bunt, various,	Gleichheit equality	irgendeine	gleich mäßig	Gleichen	καὶ ^{Kon}	ἄνισοις ^{AdjD}	διανέμουσα, ^N	καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	
μάλ', ^{Adv}	ἔφη, ^{ImpAkt}	γνώριμα ^{AdjA}	λέγεις, ^{PräAkt}	ἄθρει ^{PrälmvAkt}	δή, ^{Pt}	ἡν ^{ImpAkt}	δέ, ^{Pt}	ἔγώ, ^N	ὁ ^{ArtN}	
sehr, very,	sprach, he said,	Bekanntes familiar	sagst. you say.	betrachte observe	ja, indeed,	war I was	aber but	ich, I,	wer who	
τοιοῦτος ^{AdjN}	ἰδία. ^{Adv}	ἡ ^{Kon}	πρῶτον ^{AdvSup}	σκεπτέον, ^{AdjN}	ώσπερ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	πολιτείαν ^A	ἐσκεψάμεθα, ^{AorMed}		
solche such	privat. privately.	oder or	zuerst first	zu erwägen, to be considered,	gleichwie just as	die the	Verfassung constitution	wir prüften, we examined,		
τίνα ^A	τρόπον ^A	γίγνεται; ^{PräM/P}	ναι, ⁱⁱ	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἄρ, ^{Pt}	οὐν ^{Pt}	ώδε, ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	φειδωλοῦ ^{AdjG}	
welche what kind	Weise manner	entsteht; becomes;	ja, yes,	sprach. he said.	denn then	nun then	nicht not	so; thus;	des of the	

ἐκείνου^G _{Pr} καὶ^{Kon} δόλιγαρχικοῦ^{AdjG} γένοιτ[']_{AorMedOp} [558d] ἀν^{Pt} οἴμαι_{PräM/P} ὑδὸς^N ὑπὸ_{Prp} τῷ^{ArtD} πατρὶ^D
 jenes und oligarchischen würde werden möge wohl ich meine Sohn unter dem Vater
 of that and of oligarchic might become might be come ever I think son under to the father
 τεθραμμένος^N _{PerM/P} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἐκείνου^G ἥθεσι;^D τὶ^A _{Pr} γὰρ^{Pt} οὐ;^{Pt} βίᾳ^D δὴ^{Pt} καὶ^{Kon}
 auf gezogen worden seiend in den jenes Sitten; was denn nicht; durch Gewalt ja auch
 having been reared in the of that manners; what for not; by force indeed and
 οὗτος^N _{Pr} ἄρχων^N τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} αὐτῷ^D _{Pr} ἡδονῶν,^G ὅσαι^N _{Pr} ἀναλωτικαῖ^{AdjN} μέν^{Pt} χρηματιστικαῖ^{AdjN}
 dieser Herrscher der in sich selbst Lüste, welche verzehrende zwar, geld erwerbende
 this one ruler of the in him self pleasures, as many as spending at least, money making
 δὲ^{Pt} μή;^{Pt} αὖ^N _{Pr} δὴ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀναγκαῖαι^{AdjN} κέκληνται— _{PerM/P} δῆλον,^{AdjN} ἔφη;^{ImpAkt} βούλει_{PräAkt} οὖν^{Pt}
 aber nicht· welche ja nicht notwendig sind genannt— klar, sprach.
 but not· which indeed not necessary have been called— clear, he said.
 ἦν_{ImpAkt} δέ^{Pt} ἐγώ,^N _{Pr} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} σκοτεινῶς^{Adv} διαλεγώμεθα,_{PräM/PKnj} willst du nun,
 war aber ich, damit nicht dunkel verzehrende, as many as wir unterreden mögen,
 I was but I, in order that not darkly let us discuss,
 πρῶτον^{AdvSup} zuerst first
 ὄρισώμεθα_{AorMedKnj} τάς^{ArtA} τε^{Pt} ἀναγκαίους^{AdjA} ἐπιθυμίας^A καὶ^{Kon} τάς^{ArtA} μή;^{Pt} βούλομαι,_{PräM/P} ἢ^{Pt}
 wir mögen abgrenzen die und not wendigen Begierden und die nicht; ich will, sprach
 let us define the and necessary desires and the not; I wish, truly
 δέ^{Pt} ὅς^N _{Pr} οὐκοῦν^{Pt} ἄς^A _{Pr} τε^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} οἶοί^{AdjN} τ'^{Pt} εἰμεν_{PräAktOp} ἀποτρέψαι,_{AorAktInf} δικαίως^{Adv} ἀν^{Pt}
 aber er. also welche und nicht wohl im Stande und wir wären ab wenden,
 but he. therefore which and not ever able and we might be to turn away,
 gerecht wohl justly ever
 [558e] ἀναγκαῖαι^{AdjN} καλοῖντο,_{PräM/Pop} καὶ^{Kon} ὅσαι^N _{Pr} ἀποτελούμεναι^N _{PräM/P} ὠφελοῦσιν_{PräAkt} ἡμᾶς;^A
 notwendig würden genannt, und welche sich aus wirkend nützen uns;
 necessary might be called, and as many as being fulfilled benefit us;
 τούτων^G _{Pr} γὰρ^{Pt} ἀμφοτέρων^{AdjG} ἐφίεσθαι_{PräM/Plnf} ἡμῶν^G _{Pr} τῇ^{ArtD} φύσει^D ἀνάγκη;^N ἢ^{Kon} οὐ;^{Pt} καὶ^{Kon}
 dieser denn beider zu streben unsrer der φύση Natur Notwendigkeit. oder nicht; und
 of these for of both to strive after of us by the nature necessity. or not; and
 μάλα.^{Adv}
 sehr.
 very.

St. 559a

[Σωκράτης]: δικαίως^{Adv} δὴ^{Pt} τοῦτο^A _{Pr} ἐπί^{Prt} αὐταῖς^D _{Pr} ἐροῦμεν,_{FuAkt} τὸ^{ArtA} ἀναγκαῖον.^A δικαίως.^{Adv} τί^A _{Pr} δέ;^{Pt}
 mit Recht ja dieses auf diesen werden sagen, das Not wendige. mit Recht. was aber;
 justly indeed this upon them we will say, the necessary. justly. what but;
 ἄς^A _{Pr} γέ^{Pt} τις^N _{Pr} ἀπαλλάξειν_{AorAktOp} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} μελετῷ^D ἐκ^{Prp} νέου,^{AdjG} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 welche ja jemand würde abschaffen wohl, wenn durch Übung aus des Jungen, und zu auf
 which at least someone would remove ever, if by practice out of of youth, and toward
 οὐδὲν^A _{Pr} ἀγαθὸν^{AdjA} ἐνοῦσαι^N _{PräM/P} δρῶσιν,_{PräAkt} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τούναντίον,^{Adv} πάσας^{AdjA} ταύτας^A
 nichts Gutes inne seiend tun, die aber auch im Gegenteil, alle diese
 nothing good being present they do, the but and on the contrary, all these
 εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀναγκαίους^{AdjA} φαίμεν_{AorAktOp} εἶναι,_{PräInfAkt} ἄρ^{Pt} οὐ^{Pt} καλῶς^{Adv} ἀν^{Pt} λέγοιμεν;_{PräAktOp}
 wenn nicht not wendige würden sagen zu sein, denn nicht gut wohl würden wir sagen;
 if not necessary we might say zu to be, then not well ever we might say;
 καλῶς^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} προελώμεθα_{AorMedKnj} δή^{Pt} τὶ^A _{Pr} παράδειγμα^A ἐκατέρων^G αἱ^N _{Pr} εἰσιν,_{PräAkt}
 gut zwar nun. wählen wir vor ja irgendein Beispiel beider welche sind,
 well at least then. let us choose indeed some example of both which are,
 ἵνα^{Kon} τύπῳ^D λάβωμεν_{AorSAktKnj} αὐτάς;^A _{Pr} οὐκοῦν^{Pt} χρή_{PräAkt} ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} οὐχ^{Pt} η^{ArtN}
 damit mit Muster nehmen würden wir sie; also wohl nötig ist. denn nun nicht die
 in order that by a pattern we may take them; therefore it is necessary. then then not the
 τοῦ^{ArtG} φαγεῖν_{AorSinfAkt} μέχρι^{Prp} ὑγιείας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὔεξίας^G καὶ^{Kon} [559b] αὐτοῦ^G _{Pr}
 des zu essen bis der Gesundheit und auch des Wohlbefindens und des selbst
 of the to eat up to health and also fitness itself
 σίτου^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄψου^G ἀναγκαῖος^{AdjN} ἀν^{Pt} εἴη;_{PräAktOp} οἴμαι_{PräM/P} η^{ArtN} μέν^{Pt} γέ^{Pt}
 des Getreides und auch der Beilage notwendig wohl wäre; ich meine.
 of bread and also of relish necessary ever would be; I think. die zwar ja
 at least indeed

που ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	σίτου ^G	κατ ^{'Prp}	ἀμφότερα ^{AdjA}	ἀναγκαία, ^{AdjN}	ἵ ^{Adv}	τε ^{Pt}	ώφελιμος ^{AdjN}
wohl	des	Getreides	gemäß	beiden Seiten	notwendig,	insofern	und	nützlich
perhaps	of the	bread	in respect to	both	necessary,	in which way	and	beneficial
ἵ ^{Adv}	τε ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	παῦσαι ^{AorInfAkt}	ζῶντα ^{A PräAkt}	δυνατή ^{AdjN}	ναί ⁱ ἡ ^{ArtN}	ὅψου ^G	εἰ ^{Kon}
insofern	und	nicht	aufhören lassen	lebend	fähig.	ja.	die	wenn
in which way	and	not	to cause to stop	a living	able.	yes.	aber	relish,
ἴ ^{Adv}	τινα ^{Pr}	ώφελίαν ^A	πρὸς ^{Prp}	εὔξιαν ^A	παρέχεται, ^{PräM/P}	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	τι ^N δὲ ^{Kon}
irgendwie	irgendeinen	Nutzen	für	Wohlbefinden	gewährt sich,	ganz	zwar	nun.
in any way	some	benefit	toward	fitness	provides,	very	at least	was aber
ἢ ^{ArtN}	πέρα ^{Adv}	τούτων ^G	καὶ ^{Kon}	ἀλλοίων ^{AdjG}	ἐδεσμάτων ^G	οὖν ^{Pt}	τι ^N δὲ ^{Kon}	ἐπιθυμία ^N δυνατή ^{AdjN}
die	darüber hinaus	dieser	und	anderer	der Speisen	πάνυ	μὲν	τιούτων ^{AdjG}
the	beyond	of these	and	of other	oder	ganz	zwar	was aber
δὲ ^{Kon}	κολαζομένη ^N	ἐκ ^{Prp}	νέων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	παιδευομένη ^N	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}
aber	gezähmt	werdend	von	Jugend	und	παιδευομένη ^N	τῶν ^{ArtG}	vielen
but	being restrained	from	youth	and	erzogen	von	den	many
ἀπαλλάττεσθαι, ^{PräM/Plnf}	καὶ ^{Kon}	βλαβερά ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	σώματι, ^D	βλαβερά ^{AdjN}	δὲ ^{Kon}	ψυχῆ ^D	πρός ^{Prp}
sich zu befreien,	und	schädlich	zwar	dem Körper,	schädlich	aber	der Seele	hinsichtlich
to be rid,	and	harmful	at least	to the body,	harmful	but	to the soul	toward
τε ^{Pt}	φρόνησιν ^A	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	σωφρονεῖν; ^{PräInfAkt}	ἄρα ^{Pt} [559c]	γε ^{Pt}	όρθως ^{Adv}	οὐκ ^{Pt} ἀναγκαία ^{AdjN}
und	Einsicht	und	das	besonnen sein;	denn	ja	richtig	nicht
and also	prudence	and	the	to be self controlled;	then	indeed	rightly	not
ἄν ^{Pt}	καλοῖτο;	όρθοτατα ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὐκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀναλωτικὰς ^{AdjA}	φῶμεν ^{PräAktKnj}
wohl	würde genannt werden;	am richtigsten	zwar	nun.	also	wohl	verzehrende	sagen mögen
ever	might be called;	most rightly	at least	then.	therefore	und	spending	let us say
εἶναι ^{PräInfAkt}	ταύτας, ^A	ἐκείνας ^A	δὲ ^{Kon}	χρηματιστικὰς ^{AdjA}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	χρησίμους ^{AdjA}	πρὸς ^{Prp}
zu sein	diese,	jene	aber	χρημatisch	weil	τὸ ^{ArtA}	nützliche	für
to be	these,	those	but	erwerbende	wegen	χρησίμους	useful	for
τὰ ^{ArtA}	ἔργα ^A	εἶναι; ^{PräInfAkt}	τι ^N μήν; ^{Pt}	οὗτο ^{Adv}	δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	ἀφροδισίων ^G	καὶ ^{Kon}
die	Werke	zu sein;	was denn	denn;	so	ja	über	der Liebes dinge
the	works	to be;	why	indeed;	thus	auch	and	of sexual pleasures
τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	φέρομεν; ^{FuAkt}	οὕτω ^{Adv}	ἄρ' ^{Pt} οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δὴ ^A	νυνδὴ ^{Adv}	κηφῆνα ^A
der	anderen	werden wir sagen;	so.	denn	nun	den	soeben	Drohn
the	other	we will say;	thus.	then	also	welchen	just now	drone
ώνομάζομεν, ^{ImpAkt}	τοῦτον ^A	ἔλεγομεν ^{ImpAkt}	τὸν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	ἡδονῶν ^G	καὶ ^{Kon}	ἐπιθυμίῶν ^G
nannten wir,	diesen	sagten wir	den	der	solcher	luste	und	Begierden
we were naming,	this	we were saying	the	of the	such	pleasures	and	of desires
γέμοντα ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀρχόμενον ^A	[559d]	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	μὴ ^{Pt} ἀναγκαίων, ^{AdjG}	τὸν ^{ArtA} δὲ ^{Kon}	ὑπὸ ^{Prp}
voll seiend	und	beherrscht	werdend	von	den	not	notwendigen,	den aber von
being full	and	being ruled	von	by	the	nicht	necessary,	the but by
τῶν ^{ArtG}	ἀναγκαίων ^{AdjG}	φειδωλόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	όλιγαρχικόν ^{AdjA}	ἄλλα ^{Kon}	τι ^N μήν; ^{Pt}	πάλιν ^{Adv}
den	notwendigen	sparsam	und	auch	ολιγarchisch;	τι ^N μήν;	πάλιν	again
the	necessary	thrifty	and also	and	oligarchic;	aber	was denn	wieder
τοίνυν, ^{Pt}	ἥν ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt} ἔγω ^N	λέγωμεν ^{PräAktKnj}	ώς ^{Kon}	ξέ ^{Prp}	δηλιγαρχικοῦ ^{AdjG}	δημοκρατικὸς ^{AdjN}	δημokratikός
nun denn,	war	aber	ich,	sagen wir mögen	wie dass	aus	oligarchischen	demokratisch er
then,	I was	but	I,	let us say	that	out of	of oligarchic	democratic
γίγνεται. ^{PräM/P}	φαίνεται ^{PräM/P}	δέ ^{Kon}	μοι ^D τά ^{ArtN}	γε ^{Pt}	πολλὰ ^{AdjN}	ὦδε ^{Adv}	γίγνεσθαι. ^{PräM/Plnf}	πῶς; ^{Adv}
wird.	scheint sich	aber	mir	die	vielen	so	zu werden.	wie;
becomes.	it appears	but	to me	ja	many	thus	to become.	how;
ὅταν ^{Kon}	νέος, ^{AdjN}	τεθραμμένος ^N	ώς ^{Kon}	νυνδὴ ^{Adv}	ἔλεγομεν, ^{ImpAkt}	ἀπαιδεύτως ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
wenn immer	jung,	aufgezogen worden	wie	soeben	ἀπαιδεύτως	ἀπαιδεύτως	καὶ ^{Kon}	
whenever	young,	having been reared	as	just now	ἀπαιδεύτως	ἀπαιδεύτως	καὶ ^{Kon}	
φειδωλῶς, ^{Adv}	γεύσηται ^{AorM/PKnj}	κηφήνων ^G	καὶ ^{Kon}	συγγένηται ^{AorSMedKnj}	αἴθωσι ^{AdjD}	θηροῖ ^D		
sparsam,	koste möge er	der Drohnen	καὶ ^{Kon}	συγγένηται ^{AorSMedKnj}	αἴθωσι ^{AdjD}	θηροῖ ^D		
thriftily,	he may taste	des Honigs,	καὶ ^{Kon}	συγγένηται ^{AorSMedKnj}	αἴθωσι ^{AdjD}	θηροῖ ^D		
καὶ ^{Kon}	δεινοῖς, ^{AdjD}	κηφήνων ^G	καὶ ^{Kon}	συγγένηται ^{AorSMedKnj}	αἴθωσι ^{AdjD}	θηροῖ ^D		
und	furchtbaren,	allerlei	καὶ ^{Kon}	ποικίλας ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	παντοίως ^{Adv}		
and	formidable,	all kinds of	καὶ ^{Kon}	ποικίλας ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	παντοίως ^{Adv}		
		Lüste	καὶ ^{Kon}	ποικίλας ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	παντοίως ^{Adv}		
		pleasures	καὶ ^{Kon}	ποικίλας ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	παντοίως ^{Adv}		
		und	καὶ ^{Kon}	ποικίλας ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	παντοίως ^{Adv}		
		and	καὶ ^{Kon}	ποικίλας ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	παντοίως ^{Adv}		

ἔχούσας^A PrÄkt δυναμένοις^D PrÄM/P σκευάζειν^{PrÄnfAkt} ἔνταῦθα^{Adv} που^{Pt} οὕτω^{PrÄM/Plm} [559e] εἶναι^{PrÄnfAkt}
 habend fähig seienden zu arrangieren, hier wohl glaube zu sein
 having being able to devise, here perhaps suppose to be
 ἀρχὴν^A αὐτῷ^D Pr μεταβολῆς^G ὀλιγαρχικῆς^{AdjG} τῆς^{ArtG} ἔαυτῷ^D Pr εἰς^{Prp} δημοκρατικήν.^{AdjA} πολλὴ^{AdjN}
 Anfang für ihn des Wechsels oligarchischen der sich selbst in die demokratische. große
 a beginning for him of change oligarchic of the for him self into democratic. much
 ἀνάγκη,^N ἔφη^{ImpAkt} ἢ^{Pt} οὖν^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἡ^{ArtN} πόλις^N μετέβαλλε^{ImpAkt} βοηθησάσης^G AorAkt τῷ^{ArtD}
 Notwendigkeit, sprach er. denn nun, so wie die Stadt geholfen haben dem to the
 necessity, he said. then then, just as the city was changing geholfen haben of having assisted dem to the
 ἔτέρῳ^{AdjD} μέρει^D συμμαχίας^G ἔξωθεν^{Adv} ὁμοίας^{AdjA} ὁμοίω^{AdjD} οὗτω^{Adv} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} νεανίας^N
 anderen Teil des Bündnisses von außen, Ähnliches dem Ähnlichen, so auch der Jüngling
 other part of alliance from outside, like to like, thus also the youth
 μεταβάλλει^{PrÄkt} βοηθοῦντος^G PrÄkt αὖ^{Pt} εῖδους^G ἐπιθυμιῶν^G ἔξωθεν^{Adv} τῷ^{ArtD} ἔτέρῳ^{AdjD} τῷ^{ArtG}
 wechselt über helfend seienden wieder Art der Begierden von außen dem anderen der
 changes of helping again kind of desires from outside to the other of the
 παρ^{Prp} ἐκείνῳ^D Pr συγγενοῦς^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁμοίου^{AdjG} παντάπασιν^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 bei jenem, verwandten und auch ähnlichen; ganz und gar zwar at least nun.
 beside that one, akin and and similar; entirely then.

St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} ἔὰν^{Kon} μέν^{Pt} γε^{Pt} οἴμαι^{PrÄM/P} ἀντιβοηθήσῃ^{AorAktKnj} τις^N τῷ^{ArtD} ἐν^{Prp} ἔαυτῷ^D Pr
 und wenn zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst
 and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in him self
 ὀλιγαρχικῶ^{AdjD} συμμαχία,^D ἡ^{Kon} ποθεν^{Adv} παρὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πατρὸς^G ἡ^{Kon} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtG}
 oligarchischen mit Bündnis, oder von irgendwoher von seitens des Vaters oder auch der
 oligarchic with alliance, or from somewhere from beside the father even of the
 ἄλλων^{AdjG} οἰκείων^{AdjG} νοῦθετούντων^G PrÄkt τε^{Pt} καὶ^{Kon} κακιζόντων,^G PrÄkt στάσις^N δὴ^{Pt} καὶ^{Kon}
 anderen Angehörigen ermahnen und auch tadelnd, Zwist ja und
 other kin admonishing and and blaming, faction indeed and
 ἀντίστασις^N καὶ^{Kon} μάχη^N ἐν^{Prp} αὐτῷ^D Pr πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A τότε^{Adv} γίγνεται^{PrÄM/P} τι^N μήν^{Pt} καὶ^{Kon}
 Gegen wehr und Kampf in ihm gegen sich selbst dann entsteht. was denn; und
 resistance and battle in him toward him self then comes to be. why indeed; and
 ποτὲ^{Adv} μὲν^{Pt} οἴμαι^{PrÄM/P} τὸ^{ArtN} δημοκρατικὸν^{AdjN} ὑπεχώρησε^{AorAkt} τῷ^{ArtD} ὀλιγαρχικῶ^{AdjD} καὶ^{Kon}
 einmal zwar ich meine das demokratische wich zurück dem oligarchischen, und
 once at least I think the democratic gave way to the oligarchic, and
 τινες^N τῷ^{ArtG} ἐπιθυμιῶν^G αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} διεφθάρησαν,^{AorPas} αἱ^{ArtN} δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔξεπεσον,^{AorSAkt}
 einige der Begierden die zwar wurden zugrunde gerichtet, die aber auch fielen weg,
 some of the desires the at least were ruined, the but also fell away,
 αἰδοῦς^G τινος^G Pr ἐγγενομένης^G AorSM/P ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τοῦ^{ArtG} νέου^{AdjG} ψυχῆ^D καὶ^{Kon}
 der Scham irgendeiner entstanden seiender in der des Jünglings Seele, und
 of shame of some having arisen in the of the young man soul, and
 κατεκοσμήθη^{AorPas} πάλιν^{Adv} γίγνεται^{PrÄM/P} γὰρ^{Pt} ἐνίστε, Adv ἔφη^{ImpAkt} αὖθις^{Adv} δὲ^{Kon} οἴμαι^{PrÄM/P}
 wurde geordnet wieder geschieht denn bisweilen, sprach er. abermals aber ich meine
 was set in order again. it happens for sometimes, he said. anew but I think
 τῷ^{ArtG} ἐκπεσουσῶν^G AorSAkt ἐπιθυμιῶν^G ἄλλαι^{AdjN} ὑποτρεφόμεναι^N PrÄM/P συγγενεῖς^{AdjN} [560b] δι'^{Prp}
 der ausgefallen seiender Begierden andere heran wachsende verwandte durch
 of the of having fallen away desires others being under nourished akin through
 ἀνεπιστημοσύνη^A τροφῆς^G πατρὸς^G πολλαῖ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἴσχυραι^{AdjN} ἐγένοντο^{AorSMed} φιλεῖ^{PrÄkt}
 Unwissenheit der Ernährung des Vaters viele starke wurden. pflegt
 unskillfulness of upbringing of father many both and strong came to be. is wont
 γοῦν,^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} οὕτω^{Adv} γίγνεσθαι^{PrÄM/Plf} οὐκοῦν^{Pt} εἴλκυσάν^{AorSAkt} τε^{Pt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA}
 zumindest, sprach er, so zu werden. also wohl zogen hin und zu den
 at least, he said, thus to come to be. therefore drew and toward the
 αὐτὰς^{AdjA} ὄμιλας,^A καὶ^{Kon} λάθρᾳ^{Adv} συγγιγνόμεναι^N PrÄM/P πλῆθος^A ἐνέτεκον^{AorSAkt} τι^N μήν^{Pt}
 selben Umgängen, und zusammen kommend eine Menge gebären sie. was denn denn;
 same associations, and consorting a multitude they bore. why indeed;

πολλοῦ ^{AdjG}	χοροῦ ^G	κατάγουσιν ^{PräAkt}	ἐστεφανωμένας, ^A	ἐγκωμιάζοντες ^N	καὶ ^{Kon}
vieler	Chor	herab führen	gekrönt,	preisend	und
much	of chorus	they lead down	having been crowned,	praising	and
ὑποκοριζόμενοι, ^N	ὕβριν ^A	μὲν ^{Pt}	εὔπαιδευσίαν ^A	καλοῦντες, ^N	ἀναρχίαν ^A
verniedlichend,	Hybris	zwar	gute Erziehung	nennend,	δὲ ^{Pt}
calling by pet names,	insolence	indeed	good education	calling,	ἐλευθερίαν, ^A
ἀσωτίαν ^A					
Ausschweifung					
profligacy					

St. 561a

[Σωκράτης]: δὲ ^{Pt} μεγαλοπρέπειαν, ^A ἀναίδειαν ^A δὲ ^{Pt} ἀνδρείαν. ^A ἂρ' ^{Pt} οὐχ ^{Pt} οὕτω ^{Adv} πικάς, ^{Adv} ἦν ^{ImpAkt} δέ ^{Pt} ἔγώ, ^N					
aber	Großartigkeit,	Schamlosigkeit	aber	Tapferkeit.	aber ich,
but	magnificence,	shamelessness	but	courage.	but I,
νέος ^{AdjN}	ὦν ^N	μεταβάλλει ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG}	ἐν ^{Prp} ἀναγκαῖος ^{AdjD}	ἐπιθυμίαις ^D
jung	seiend	wechselt	aus dem	in notwendigen	τρεφομένου ^G
young	being	changes	from the	in necessarypl	PräM/P
τὴν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	μὴ ^{Pt}	ἀναγκαῖων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon} ἀνωφελῶν ^{AdjG}	ἐπιθυμίαις ^D
die	der	nicht	notwendigen	und unnützen	τρεφομένου ^G
the	of the	not	of necessary	of useless	PräM/P
ἀνεσιν, ^A	καὶ ^{Kon}	μάλα ^{Adv}	γ', ^{Pt}	δέ ^{Pt} ὅς, ^N	μετὰ ^{Prp}
Erleichterung;	und	sehr	ja,	sprach aber	δέ ^{Pt} οἶμαι ^{PräM/P}
relaxation;	and	very	indeed,	true but	μετὰ ^{Prp} μετὰ ^{Prp}
ταῦτα ^A	ό ^{ArtN}	τοιοῦτος ^{AdjN}	οὐδὲν ^A	μᾶλλον ^{Adv}	μῆτρας ^A
diesen	der	solche	nichts	mehr auf	μῆτρας ^A
these	the	such a one	nothing	into notwendige	als nicht notwendige
ἀναλίσκων ^N	καὶ ^{Kon}	χρήματα ^A	καὶ ^{Kon} πόνους ^A	καὶ ^{Kon} διατριβάς. ^A	ἀλλά ^{Kon} εὖ ^{Kon} εύτυχης ^{AdjN}
verausgabend	und	Gelder	und Mühen	und Aufenthalte-	aber wenn if
spending	and	money	and labors	and pursuits-	glücklich fortunate
ἴ ^{PrÄktKnj}	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	πέρα ^{Adv}	ἴκβακχευθῆ,	τι ^A καὶ ^{Kon} πρεσβύτερος ^{AdjNKmp}
sei	und	nicht	darüber hinaus	aus bacchiert werden,	τι ^A καὶ ^{Kon} πρεσβύτερος ^{AdjNKmp}
may be	and	not	beyond	sondern be Bacchic out,	τι ^A καὶ ^{Kon} πρεσβύτερος ^{AdjNKmp}
γενόμενος ^N	AorSMed	τοῦ ^{ArtG}	πολλοῦ ^{AdjG}	θορύβου ^G	μέρη ^A τε ^{Pt}
geworden	seiend	des of the	viel much	Lärms of clamor	Teile and
having become					
καταδέξηται ^{AorMedKnj}	τῶν ^{ArtG}	ἐκπεσόντων ^G	τοῖς ^{ArtD}	ἐπεισελθοῦσι ^D	μὴ ^{Pt}
annehmen	möge	der of the	aus gefallen seienden	und den to the	nicht not
he may accept			having fallen out		
ὅλον ^{AdjA}	ἐστιν ^A	εἰς ^{Prp} ἵσον ^{AdjA}	δή ^{Pt} τι ^A	καταστήσας ^N	τὰς ^{ArtA} ἡδονὰς ^A
ganz	sich selbst	ein lasse möge,	in Gleiche	ja irgendein	die Lüste
whole	him self	he may give in,	into equal	indeed something	pleasures
διάγει, ^{PrÄkt}	τῇ ^{ArtD}	παραπιπτούσῃ ^D	ἀεὶ ^{Adv} ὥσπερ ^{Kon}	λαχούσῃ ^D	τὴν ^{ArtA} ἡδονὰς ^A
verbringt,	der	bei fallend seienden	immer	gleichwie zugelost habenden	die die
he passes time,	to the	occurring by chance	always	just as having obtained	seiner selbst of him self
ἀρχὴ ^A	παραδιδοὺς ^N	ἔως ^{Kon}	ἄν ^{Pt} πληρωθῆ,	καὶ ^{Kon} αὐθις ^{Adv}	οὐδεμίαν ^{AdjA}
Herrschaft	über gebend	bis	wohl erfüllt werde,	καὶ ^{Kon} αὐθις ^{Adv}	keine none
rule	handing over	until	ever it be filled,	und wieder einer anderen,	
verachtend	sondern	aus Gleichen	sehr zwar nun.	und again to another,	
dishonoring	but	out of equal	very at least then.	und Argument ja,	
ἀτιμάζων ^N	ἀλλά ^{Kon}	ἔξ ^{Prp} ἵσοι ^{AdjG}	μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt}	λόγου ^A γε ^{Pt}	account at least,
verachtend	sondern	aus Gleichen	und nicht nor	und ν. und	
dishonoring	but	out of equal	sehr zwar nun.	und Argument ja,	
ἥν ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt} ἔγώ, ^N	ἀληθῆ ^{AdjA}	οὐ ^{Pt} προσδεχόμενος ^N	παριεῖς ^N	εἰς ^{Prp} τὸ
war	aber ich,	wahres nicht	an nehmend receiving	AorAkt	τὸ ArtA
was	but I,	true not	dass die	τῶν ^{ArtG} καλῶν ^{AdjG}	in das
φρούριον, ^A	ἐάν ^{Kon}	τις ^N	μέν ^{Pt} εἰσι ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG} καλῶν ^{AdjG}	into the
Bollwerk,	wenn jemand	λέγη ^{PräAktKnj}	μέν ^{Pt} εἰσι ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG} καλῶν ^{AdjG}	and and
fortress,	if someone	may say	μέν ^{Pt} εἰσι ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG} καλῶν ^{AdjG}	

καὶ Kon	ἀγαθῶν ^{AdjG}	έπιθυμιῶν ^G	ἡδονᾶς ^N	αἱ ArtN	δὲ Pt	τῶν ^{ArtG}	πονηρῶν, ^{AdjG}	καὶ Kon	τὰς ^{ArtA}	μὲν Pt
auch	guten	Begierden	Lüste,	die	aber	der	schlechten,	und	die	war
also	of good	of desires	pleasures,	the	but	of the	evil,	and	the	at least
χρὴ PräAkt	ἐπιτηδεύειν ^{PräInfAkt}	καὶ Kon	τιμᾶν, ^{PräInfAkt}	τὰς ^{ArtA}	δὲ Pt	κολάζειν ^{PräInfAkt}	τε Pt	καὶ Kon		
nötig ist	betreiben	und	ehren,	die	aber	züchtigen	und	und		
it is necessary	to practice	and	to honor,	the	but	to punish	and	also		
δουλοῦσθαι· PräM/PlnF	ἀλλ᾽ Kon	ἐν ^{Prp}	πᾶσι ^{AdjD}	τούτοις ^D Pr	ἀνανεύει ^{PräAkt}	τε Pt	καὶ Kon	όμοίας ^{AdjA}	φησὶν ^{PräAkt}	
versklaven lassen-	sondern	in	allen	diesen	abweist	und	gleiche	sagt		
to enslave oneself-	but	in	allpl	these	he refuses	and	similar	he says		
ἀπάσας ^{AdjA}	εἰναι ^{PräInfAkt}	καὶ Kon	τιμητέας ^{AdjA}	ἔξ ^{Prp}	ἴσου. ^{AdjG}	σφόδρα ^{Adv}	γάρ, ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	οὕτω ^{Adv}	
alle	zu sein	und	ehrwürdig	aus	Gleichen.	sehr	denn,	sprach,	so	
all	to be	and	worthy of honor	out of	equal.	very	for,	he said,	thus	
διακείμενος ^N PräM/P	τοῦτο ^A Pr	δρᾶ ^{· PräAkt}	ούκοῦν, ^{Pt}	ἢν ^{ImpAkt}	δ ^{'Pt}	ἔγώ, ^N Pr	καὶ Kon	διαζῆ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtA}	
ge stimmt seiend	dieses	tut.	also,	I was	aber	ich,	auch	durch lebt	das	
being disposed	this	he does.	therefore,	I was	but	I,	and	he lives through	the	
καθ' Prp	ἡμέραν ^A	οὕτω ^{Adv}	χαριζόμενος ^N PräM/P	τῇ ^{ArtD}	προσπιπτούσῃ ^D PräAkt	ἐπιθυμίᾳ, ^D	τοτὲ ^{Adv}	μὲν Pt		
Tag für	Tag	so	gefallen tuend	der	an fallend	Begierde,	eimal			
according to	day	thus	indulging	to the	seienden	desire,	at times			
μεθύων ^N PräAkt	καὶ Kon	καταυλούμενος, ^N PräM/P	αὖθις ^{Adv}	δὲ Pt	ὑδροποτῶν ^N PräAkt	καὶ Kon				
trinkend	und	be flötet werdend,	wieder	aber	Wasser trinkend	und				
getting drunk	and	being serenaded,	again	but	water drinking	and				
κατισχναινόμενος, ^N PräM/P	τοτὲ ^{Adv}	[561d]	δ ^{'Pt}	αὖ ^{Adv}	γυμναζόμενος, ^N PräM/P	ἔστιν ^{PräAkt}	δ ^{'Pt}	ὅτε ^{Adv}		
mager werden,	einmal		aber	wieder	sich übend,	es ist	aber	when		
becoming lean,	at times		but	again	exercising,	there is	but			
ἀργῶν ^N PräAkt	καὶ Kon	πάντων ^{AdjG}	ἀμελῶν, ^N PräAkt	τοτὲ ^{Adv}	δ ^{'Pt}	ώς ^{Kon}	ἔν ^{Prp}	φιλοσοφίᾳ ^D	διατρίβων. ^N PräAkt	
mübig seiend	und	aller	vernachlässigend,	einmal	aber	als	in	Philosophie	sich aufhaltend.	
being idle	and	of all	neglecting,	aber	as	in	philosophy		spending time.	
πολλάκις ^{Adv}	δὲ Pt	πολιτεύεται, ^{PräM/P}	καὶ Kon	ἀναπηδῶν ^N PräAkt	ὅτι Kon	ἄν ^{Pt}	τύχη ^{AorAktKnj}	λέγει ^{PräAkt}	τε Pt	
oft	aber	politisch tätig ist,	und	auf springend	was	wohl	sich füge möge	sagt	und	
often	but	engages in politics,	and	leaping up	whatever ever	he may chance	he says	and		
καὶ Kon	πράττει· PräAkt	κἀν ^{KonPt}	ποτέ ^{Adv}	τινας ^A Pr	πολεμικοὺς ^{AdjA}	ζηλώσῃ ^{AorAktKnj}		ταύτη ^D Pr		
auch	tut·	und wohl	einmal	einige	kriegerische	nacheifere möge,	auf diesem Wege			
also	he does·	and if ever	at some time	some	warlikepl	he may emulate,	this way			
φέρεται, ^{PräM/P}	ἥ Kon	χρηματιστικούς, ^{AdjA}	ἔπ ^{Prp}	τοῦτ ^A Pr	αὖ ^{Adv}	καὶ Kon	οὕτε ^{Kon}	τις ^N Pr	τάξις ^N	οὕτε ^{Kon}
wird getrieben, oder	geld erwerbende,	auf	dieses	wieder.	und	weder irgendeine	Ordnung	noch		
he is borne, or	money makingpl,	upon	this	again.	and	neither any	order	nor		
ἀνάγκη ^N	ἔπεστιν ^{PräAkt}	αὐτοῦ ^G Pr	τῷ ^{ArtD}	βίῳ, ^D	ἀλλ᾽ Kon	ἡδύ ^{AdjA}	τε Pt	δὴ ^{Pt}	καὶ Kon	έλευθέριον ^{AdjA}
Notwendigkeit ist vorhanden	seines	dem	Leben,	but	sondern	angenehmen	und ja	also		freien
necessity is upon	of him	to the	life,	but	pleasant	and indeed	and			free
καὶ Kon	μακάριον ^{AdjA}	καλῶν ^N PräAkt	τὸν ^{ArtA}	βίον ^A	τοῦτον ^A Pr	χρῆται ^{PräM/P}	αὐτῷ ^D Pr	διὰ ^{Pt}	παντός. ^{AdjG}	
und	seligen	nennend	den	Leben	diesen	gebraucht	ihn	durch	des Ganzen.	
and	blessed	calling	the	life	this	he uses	it	through	all.	
[561e] παντάπασιν, Adv	ἥ ^{Pt}	δ ^{'Pt}	ὅς, ^N Pr	διελήλυθας ^{PerAkt}	βίον ^A	ἰσονομικοῦ ^{AdjG}	τινος ^G Pr	ἀνδρός. ^G		
ganz,	sprach aber	er,	du bist durchgegangen		Leben	gleich rechtlichen	eines			
entirely,	truly but	he,	you have gone through		life	life of equal laws	of some			
οἶμαι PräM/P	δὲ Pt	γε, Pt	ἥν ^{ImpAkt}	ἔγω, ^N Pr	καὶ Kon	παντοδαπόν ^{AdjA}	τε Pt	καὶ Kon	πλείστων ^{AdjGSup}	
ich meine	aber	ja,	war	aber	ich,	allerlei	und	also	der meisten	
I think	but	at least,	was	but	I,	and	and	also	of most	
ἥθων ^G	μεστόν, ^{AdjA}	καὶ Kon	τὸν ^{ArtA}	καλόν ^{AdjA}	τε Pt	καὶ Kon	ποικίλον, ^{AdjA}	ώσπερ ^{Kon}	ἐκείνην ^A Pr	τὴν ^{ArtA}
Sitten of characters	voll,	auch	den	schönen	und	bunten,	so wie	jene	die	
of characters	full,	and	the	beautiful	also	variegated,	just as	that	the	
πόλιν, ^A	τοῦτον ^A Pr	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα ^A	εῖναι· PräInfAkt	δν ^A Pr	πολλοί ^{AdjN}	ἄν ^{Pt}	καὶ Kon	πολλαῖ ^{AdjN}	
Stadt,	diesen	den	Mann	zu sein·	welchen	viele	wohl	auch	viele	
city,	this	the	man	to be·	whom	many	ever	and	many	
ζηλώσειαν AorAktOp	τοῦ ^{ArtG}	βίου, ^G	παραδείγματα ^A	πολιτειῶν ^G	τε Pt	καὶ Kon	τρόπων ^G	πλεῖστα ^{AdjASup}		
würden nacheifern	des	Lebens,	Beispiele	der Verfassungen	und	also	Weisen	die meisten		
would emulate	of the	life,	examples	of constitutions	and	also	of ways	most		

ἐν^{Prp} αὐτῷ^D ^{Pr} ἔχοντα.^A ^{PräAkt} οὗτος^N ^{Pr} γάρ,^{Pt} ^{ImpAkt} ἔφη,^{ImpAkt} ^{PräAkt} ζστιν.^{PräAkt}

in ihm habend. having. dieser denn, for, he said, ist. is.

St. 562a

[Σωκράτης]: τι^A ^{Pr} οὖν;^{Pt} τετάχθω^{PerM/Plmv} ήμιν^D ^{Pr} κατὰ^{Prp} δημοκρατίαν^A ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} ἀνήρ,^N ὡς^{Kon}

was nun; werde eingesetzt what then; let him be assigned uns to us gemäß according to Demokratie der the solche such Mann, man, als as

δημοκρατικός^{AdjN} ὁρθῶς^{Adv} ἀν^{Pt} προσαγορευόμενος;^N ^{PräM/P} τετάχθω,^{PerM/Plmv} ἔφη.^{ImpAkt} ἦ^{ArtN}

demokratisch democratic richtig wohl an geredet werden; being called; werde eingesetzt, let him be assigned, sprach. he said. die the

καλλίστη^{AdjNSup} δή,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N ^{Pr} πολιτεία^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} κάλλιστος^{AdjNSup} ἀνήρ^N

schönste ja, war aber ich, Verfassung und auch der schönste Mann man most beautiful indeed, was but I, constitution and also the most beautiful man

λοιπὸς^{AdjA} ἀν^{Pt} ήμιν^D ^{Pr} εἴη^{PräAktOp} διελθεῖν,^{AorInfAkt} τυραννίς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} τύραννος.^N κομιδῇ^{Adv} γ',^{Pt}

übrigens wohl uns wäre durch zu gehen, Tyrannis und auch Tyrann. ganz ja, remaining ever to us might be to go through, tyranny and also tyrant. entirely at least,

ἔφη.^{ImpAkt} φέρε^{PräAktImv} δή,^{Pt} τίς^N ^{Pr} τρόπος^N τυραννίδος,^G ω̄ι^{φίλες}^{AdjV} ἔταιρε,^V γίγνεται;^{PräM/P} ὅτι^{Kon}

sprach. bringe come indeed, welche Art der Tyrannis, o Freund Gefährte, entsteht; that he said. friend companion, comes to be;

μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} δημοκρατίας^G μεταβάλλει^{PräAkt} σχεδὸν^{Adv} δῆλον.^{AdjN} δῆλον.^{AdjN} ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt}

zwar denn aus der Demokratie wechselt beinahe offenkundig. offenkundig. also nun at least for out of of democracy it changes nearly clear. clear. then therefore

τρόπον^A τινὰ^A ^{Pr} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} ἐκ^{Prp} τε^{Pt} ὀλιγαρχίας^G δημοκρατία^N [562b] γίγνεται^{PräM/P} καὶ^{Kon}

Weise irgendeine den selben aus und Oligarchie Demokratie entsteht auch manner some the same out of and of oligarchy democracy becomes and

ἔκ^{Prp} δημοκρατίας^G τυραννίς;^N πῶς;^{Adv} δ'^N ^{Pr} προύθεντο,^{AorMed} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N ^{Pr} ἀγαθόν,^{AdjA} καὶ^{Kon}

aus der Demokratie Tyrannis; wie; was setzten vor, war aber ich, Gut, und out of of democracy tyranny; how; what they set forth, was but I, good, and

δι^{Pt} δ'^A ^{Pr} ὁ^{ArtN} ὀλιγαρχία^N καθίστατο—^{ImpM/P} τοῦτο^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ὑπερπλοῦτος.^{AdjN} ὁ^{Pt} γάρ;^{Pt} —

durch welches die Oligarchie wurde eingesetzt— dieses aber war überreich- oder denn; through which the oligarchy was established— this but was over wealthy- truly for;

ναί. ijⁱ ^{ArtN} πλούτου^G τούνυ^{Pt} ἀπληστία^N καὶ^{Kon} ijⁱ ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἀμέλεια^N διὰ^{Prp}

ja. die des Reichtums nun denn Un ersättlichkeit und die der anderen Vernachlässigung durch yes. the of wealth then greed and the of the others neglect through

χρηματισμὸν^A αὐτὴν^A ^{Pr} ἀπώλλυ^{ImpAkt} ἀληθῆ,^{AdjA} ^{Pr} ἔφη.^{ImpAkt} ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} δ'^N ^{Pr} δημοκρατία^N

Geld erwerb sie selbst vernichtete. wahr, sprach. also nun auch was Demokratie money making her was destroying. true, he said. then therefore also what democracy

ὁρίζεται^{PräM/P} ἀγαθόν,^{AdjA} ^{ArtN} τούτου^G ^{Pr} ἀπληστία^N καὶ^{Kon} ταύτην^A ^{Pr} καταλύει;^{PräAkt} λέγεις^{PräAkt}

bestimmt sich Gut, die dieses Un ersättlichkeit auch diese stürzt um; du sagst defines good, the of this greed and this dissolves; you say

δ'^{Pt} αὐτὴν^A ^{Pr} τι^A ^{Pr} ὁρίζεσθαι;^{PräM/Plinf} τὴν^{ArtA} ἐλεύθερίαν,^A εἰπον.^{AorAkt} τοῦτο^N ^{Pr} γάρ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp}

aber sie selbst was zu bestimmen; die die Freiheit, sagte ich. dies denn wohl in but her what to define; the freedom, I said. this for somewhere in

δημοκρατουμένη^D ^{PräM/P} πόλει^D [562c] ἀκούσαις^{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὡς^{Kon} ἔχει^{PräAkt} τε^{Pt}

demokratisch regiert werdenenden being democracy ruled Stadt würdest hören you might hear wohl dass es hat und

κάλλιστον^{AdjASup} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} ταῦτα^A ^{Pr} ἐν^{Prp} μόνη^{AdjD} ταύτη^D ^{Pr} ἄξιον^{AdjN} οἰκεῖν^{PräInfAkt} δστις^N ^{Pr}

das schönste auch wegen dieser in alleinigen dieser würdig zu wohnen wer immer most lovely and because of these in only this worthy to dwell whoever

φύσει^D ἐλεύθερος.^{AdjN} λέγεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} δή,^{Pt} ἔφη.^{ImpAkt} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} τοῦτο^N ^{Pr} τὸ^{ArtN} ὥμα.^N

von Natur frei. wird gesagt it is said denn ja, sprach. auch sehr dieses das by nature free. free. for indeed, he said, also very this the word.

ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N ^{Pr} ὅπερ^N ^{Pr} ἦσα^{ImpAkt} νυνδὴ^{Adv} ἐρῶν,^N ^{FuAkt} ᾧ^{ArtN} τοῦ^{ArtG}

also nun, war aber ich, was eben ging ich soeben sagen werdend, saying, die the des then therefore, was but I, the very thing I was going just now of the

τοιούτου ^{AdjG}	ἀπληστία ^N	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἀμέλεια ^N	καὶ ^{Kon}	ταύτην ^{A_{Pr}}	τὴν ^{ArtA}
solchen	Unersättlichkeit	und	die	der	anderen	Nachlässigkeit	und	diese	die
such	greed	and	and	of the	of others	neglect	and	this	the
πολιτείαν ^A	μεθίστησίν ^{PräAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	παρασκευάζει ^{PräAkt}	τυραννίδος ^G	δεηθῆναι; ^{AorPasInf}		πῶς; ^{Adv}	
Verfassung	um setzt	und	auch	bereitet vor	der Tyrannis	zu bedürfen;		wie;	
constitution	it changes	and	also	prepares	of tyranny	to need;		how;	
ἔφη ^{ImpAkt}	ὅταν ^{Kon}	οἶμαι ^{PräM/P}		δημοκρατούμενη ^N	πόλις ^N	έλευθερίας ^G	διψήσασα ^N		
sprach.	wenn	ich meine		demokratisch regiert werden	Stadt	der Freiheit	gedurstet habend		
he said.	whenever	I think		being democracy ruled	city	of freedom	having thirsted		
κακῶν ^{AdjG}	[562d] οἰνοχόων ^G	προστατούντων ^G	πρäAkt	τύχη ^D	καὶ ^{Kon}	πορρωτέρω ^{AdvKmp}	τοῦ ^{ArtG}		
der	Wein schenker	vorstehend seienden		durch Zufall,	und	weiter			
of bad	wine pourers	being presiding		by chance,	and	further			
δέοντος ^G	ἀκράτου ^{AdjG}	αὐτῆς ^{G_{Pr}}	μεθυσθῆ ^{AorPasKnj}	τοὺς ^{ArtA}	ἄρχοντας ^A	δή, Pt	ἄν, Pt	μή, Pt	πάνυ ^{Adv}
Gebührenden	un gemischten	ihrer	berauscht werde,	die	Herrscher	ja,	wohl nicht	sehr	
fitting	unmixed	of her	she may get drunk,	the	rulers	indeed,	ever not	very	
πρᾶσι ^{AdjN}	ώστι ^{PräAktKnj}	καὶ ^{Kon}	πολλήν ^{AdjA}	παρέχωσι ^{PräAktKnj}	τὴν ^{ArtA}	έλευθερίαν ^A	κολάζει ^{PräAkt}		
sanft	seien	und	viel	gewähren mögen	die	Freiheit,	bestraft		
mild	may be	and	much	they may provide	the	freedom,	it punishes		
αἰτιωμένην ^N	ώς ^{Kon}	μιαρούς ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	όλιγαρχικούς. ^{AdjA}	δρῶσιν ^{PräAkt}	γάρ, Pt	ἔφη, ImpAkt	τοῦτο. A _{Pr}
beschuldigend	als	un reine	und	auch	oligarchische.	tun	denn,	sprach,	dieses.
accusing	as	foul	and	also	oligarchic.	they do	for,	he said,	this.
τοὺς ^{ArtA}	δέ, Pt	γε, Pt	εἴπον, AorAkt	τῶν ^{ArtG}	ἄρχόντων ^G	κατηκόους ^{AdjA}	προπηλακίζει ^{PräAkt}	ώς ^{Kon}	
die	aber	ja,	sagte ich,	der	Herrschter	gehorsame	beschimpft	als	
the	but	at least,	I said,	of the	rulers	obedient	he insults	as	
ἐθελοδούλους ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὐδὲν ^{A_{Pr}}	ὄντας, A ^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	ἄρχοντας ^{A_{PräAkt}}	μὲν ^{Pt}		
freiwillig	Knechte	und	auch	nichts	die	aber	Herrschenden		
willing	slaves	and	also	nothing	the	but	rulers		
ἀρχομένοις, ^D	PräM/P	ἀρχομένους ^{A_{PräM/P}}	δέ ^{Pt}	ἄρχουσιν ^{D_{PräAkt}}	δέ ^{Pt}	ὁμοίους ^{AdjA}	ἰδίᾳ ^{Adv}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
den	Beherrsch	werdenden,	Beherrsch	werdenden	aber	den Herrschenden	gleiche	privat	und auch
to the	being	ruled,	the	being ruled	but	to the ruling	similar	privately	and also
δημοσίᾳ ^{Adv}	ἐπαινεῖ ^{PräAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τιμᾶ ^{PräAkt}	ἄρρω ^{Pt} οὐκ ^{Pt}	ἀνάγκη ^N	ἐν ^{Prp}	τοιαύτῃ ^{AdjD}	πόλει ^D
öffentlich	lobt	und	auch	ehrt.	also	nicht Notwendigkeit	in	solcher	Stadt
publicly	he praises	and	also	honors.	nicht	necessity	in	such a	city
ἐπὶ ^{Prp}	πᾶν ^{AdjA}	τὸ ^{ArtA}	τῆς ^{ArtG}	έλευθερίας ^G	ἰέναι; PräInfAkt	πῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt} οὐ, Pt	καὶ ^{Kon}	καταδύεσθαι ^{PräM/Plnf}
auf	alles	das	der	Freiheit	gehen;	wie	denn	nicht;	und hinab tauchen
to	all	the	of the	freedom	to go;	how	for	not;	to sink down
γε, Pt	ἥν ^{ImpAkt}	δ'Pt	ἔγώ, N _{Pr}	ῷϊ φίλε, V ^{εἰς^{Prp}}	τε ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	ἰδίας ^{AdjA}	οἰκίας ^A	καὶ ^{Kon} τελευτᾶν ^{PräInfAkt}
ja,	war	aber	ich,	o Freund,	in	und	Häuser	und	zu enden
at least,	was	but	I,	O friend,	into	and	own	and	to end
μέχρι ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	θηρίων ^G	τὴν ^{ArtA}	άναρχίαν ^A	ἐμψυμένην, A _{PräM/P}	πῶς, Adv	ἵ, Pt	δ', N _{Pr}	τὸ ^{ArtA}
bis	der	Tiere	die	Anarchie	ein wachsende.	wie,	sprach	aber	der,
up to	of the	of beasts	the	anarchy	growing within.	how,	he was	but	he,
τοιούτον ^{AdjA}	λέγομεν;	PräAkt							das the
solcher Art	sagen wir;								
such	do we say;								

St. 563a

[Σωκράτης]: οἷον ^{AdjA}	ἔφην ^{ImpAkt}	πατέρα ^A	μὲν ^{Pt}	ἐθίζεσθαι ^{PräM/Plnf}	παιδί ^D	όμοιον ^{AdjA}	γίγνεσθαι ^{PräM/Plnf}	καὶ ^{Kon}
etwa,	sagte ich,	Vater	zwar	sich gewöhnen	dem Kind	ähnlich	zu werden	und
for example,	I said,	father	indeed	to be accustomed	to a child	like	to become	and
φοβεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	τοὺς ^{ArtA}	ὑέτις, A	ύὸν ^A	δέ, Pt	πατρί, D	καὶ ^{Kon}	μήτε ^{Kon}	αἰσχύνεσθαι ^{PräM/Plnf}
zu fürchten	die	Söhne, den Sohn	aber	dem Vater,	und	weder	sich schämen	noch
to fear	the	sons, son	but	to a father,	and	neither	to be ashamed	nor
δεδιέναι ^{PerfInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	γονέας, A	ίνα ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	ἐλεύθερος ^{AdjN}	ἵ· PräAktKnj	μέτοικον ^A	δέ, Pt
gefürchtet haben	die	Eltern, parents,	damit	ja	frei	sei-	Zugezogenen	aber
to have feared	the		in order that	indeed	free	may be-	resident alien	but

ἀστῶ ^D	καὶ ^{Kon}	ἀστὸν ^A	μετοίκω ^D	ἔξισοῦσθαι ^{,PräM/PInf}	καὶ ^{Kon}	ξένον ^A	ώσαύτως. ^{Adv}
dem Bürger	und	Bürger	dem Zugezogenen	gleich setzen,	und	Fremden	gleichermaßen.
to a citizen	and	citizen	to a resident alien	to be made equal,	and	foreigner	likewise.
γίγνεται ^{PräM/P}	γὰρ ^{Pt}	οὕτως, ^{Adv}	ἔφη ^{ImpAkt}	ταῦτά ^A _{Pr}	τε, ^{Pt}	ἥν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}
wird es	denn	so,	sprach.	dieses	auch,	war	aber
it comes to be	for	thus,	he said.	these things	and,	was	ich,
τοιάδε ^{AdjA}	ἄλλα ^{AdjA}	γίγνεται ^{PräM/P}	διδάσκαλός ^N	τε ^{Pt}	ἐν ^{Prt}	τῷ ^{ArtD}	καὶ ^{Kon}
solche	andere	entsteht-	Lehrer	auch	in	dem	σμικρὰ ^{AdjA}
such	others	come to be.	teacher	and	in	the	kleine
καὶ ^{Kon}	θωπεύει, ^{PräAkt}	φοιτηταῖ ^N	τε ^{Pt}	διδασκάλων ^G	οὕτω ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
und	schmeichelt,	Schüler	auch	der Lehrer	verachten,	so	aber
and	fawns,	students	and	of teachers	despise,	thus	also
καὶ ^{Kon}	ὅλως ^{Adv}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	νέοι ^{AdjN}	πρεσβυτέροις ^{AdjD}	ἀπεικάζονται ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}
und	überhaupt	die	zwar	Jungen	den Älteren	gleichen sich	und
and	generally	the	indeed	young	to the elders	assimilate themselves	wetteifern
καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prt}	λόγοις ^D	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prt}	ἔργοις, ^D	οἱ ^{ArtN}	διαμιλῶνται ^{PräM/P}
und	in	Worten	und	in	Taten,	die	vie
and	in	words	and	in	deeds,	aber	
καὶ ^{Kon}	εὐτραπελίας ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χαριεντισμοῦ ^G	έμπιμπλανται, ^{PräM/P}	[563b]	τοῖς ^{ArtA}
der Wendigkeit	und	auch	des Witzes	werden voll,	μιμούμενοι ^N	τοῖς ^{ArtA}	νέους, ^{AdjA}
wit	and	also	pleasantry	are filled,	PräM/P	τοῖς ^{ArtA}	die Jungen,
ἴνα ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	δοκῶσιν ^{PräAktKnj}	ἀηδεῖς ^{AdjN}	εἰναι ^{PrälnfAkt}	μηδὲ ^{Kon}	δεσποτικού ^{AdjN}
damit	ja	nicht	scheinen	unangenehm	zu sein	noch	herrisch.
in order that	indeed	not	they may seem	disagreeable	to be	nor	domineering.
οὖν ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	τὸ ^{ArtA}	δε ^{Pt}	γε, ^{Pt}	ἥγω, ^N _{Pr}	ὦ ^{jij}	πάνυ ^{Adv}
nun,	sprach.	das	aber	ja,	aber	φίλε, ^V	μὲν ^{Pt}
now,	he said.	the	but	war	ich,	τῆς ^{ArtG}	φίλε, ^V
τοῦ ^{ArtG}	πλήθους, ^G	ὅσον ^A _{Pr}	γίγνεται ^{PräM/P}	ἐν ^{Prt}	τῇ ^{ArtD}	πόλει, ^D	ὅταν ^{Kon}
der	Menge,	wieviel	geschieht	in	der	σοληνή	δὴ ^{Pt}
of the	multitude,	as much as	comes to be	in	the	such	οἱ ^{ArtN}
ἐωνημένοι ^N	PerM/P	καὶ ^{Kon}	αἱ ^{ArtN}	ἐωνημέναι ^N	PerM/P	μηδὲν ^A _{Pr}	ἡττον ^{AdvKmp}
Gekauften	und	die	Gekauften	nichts	weniger	ἡττον ^{AdvKmp}	ἐλεύθεροι ^{AdjN}
bought	and	the	bought females	nothing	less	ὦ ^{jij}	ὦσι ^{PräAktKnj}
τῶν ^{ArtG}	πριαμένων, ^G	ἐν ^{Prt}	γυναιξὶ ^D	δε ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	ἡττον ^{AdvKmp}	seien
der	Käufer.	bei	Frauen	aber	zu	ἡττον ^{AdvKmp}	may be
of the	bought.	in	women	but	toward	ἡττον ^{AdvKmp}	
ὅση ^N _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	ἰσονομίᾳ ^N	καὶ ^{Kon}	ἐλεύθερά ^N	γίγνεται ^{PräM/P}	ὁλίγου ^{AdjG}	ἐπελαθόμεθ'
wie groß	die	Gleich rechtigkeit	und	Freiheit	wird,	ἐπελαθόμεθ'	AorMed
how great	the	equal law	and	freedom	comes to be,	beinahe	vergaßen wir
εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	ούκοῦν ^{Pt}	[563c]	κατ' ^{Prt}	Αἰσχύλον, ^A	ἔφη ^{ImpAkt}	ἐροῦμεν ^{FuAkt}	ὅτι ^{Kon}
zu sagen.	also doch	therefore then	nach	Aischylos,	sprach,	werden wir sagen	vñv ^{Adv}
to say.	therefore then	according to	Aeschylus,	he said,	we will say	dass	jetzt
ἵλθε ^{AorSAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	στόμα; ^A	πάνυ ^{Adv}	γε, ^{Pt}	εἶπον ^{AorSAkt}	λέγω ^{·PräAkt}	τὸ ^{ArtN}
kam	auf	den Mund;	sehr	ja,	sagte ich.	I say.	das
has come	upon	the mouth;	indeed,	I said.	and	ich ja	the
μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	θηρίων ^G	ύπο ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἀνθρώποις ^D	μὲν ^{Pt}
zwar	denn	der	Tiere	unter	den	Menschen	ἐλεύθερώτερά ^{AdjNKmp}
indeed	for	of the	beasts	under	the	humans	um wie viel
ἀτεχνῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	αἱ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	κύνες ^N	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	freier
einfach	denn	die	und	κύνες ^N	τὴν ^{ArtA}	παρομίαν ^A	freer
simply	for	the	and	κύνες ^N	κατὰ ^{Prp}	οἰαίπερ ^N _{Pr}	αἱ ^{ArtN}
γίγνονται ^{PräM/P}	τε ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἴπποι ^N	καὶ ^{Kon}	δέσποινα ^N	δέσποινα ^N
werden	und	ja	auch	ἴπποι ^N	καὶ ^{Kon}	ὄνοι ^N	σεμνῶς ^{Adv}
become	and	indeed	also	ἴπποι ^N	καὶ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	würdevoll
				Esel,	καὶ ^{Kon}	ἐλεύθερως ^{Adv}	gravely
				asses,	καὶ ^{Kon}	sehr	
					καὶ ^{Kon}	frei	
					καὶ ^{Kon}	freely	
					καὶ ^{Kon}	und	
					καὶ ^{Kon}	and	

εἰθισμένοι ^N gewohnt seiend accustomed	πορεύεσθαι, ^{PräM/Plinf} zu gehen, to go,	κατὰ ^{Prp} entlang along	τὰς ^{ArtA} die the	όδοὺς ^A Straßen roads	ἐμβάλλοντες ^N hinein stoßend dashing into	τῷ ^{ArtD} dem the	ἀεὶ ^{Adv} immer always
ἀπαντῶντι, ^D begegnenden, meeting,	ἐὰν ^{Kon} wenn if ever	μὴ ^{Pt} nicht not	ἔξιστηται, ^{PräM/PKnj} weiche, he give way,	καὶ ^{Kon} und and	τὰλλα ^{ArtAdjA} die anderen the others	πάντα ^{AdjA} alle all	οὕτω ^{Adv} so thus
[563d] ἔλευθερίας ^G der Freiheit of freedom	γίγνεται, ^{PräM/P} wird. becomes.	τὸ ^{ArtA} das the	ἔμον ^{AdjA} Meine mine	γ', ^{Pt} ja, at least,	ἔφη, ^{ImpAkt} sprach er, he said,	ἔμοι ^D mir to me	λέγεις ^{PräAkt} sagst du you say
αὐτὸς ^N selbst	γὰρ ^{Pt} denn	εἰς ^{Prp} aufs	ἄγρῳ ^A Feld field	πορευόμενος ^N gehend going	θαμὰ ^{Adv} oft	αὐτὸ ^A es	πάσχω, ^{PräAkt} erleide ich. I experience.
κεφάλαιον, ^N Hauptpunkt, chief point,	ἥν ^{ImpAkt} war but	δ' ^{Pt} aber I,	ἔγώ, ^N ich, of all	πάντων ^{AdjG} aller dieser	τούτων ^G dieser these	συνηθοισμένων, ^G zusammen gehäuft seienden, having been gathered,	ἐννοεῖς ^{PräAkt} du bedenkst you perceive
ἀπαλήγ ^{AdjA} weich	τὴν ^{ArtA} die	ψυχὴν ^A Seele	τῶν ^{ArtG} der	πολιτῶν ^G Bürger citizens	ποιεῖ, ^{PräAkt} macht, it makes,	ώστε ^{Kon} so dass	κἀν ^{KonPt} und wohl
soft	soft	soul	ψυχὴν ^A	πολιτῶν ^G	ποιεῖ, ^{PräAkt}	ώστε ^{Kon}	ότιον ^A irgend etwas whatever
τις ^N jemand	προσφέρηται, ^{PräM/PKnj} dargeboten werde, someone may be offered,	ἀγανακτεῖν ^{PrälnfAkt} sich empören to be indignant	καὶ ^{Kon} und and	μὴ ^{Pt} nicht not	ἀνέχεσθαι; ^{PräM/Plinf} ertragen; to endure;	τελευτῶντες ^N schließlich ending up	γάρ ^{Pt} denn for
που ^{Pt} wohl	οἴσθ' ^{PerAkt} wisst ihr	ὅτι ^{Kon} dass	οὐδὲ ^{Kon} nicht	τῶν ^{ArtG} der	νόμων ^G Gesetze laws	φροντίζουσιν ^{PräAkt} sie sich kümmern they care	γεγραμμένων ^G geschriebenen written
ἀγράφων, ^{AdjG} ungeeschriebenen,	ἴνα ^{Kon} damit	δὴ ^{Pt} ja	μηδαμῆ ^{Adv} nirgend	[563e] μηδεὶς ^N niemand	αὐτοῖς ^D ihnen	ἢ ^{PräAktKnj} sei	δεσπότης. ^N Herr. master.
unwritten,	unwritten,	in order that	indeed	δὴ ^{Pt} nowhere	αὐτοῖς ^D to them	καὶ ^{Kon} may be	καὶ ^{Kon} and
μάλ', ^{Adv} sehr,	ἔφη, ^{ImpAkt} sprach,	οἴδα ^{.PerAkt} ich weiß.	αὕτη ^N diese	μὲν ^{Pt} zwar	τοίνυν, ^{Pt} also,	δ' ^{Pt} aber	ἔγώ, ^N ich, O
very,	very,	I know.	αὕτη ^N this	μὲν ^{Pt} indeed	τοίνυν, ^{Pt} then,	φίλε, ^V Freund, friend,	ὦ ^{ArtN} die the
οὐτωσι ^{Adv} so just so	καλὴ ^{AdjN} schön	καὶ ^{Kon} und	νεανική, ^{AdjN} jugendlich,	ὅθεν ^{Adv} woher	τυραννίς ^N Tyrannis tyranny	φύεται, ^{PräM/P} sprießt, is bred,	ὦ ^{Kon} wie as
νεανική ^{AdjN} jugendlich	δῆτα, ^{Pt} indeed,	ἔφη, ^{ImpAkt} sprach·	ἀλλὰ ^{Kon} aber	τί ^A was	μετὰ ^{Prp} das	ἔμοι ^D mir	δοκεῖ. ^{PräAkt} scheint. it seems.
				τὸ ^{ArtN} what	τοῦτο; ^A nach after		

St. 564a

[Σωκράτης]: ταύτον, ^{AdjA} dasselbe, the same,	ἥν ^{ImpAkt} war was	δ' ^{Pt} aber but	ἔγώ, ^N ich, I,	ὅπερ ^N welches the very thing	ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der the	ὁλιγαρχίᾳ ^D Oligarchie Krankheit	νόσημα ^N disease	ἐγγενόμενον ^N entstanden seiend having arisen
ἀπώλεσεν ^{AorAkt} vernichtete destroyed	αὐτήν, ^A sie, her,	τοῦτο ^N dieses this	καὶ ^{Kon} auch and	ἐν ^{Prp} in in	ταύτῃ ^D dieser this	πλέον ^{AdjNKmp} mehr	τε ^{Pt} und	καὶ ^{Kon} auch and	ἰσχυρότερον ^{AdjNKmp} stärker stronger
ἐκ ^{Prp} aus	τῆς ^{ArtG} der	ἔξουσίας ^G Macht power	ἔγγενόμενον ^N entstanden seiend having arisen	καταδουλοῦται ^{PräM/P} versklavt enslaves for itself			δημοκρατίαν. ^A	καὶ ^{Kon} und and	τῷ ^{ArtD} der in
ὄντι ^D Wahrheit nach truth	τὸ ^{ArtA} das	ἄγαν ^{AdjA} Zuviel excessively	τί ^A etwas	ποιεῖν ^{PrälnfAkt} tun to do	μεγάλην ^{AdjA} große	φιλεῖ ^{PräAkt} pflegt is wont	εἰς ^{Prp} in into	τούναντίον ^{ArtAdjA} das Gegenteil the opposite	
μεταβολήν ^A Veränderung change	ἀνταποδόντι ^{PrälnfAkt} zurück zu erstatten, to give back,	ἐν ^{Prp} in in	ώραις ^D Zeiten seasons	τε ^{Pt} auch and	καὶ ^{Kon} und also	φυτοῖς ^D Pflanzen plants	καὶ ^{Kon} und and	σώμασιν, ^D Körpern, bodies,	καὶ ^{Kon} und and
δὴ ^{Pt} ja	καὶ ^{Kon} auch	ἐν ^{Prp} in in	πολιτείαις ^D Verfassungen constitutions	οὐχ ^{Pt} nicht	ἡκιστα. ^{AdvSup} am wenigsten. least.	εἰκός, ^N wahrscheinlich, likely,	ἔφη, ^{ImpAkt} sprach er. he said.	ἡ ^{ArtN} denn for	γὰρ ^{Pt} übermäßig excessively

ἐλευθερία^N ξοικεν_{PerAkt} οὐκ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} τι^A ή^{Kon} εἰς^{Prp} ἄγαν^{Adv} δουλείαν^A μεταβάλλειν_{PräInfAkt}
 Freiheit scheint nicht in anderes etwas als in übermäßig Sklaverei zu wechseln
 freedom seems not into other anything than into excess slavery to change
 καὶ^{Kon} ιδιώτη^D καὶ^{Kon} πόλει.^D εἰκὸς^N_{PerAkt} γάρ.^{Pt} εἰκότως_{Adv} τοίνυν,_{Pt} εἴπον,_{AorAkt} οὐκ^{Pt}
 und einem Privaten und einer Stadt. wahrscheinlich denn. mit Recht also nun, ich sagte, nicht
 and for a private person and for a city. likely for. reasonably then, I said, not
 ἔξ^{Prp} ἄλλης^{AdjG} πολιτείας^G τυραννίς^N καθίσταται_{PräM/P} ή^{Kon} ἐκ^{Pt} δημοκρατίας,^G ἔξ^{Prp} οἶμαι_{PräM/P}
 aus anderer Verfassung Tyrannis wird eingesetzt als aus Demokratie, aus ich meine
 out of other constitution tyranny is established than out of democracy, from I think
 τῆς^{ArtG} ἀκροτάτης^{AdjGSup} ἐλευθερίας^G δουλεία^N πλείστη^{AdjNSup} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀγριωτάτη.^{AdjNSup} ἔχει_{PräAkt}
 der äußersten Freiheit Sklaverei meiste und auch wildeste.
 of the extremest freedom slavery most and also most savage.
 γάρ,^{Pt} ἔφη,_{ImpAkt} λόγον.^A ἀλλά^{Kon} οὐ^{Pt} τοῦτ^{'A} οἶμαι,_{PräM/P} ἦν_{ImpAkt} δ^{Pt} ἔγω,^N ήρώτας,_{ImpAkt}
 denn, sprach er, Begründung. aber nicht dieses meine ich, war aber ich, fragtest du,
 for, he said, reason. but not this I think, I was but I, you were asking,
 ἀλλὰ^{Kon} ποῖον^{AdjA} νόσημα^A [564b] ἐν^{Prp} ὀλιγαρχίᾳ^D τε^{Pt} ψύμενον^A ΠρäM/P ταῦτὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp}
 sondern welches Leiden in Oligarchie und auch wachsend seiend dasselbe auch in
 but what kind disease in oligarchy and being grown the same also in
 δημοκρατίᾳ^D δουλοῦται_{PräM/P} αὐτήν.^A Πράλληθ,^{AdjA} ἔφη,_{ImpAkt} λέγεις,_{PräAkt} ἐκεῖνο^N Πρ τοίνυν,_{Pt}
 Demokratie versklavt sie. Wahres, sprach er, sagst du. jenes also nun,
 democracy enslaves her. true things, he said, you say. that then,
 ἔφη,_{ImpAkt} ἔλεγον_{ImpAkt} τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ὀργῶν^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δαπανηρῶν^{AdjG} ἀνδρῶν^G
 sagte ich, sagte ich das der tragen und auch verschwenderisch seienden Männer
 I was saying, I said the of the idle and also spendthrift of men
 γένος,^N τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀνδρειότατον^{AdjNSup} ἡγούμενον^N ΠράM/P αὐτῶν,^G Πρ τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ἀνανδρότερον^{AdjNKmp}
 Gattung, der zwar männlichste führend seiend ihrer, der aber unmännlichere
 kind, the at least most manly leading of them, the but more unmanly
 ἐπόμενον.^N ΠράM/P οὖς^A Πρ δὴ^{Pt} ἀφομοιοῦμεν_{PräAkt} κηφῆσι^D τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} κέντρα^A ἔχουσι,_{PräAkt} τοὺς^{ArtA}
 folgend seiend: welche ja wir gleichen an Drohnen, die zwar Stacheln haben, die
 following: whom indeed we liken to drones, the at least stings having, the
 δε^{Pt} ἀκέντροις.^{AdjD} καὶ^{Kon} ὅρθως^{Adv} γ',^{Pt} ἔφη,_{ImpAkt} τούτω^{DuD} Πρ τοίνυν,_{Pt} ἦν_{ImpAkt} δ^{Pt} ἔγω,^N Πρ
 aber un gestachelter. und richtig ja, sprach er. diesen beiden also nun, war aber ich,
 but sting less. and rightly at least, he said. to this then, I was but I,
 ταράττετον^{Du} Π्रAkt ἐν^{Prp} πάσῃ^{AdjD} πολιτείᾳ^D ἔγγιγνομένω, ^{DuD} ΠράM/P οἷον^{Adv} περὶ^{Prp} σῶμα^A φλέγμα^A
 beunruhigen in jeder Verfassung entstehend seienden, arising two, etwa um Körper Schleim
 ye two disturb in every constitution for example around body phlegm
 τε^{Pt} καὶ^{Kon} χολή.^A ὥ^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} [564c] τὸν^{ArtA} ἀγαθὸν^{AdjA} ιατρόν^A τε^{Pt}
 und auch und Galle· so ja auch es ist nötig den guten Arzt und auch
 and and bile· thus indeed also it is necessary the good physician and
 καὶ^{Kon} νομοθέτην^A πόλεως^G μὴ^{Pt} ήττον^{AdvKmp} ή^{Kon} σοφὸν^{AdjA} μελιττούργὸν^A πόρωρθεν^{Adv}
 und also Gesetzgeber der Stadt nicht weniger als klugen Bienen Arbeiter von ferne
 also lawgiver of city not less than wise bee keeper from afar
 εὐλαβεῖσθαι,_{PräM/Plnf} μάλιστα^{AdvSup} μὲν^{Pt} ὅπως^{Kon} μη^{Pt} ἔγγενήσεσθον,_{Du} FuMed ἀν^{Pt} δε^{Pt}
 sich in Acht nehmen, am meisten zwar damit nicht sie zwei werden entstehen, wohl aber
 to be cautious, most of all at least so that not you two will arise, ever but
 ἔγγενησθον,_{Du} AorMed ὅπως^{Kon} ὅτι^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} σὺν^{Prp} αὐτοῖσι^D Πρ τοῖς^{ArtD} κηρίοις^D
 sie zwei entstanden seien, so that dass am schnellsten mit ihnen selbst den the Waben
 you two may arise, so that that fastest with them selves honeycombs
 ἔκτετμήσεσθον,_{Du} FuMed ναῦιⁱ μὰ^{Pt} Δία,^A ή^{Pt} δ^{Pt} ὅς,^N Πρ παντάπασι^{Adv} γε.^{Pt} ὥδε^{Adv} τοίνυν,_{Pt}
 ihr zwei werdet ausschneiden. ja bei Zeus, sprach aber er, ganz und gar ja. so also nun,
 you two will cut out. yes by Zeus, truly but he, entirely at least. thus then,
 ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἔγω,^N Πρ λάβωμεν,_{AorAktKnj} νεμεν wir, deutlicher
 war aber ich, let us take, in order that more clearly
 I was but I, let us divide
 βουλόμεθα._{PräM/P} πῶς^{Adv} τριχῇ^{Adv} διαστήσωμεθα_{AorMedKnj} mögen wir abteilen
 wir wollen. wie; dreifach let us divide
 we wish. how; in three ways

δημοκρατουμένην^A _{PräM/P} πόλιν,^A ὡσπερ^{Kon} [564d] οὐν^{Pt} καὶ^{Kon} ἔχει.^{PräAkt} ἐν^{AdjN} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt}
 demokratisch regiert werdende Stadt, so wie nun auch es sich verhält. eines zwar denn
 being democracy ruled city, just as then also it is. one at least for
 που^{Pt} τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} γένος^N ἐν^{Prp} αὐτῇ^D _{Pr} ἐμφύεται_{PräM/P} δι^{Prt} ἔξουσίαν^A οὐκ^{Pt} ἔλαττον^{AdvKmp}
 wohl die solche Gattung in ihr wächst ein durch Befugnis nicht weniger
 somewhere the such kind in her self grows in through license not less
 ἦ^{Kon} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ὀλιγαρχούμενη.^D _{PräM/P} ἔστιν_{PräAkt} οὕτω.^{Adv} πολὺ^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Pt}
 als in der oligarchisch regiert werdenden. ist so. sehr aber ja
 than in the being oligarchy ruled. it is thus. much but at least
 δριμύτερον^{AdvKmp} ἐν^{Prp} ταύτῃ^D _{Pr} ἦ^{Kon} ἐν^{Prp} ἔκεινη.^D _{Pr} πῶς; _{Adv} ἐκεῖ^{Adv} μὲν^{Pt} διὰ^{Prt} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt}
 schärfer in dieser als in jener. wie; dort zwar wegen das nicht
 more pungently in this than in that. how; there at least because of the fact not
 ἔντιμον^{AdjA} εἰναι_{PräInfAkt} ἀλλ^{Kon} ἀπελαύνεσθαι_{PräM/Plnf} τῶν^{ArtG} ἀρχῶν^G ἀγύμναστον^{AdjA} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt}
 geehrt seiend zu sein, sondern vertrieben zu werden der Ämter, ungeüb^{Adj} und nicht
 honored to be, but to be driven out of the offices, untrained and not
 ἔρρωμένον^A _{PerM/P} γίγνεται_{PräM/P} ἐν^{Prp} δημοκρατίᾳ^D δε^{Pt} τοῦτο^N _{Pr} που^{Pt} τὸ^{ArtN} προεστὸς^N _{PerAkt}
 kräftig seiend wird in Demokratie aber dieses wohl das vorstehend seiende
 strengthened it becomes in democracy but this perhaps the standing before
 αὐτῆς,^G _{Pr} ἔκτος^{Adv} ὀλίγων,^{AdjG} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} δριμύτατον^{AdjNSup} αὐτοῦ^G _{Pr} λέγει_{PräAkt} τε^{Pt}
 ihrer, außerhalb weniger, und das zwar schärfste sagt und auch
 of her, outside of few, and the at least sharpest speaks and
 καὶ^{Kon} πράττει,_{PräAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} ἄλλο^{AdjN} περ^{Prp} τὰ^{ArtA} βήματα^A προσίζον^N _{PräAkt} βομβεῖ_{PräAkt} τε^{Pt}
 und tut, das aber andere um davon sagt
 also does, the but other around die Bühnen sich nieder setzend
 καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνέχεται_{PräM/P} τοῦ^{ArtG} ἄλλα^{AdjA} [564e] λέγοντος^G _{PräAkt} ὥστε^{Kon} πάντα^{AdjA} ὑπὸ^{Prt}
 und nicht erträgt den anderes Sagenden, so dass alles unter
 also not endures of the other things speaking, so that all things under
 τοῦ^{ArtG} τοιούτου^{AdjG} διοικεῖται_{PräM/P} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τοιαύτῃ^{AdjD} πολιτείᾳ^D χωρίς^{Prp} τινων^G _{Pr} ὀλίγων.^{AdjG}
 dem solchen wird verwaltet in der solchen Verfassung ohne einiger weniger.
 the such is managed in the such constitution apart from of some few.
 μάλα^{Adv} γε,^{Pt} ἦ^{Pt} δέ^{Pt} ὅ^{C.} _N _{Pr} ἄλλο^{AdjN} τούνυν^{Pt} τούνδε^{AdjN} ἀεὶ^{Adv} ἀποκρίνεται_{PräM/P} ἐκ^{Prt} τοῦ^{ArtG}
 sehr ja, sprach aber er. anderes also nun derartiges immer sondert sich ab aus der
 very indeed, truly but he. another then such a thing always is set apart out of the
 πλήθους.^G τὸ^{ArtN} ποῖον;^{AdjN} χρηματιζομένων^G _{PräM/P} που^{Pt} πάντων,^{AdjG} οἱ^{ArtN} κοσμιώτατοι^{AdjNSup}
 Menge. das welche Art; Geld geschäfte treibenden wohl aller, die ordentlichsten
 multitude. the what kind; of money making somewhere of all, the most orderly
 φύσει^D ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πολὺ^{AdjA} πλούσιώτατοι^{AdjNSup} γίγνονται_{PräM/P} εἰκός.^N _{PerAkt} πλεῖστον^{AdjASup}
 von Natur als das Meiste reichsten werden. wahrscheinlich. am meisten
 by nature as the most part werden. become. likely.
 δὴ^{Pt} οἶμαι_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} κηφῆσι^D μέλι^A καὶ^{Kon} εὔπορώτατον^{AdjASup} ἐντεῦθεν^{Adv} βλίττει_{PräAkt} πῶς^{Adv}
 ja meine ich den Dronen Honig und leicht erhältlichstes von hier schöpft.
 indeed I think for the drones honey and most plentiful from there wie draws.
 γὰρ^{Pt} ἀν,^{Pt} ἔφη_{ImpAkt} παρά^{Prp} γε^{Pt} τῶν^{ArtG} σμικρὰ^{AdjA} ἔχόντων^G _{PräAkt} τις^N _{Pr} βλίσειν;^{AorAktOp}
 denn wohl, sprach er, von ja den kleinen habenden jemand würde schöpfen;
 for ever, he said, from at least those who small things having someone would draw;
 πλούσιοι^{AdjN} δὴ^{Pt} οἶμαι_{PräM/P} οἱ^{ArtN} τοιοῦτοι^{AdjN} καλοῦνται_{PräM/P} κηφήνων^G βοτάνη.^N σχεδόν^{Adv}
 Reiche ja meine ich die solchen werden genannt der Dronen Weide.
 rich indeed I think the such are called of drones pasture. beinahe almost
 τι,_{Pr} ἔφη_{ImpAkt} εἴη_{PräAktOp} τρίτον^{AdjN} γένος,^N ὅσοι^N _{Pr} αὐτουργοί^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπράγμονες,^{AdjN}
 irgend, sprach er. aber wohl wäre dritte Gattung, welche Selbst arbeiter und auch und
 somewhat, he said. but ever might be third kind, who ever small farmers and and
 Volk people

St. 565a

[Σωκράτης]: δῆμος^N δέ^{Pt} ἀν^{Pt} εἴη_{PräAktOp} τρίτον^{AdjN} γένος,^N ὅσοι^N _{Pr} αὐτουργοί^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπράγμονες,^{AdjN}
 Volk aber wohl wäre dritte Gattung, welche Selbst arbeiter und auch und un geschäftige,
 people but ever might be third kind, who ever small farmers and and quiet,

οὐ ^{Pt} πάνυ ^{Adv}	πολλὰ ^{AdjA}	κεκτημένοι ^N _{PerM/P}	ὅ ^N _{Pr}	δὴ ^{Pt}	πλεῖστον ^{AdjNSup}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
nicht sehr	vieles	besessen Habende·	welches	ja	am meisten	und auch	und
not very	many things	having acquired·	which	indeed	most	and	and
κυριώτατον ^{AdjNSup}	ἐν ^{Prp} δημοκρατίᾳ ^D	ὅτανπερ ^{Kon}	ἀθροισθῇ ^{AorPasKnj}	ἔστιν ^{PräAkt}	γάρ, ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	
am maßgeblichsten	in Demokratie	sobald whenever indeed	sich sammelt.	ist	denn,	sprach er-	
most authoritative	in democracy	when ever indeed	be gathered.	it is	for,	he said·	
ἀλλα ^{Kon} οὐ ^{Pt} θαμὰ ^{Adv}	ἐθέλει ^{PräAkt}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	τοῦτο ^A _{Pr}	ἐὰν ^{Kon}	μὴ ^{Pt} μέλιτός ^G	τι _{Pr}	
aber nicht	oft will	tun to do	dieses, this,	wenn if ever	an Honig of honey	etwas something	
but not	often wishes	to do	this, if ever	not	of honey	something	
μεταλαμβάνῃ. ^{PräAktKnj}	οὐκοῦν ^{Pt} μεταλαμβάνει,	ἡν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt} ἐγώ, ^N _{Pr}	ἀξί ^{Adv}	καθ ^{Prp}	ὅσον ^A _{Pr}	
teil haben möge.	also nun nimmt teil,	I was	aber ich, but I,	immer, always,	nach according to	so viel wie	
share in.	therefore shares,	I was	but I, always,	nach according to	so viel wie	as much as	
δύνανται ^{PräM/P}	οἱ ^{ArtN} προεστῶτες, ^N _{PerAkt}	τοὺς ^{ArtA}	ἔχοντας ^A _{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	ούσίαν ^A ἀφαιρούμενοι, ^N _{PräM/P}		
können die Vorstehende,	die standing before,	die the	habenden having	das the	Vermögen property	wegnehmend sich,	
they are able the	the	the	having	the	property	taking away,	
διαινέμοντες ^N _{PräAkt}	τῷ ^{ArtD} δῆμῳ, ^D	τὸ ^{ArtN} πλεῖστον ^{AdjASup}	αὐτοὶ ^N _{Pr}	ἔχειν. ^{PräInfAkt}	μεταλαμβάνει ^{PräAkt}		
verteilend	dem Volk,	das das Meiste	sie selbst	zu haben.	nimmt teil		
distributing	to the people,	the most	themselves	to have.	shares		
[565b] γὰρ ^{Pt} οὖν ^{Pt} ἦ ^{Pt} δ ^{Pt} ὅς, ^N _{Pr} οὔτως.	ἀναγκάζονται ^{PräM/P}	δὴ ^{Pt} οἴμαι ^{PräM/Plnf}	ἀμύνεσθαι, ^{PräM/Plnf}				
denn also, sprach aber er,	so.	werden gezwungen ja	meine ich	sich zu wehren,			
for then, truly but he,	thus.	ja	meine ich	sich zu wehren,			
λέγοντές ^N _{PräAkt}	τε ^{Pt} ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD}	δῆμῳ ^D	καὶ ^{Kon} πράττοντες ^N _{PräAkt}	ὅπῃ ^{Adv}			
sagend und auch in der Volks versammlung	und in the people	und und	handelnd doing	auf welche Weise			
saying and in the people	and in the people	and and	doing	in whatever way			
δύνανται ^{PräM/P}	οὗτοὶ ^N _{Pr} ὡν ^G _{Pr}	ἀφαιροῦνται ^{PräM/P}	πῶς ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} αἰτίαν ^A	δὴ ^{Pt} ἔσχον ^{AorAkt}	ὑπὸ ^{Prp}		
sie können, diese deren	sie beraubt werden.	wie denn nicht; Anklage	wie denn nicht; Anklage	ja ja	erhielten von		
they are able, these of whom	they take away.	how for not; charge	for not; charge	indeed indeed	they had by		
τῷ ^{ArtG} ἐτέρων, ^{AdjG}	καὶ ^{Kon} εἰσιν ^{PräAkt}	μὴ ^{Pt} ἐπιθυμῶσι ^{PräAktKnj}	νεωτερίζειν, ^{PräInfAkt}	ώς ^{Kon} ἐπιβουλεύουσι ^{PräAkt}			
den anderen, auch wenn nicht	begehren mögen	Neues einzuführen,	dass	sie nachstellen			
the others, and ever not	they may desire	to innovate,	that	they plot			
τῷ ^{ArtD} δῆμῳ ^D καὶ ^{Kon} εἰσιν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtG} ὄλιγαρχικοί. ^{AdjN}	τὸ ^N _{Pr} μήν, ^{Pt} οὐκοῦν ^{Pt} καὶ ^{Kon}	τελευτῶντες, ^N _{PräAkt}				
dem Volk und sind	oligarchisch.	μήν; also nun und	am Ende ankommend,				
to the people and	oligarchic.	what indeed; therefore	ending,				
ἐπειδὴν ^{Kon} ὥρωσι ^{PräAktKnj}	τὸν ^{ArtA} δῆμον, ^A	οὐχ ^{Pt} ἐκόντα ^{AdjA}	ἀλλα ^{Kon} ἀγνοήσαντά ^A _{AorAkt}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}			
sobald sie sehen	das Volk,	nicht	sonderν verkannt habend	und auch			
whenever they see	the people,	not	having not known	und and			
ἐξαπατηθέντα ^A _{AorPas}	ὑπὸ ^{Prp} τῷ ^{ArtG}	διαβαλλόντων, ^G _{PräAkt}	[565c] ἐπιχειροῦντα ^A _{PräAkt}	σφᾶς ^A _{Pr}			
getäuscht worden seiend	von den the	verleumdenden,	unternehmend	sie them			
having been deceived	by the	slanderizing,	attempting				
ἀδικεῖν ^{PräInfAkt}	τότε ^{Adv}	ἡδη, ^{Adv}	εἴτε ^{Kon} μή, ^{Pt} ώς ^{Kon}	ἀληθῶς ^{Adv}			
zu Unrecht tun,	schon, already,	sei es dass	seit es dass	wirklich			
to wrong,	whether	they wish	or whether	truly			
όλιγαρχικό ^{AdjN}	γίγνονται ^{PräM/P}	οὐχ ^{Pt} ἐκόντες, ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon}				
oligarchisch werden,	nicht	sonderν auch	dieses this				
oligarchic become,	not	but also	das the				
ό ^{ArtN} κηφῆν ^N	ἐντίκτει ^{PräAkt}	αὐτούς. ^A _{Pr} κομιδῇ ^{Adv}	τοῦτο ^N _{Pr} τὸ ^{ArtN} κακὸν ^{AdjN}	ἐκεῖνος ^N _{Pr}			
der Drohn er zeugt	κεντῶν ^N _{PräAkt}	μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt}	κακὸν	jener that			
the drone breeds in	stachelnd stinging	εἰσαγγελίαι ^N	Übel evil				
κρίσεις ^N καὶ ^{Kon} ἀγῶνες ^N	περὶ ^{Prp} ἀλλήλων ^G _{Pr}	δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon} μάλα. ^{Adv}	τινὰ ^A _{Pr}				
Urteile und Prozesse	über einander	geschehen.	und sehr.	also nun	einen one	irgendeinen some	
trials and contests	about each other	happen.	and very.	therefore			
ἀεὶ ^{Adv} δῆμος ^N	εἴωθεν ^{PerAkt}	διαφερόντως ^{Adv}	προίστασθαι ^{PräM/Plnf}	καὶ ^{Kon} τοῦτον ^A _{Pr}			
immer das Volk	pflegt	besonders especially	vor zustehen	seiner selbst,	und diesen		
always people	is accustomed		to set before	of it self,	and this man		
τρέφειν ^{PräInfAkt}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} αὔξειν ^{PräInfAkt}	μέγαν; ^{AdjA}	εἴωθε ^{PerAkt}	γάρ, ^{Pt} τοῦτο ^N _{Pr}	[565d]	μὲν ^{Pt}	
zu ernähren und auch und	zu vergrößern zu increase	groß; great;	pflegt is accustomed	denn. dies for.	this	wär at least	

ἀρά, ^{Pt}	ἴν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	έγώ, ^N Pr	δῆλον, ^{AdjN}	ὅτι, ^{Kon}	ὅτανπερ ^{Kon}	φύηται ^{AorPasKnj}	τύραννος, ^N	ἐκ ^{Prp}
also, then,	I was	aber but	ich I,	klar, clear,	dass, that,	sobald whenever indeed	entstehe möge may spring up	Tyrann, tyrant,	aus from
προστατικής ^{AdjG}	ρίζης ^G	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἄλλοθεν ^{Adv}	ἔκβλαστάνει. ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	μάλα ^{Adv}	δῆλον. ^{AdjN}	τίς ^N Pr
beschützenden leading	Wurzel root	und and	nicht not	anderswoher from elsewhere	entspringt. sprouts forth.	und and	sehr very	klar. clear.	welcher what
ἀρχὴ ^N	οὖν ^{Pt}	μεταβολῆς ^G	ἐκ ^{Prp}	προστάτου ^G	ἐπὶ ^{Prp}	τύραννον; ^A ἢ ^{Kon}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ἐπειδὰν ^{Kon}
Anfang beginning	also then	der Veränderung of change	aus from	des Anführers of protector	zu towards	Tyrann; tyrant;	oder or	klar clear	dass sobald wenn that whenever
ταύτὸν ^{ArtA}	ἀρξηται ^{AorMedKnj}	δρᾶν ^{PräInfAkt}	ὁ ^{ArtN}	προστάτης ^N	τῷ ^{ArtD}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	μύθῳ ^D	ὅς ^N Pr
das Selbe the same	beginne möge may begin	zu tun to do	der the	Anführer protector	dem to the	in in	dem in the	Mythos story who	welcher über about
τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	Ἀρκαδίᾳ ^D	τὸ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	Διὸς ^G	τοῦ ^{ArtG}	Λυκαίου ^{AdjG}	ἱερὸν ^N	λέγεται; ^{PräM/P} τίς ^N Pr
das in the	in Arkadien Arcadia	das the	des of the	Zeus of Zeus	des of the	Lykaios Lycaeans	Heiligtum sanctuary	wird gesagt; is said;	wer; who;
ἔφη. ^{ImpAkt}	ώς ^{Kon}	ἀρά ^{Pt}	οὐκ ^{ArtN}	γευσάμενος ^N AorMed	τοῦ ^{ArtG}	ἀνθρωπίνου ^{AdjG}	σπλάγχνου, ^G	ἐν ^{Prp}	ἄλλοις ^{AdjD}
sprach. he said.	dass that	ja indeed	der he	gekostet habende having tasted	des of the	menschlichen human	Eingeweides, entrail,	in among	anderen other
ἄλλων ^{AdjG}	ἰερείων ^G	ἐνὸς ^{AdjG}	ἐγκατατεμημένου, ^G PerM/P	ἀνάγκη ^N	δὴ ^{Pt}	τούτῳ ^D [565e]	λύκῳ ^D		
anderer of others	Opfertiere of victims	eines of one	hinein zer teilt gewesenen, having been cut in,	Notwendigkeit necessity	ja indeed	diesem to this			zum Wolf as a wolf
γενέσθαι. ^{AorMedInf}	ἢ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἀκήκοας ^{PerAkt}	τὸν ^{ArtA}	λόγον; ^A	ἔγωγε. ^N Pr			
zu werden. zu werden.	oder or	nicht or	gehört hast have you heard	den the	Bericht; tale;	ich ja.	I indeed.		

St. 566a

[Σωκράτης]: ἀρά ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὕτω ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ὅς ^N Pr	ἀν ^{Pt}	δῆμου ^G	προεστώς, ^N	λαβὼν ^N	σφόδρα ^{Adv}
denn then	nun now	so thus	auch and	wer and	wohl whoever	des Volkes of the people	vorstehend seiend, standing before,	genommen habend having taken	sehr very
πειθόμενον ^A PräM/P	überredet werden	werden	ἡχον, ^A Menge, crowd,	μη ^{Pt}	ἀπόσχηται ^{AorMedKnj}	ἔμφυλίου ^{AdjG}	αἷματος, ^G	ἄλλ, ^{Kon}	ἀδίκως ^{Adv}
being persuaded			nicht not	sich enthalte	may hold off	bürgerlichen of civil	Blutes, blood,	sondern but	ungerecht unjustly
ἐπαιτιώμενος, ^N PräM/P	beschuldigend	seiend, accusating	οἷα ^A welches such things as	δὴ ^{Pt}	φιλοῦσιν, ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	δικαστήρια ^A	ἄγων ^N PräAkt	μιαιφονῆ, ^{AdjD}
against, ^A			ja indeed	lieben sie, they love,	in Gerichte	in into	für Gerichte	mit Blutschuld,	with blood guilt,
βίον ^A	ἀνδρὸς ^G	ἀφανίζων, ^N PräAkt	γλώττῃ ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	στόματι ^D	ἀνοσίω ^{AdjD}	γευόμενος ^N PräM/P	
Leben life	eines of a man	vernichtet seiend, making disappear,	mit Zunge with tongue	καὶ Kon	mit Mund	ἀνοσίω	kostend seiend tasting		
φόνου ^G	συγγενοῦς, ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	ἀνδρολατῇ ^{PräAktKnj}	καὶ ^{Kon}	στόματι ^D	ἀνοσίω	γευόμενος ^N PräM/P		
des Mordes	verwandten, of kin,	und and	er verbanne	καὶ ^{Kon}	ἀποκτεινύ ^{PräAktKnj}	καὶ ^{Kon}			
of murder	und and	he banishes	und and	καὶ ^{Kon}	εἰμαρται ^{PerM/P}	καὶ ^{Kon}			
ὑποσημαίνῃ ^{PräAktKnj}	er andeutet	der Schulden of debts	τε ^{Pt}	ἀποκοπὰς ^A	καὶ ^{Kon}	γῆς ^G	ἀναδασμόν, ^A	ἀρά ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}
he indicates	secretly	und and	μετὰ ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	des Landes of land	Neu Verteilung, redistribution,	denn then dem to the		
τοιούτῳ ^{AdjD}	ἀνάγκη ^N	δὴ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	τοῦτο ^A Pr	καὶ ^{Kon}	εἰμαρται ^{PerM/P}	ἢ ^{Kon}		
solchen such a one	Notwendigkeit necessity	ja indeed	μετὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A Pr	καὶ ^{Kon}	εἰμαρται ^{PerM/P}	οὐτος ^N Pr	οὐτος ^N Pr	
zu Grunde gegangen sein to have perished	unter under by	den the	τῶν ^{ArtG}	ἐχθρῶν ^G	καὶ ^{Kon}	τυραννεῖν ^{PräAktInf}	καὶ ^{Kon}	λύκῳ ^D	ἐξ ^{Prp}
		Feinden enemies	οὐτος ^N Pr	οὐτος ^N Pr	καὶ ^{Kon}	τυραννεῖν ^{PräAktInf}	καὶ ^{Kon}	zum Wolf as a wolf	aus out of
ἀνθρώπου ^G	γενέσθαι; ^{AorMedInf}	πολλὴ ^{AdjN}	ἀνάγκη, ^N	ἔφη. ^{ImpAkt}	οὐτος ^N Pr	τυραννεῖν ^{PräAktInf}	οὐτος ^N Pr	ἔφην, ^{ImpAkt}	ὁ ^{ArtN}
des Menschen	zu werden; to become;	große great	Notwendigkeit, necessity,	sprach. he said.	δή, ^{Pt}	τυραννεῖν ^{PräAktInf}	οὐτος ^N Pr	sagte ich, I said,	der the
of a man		gegen against	die the		δή, ^{Pt}	τυραννεῖν ^{PräAktInf}	οὐτος ^N Pr		
στασιάζων ^N PräAkt	γίγνεται ^{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	ἔχοντας ^A PräAkt	τὰς ^{ArtA}	ούσιας, ^A	οὐτος ^N Pr	ἔφην, ^{ImpAkt}	ὁ ^{ArtN}
auf ständig seiend	wird becomes	gegen against	die the	habend seienden having	τὰς ^{ArtA}	ούσιας, ^A	οὐτος ^N Pr	dieser. dieser.	denn then
making faction		gegen against	die the		τὰς ^{ArtA}	ούσιας, ^A	οὐτος ^N Pr	Vermögen estates.	this man. then

οὐν ^{Pt}	έκπεσών ^N AorSAkt	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	κατελθὼν ^N AorSAkt	βίᾳ ^D	τῶν ^{ArtG}	έχθρῶν ^G	τύραννος ^N
nun	aus gestoßen seiend	zwar	und	hinab gegangen seiend	mit Gewalt	der	Feinde	Tyrann
now	having fallen out	at least	also	having come down	by force	of the	enemies	tyrant
ἀπειργασμένος ^N PerM/P	κατέρχεται; vollbracht habend having been wrought	Präm/P	δῆλον. geht hinab; he descends;	AdjN klar. clear.	ἐὰν ^{Kon}	[566b]	δὲ ^{Kon}	ἀδύνατοι ^{AdjN}
				wenn if ever			aber but	unfähig unable
αὐτὸν ^A ihm	ὦσιν seien	ἢ ^{Kon}	ἀποκτεῖναι oder zu töten to kill	AorSAktInf verleumded seiend slandering	διαβάλλοντες ^N PräAkt	τῇ ^{ArtD}	πόλει, ^D	βιαίω ^{AdjD}
Tod death	nach stellen sie they plot		zu töten to kill	AorAktInf heimlich. secretly.		der to the	Stadt, city,	gewaltsamem by violent
οὕτω ^{Adv}	γίγνεσθαι. so zu geschehen. thus to happen.	τὸ ^{ArtN}	δὴ ^{Pt}	τυραννικὸν ^{AdjN}	λάθρῳ. φιλεῖ ^{PräAkt}	γοῦν, ^{Pt}	ἢ ^{Pt}	δέ ^{Pt}
				AorAktInf tyrannische request	heimlich. secretly.	ja, is wont	δέ ^{Pt}	ὅς, ^N
				Gesuch die		ja, at least,	οὐ ^{Pt}	εἰ ^{Pt}
πάντες ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}	εἰς ^{Prp}	τοῦτο ^A Pr	προβεβηκότες ^N vor geschritten seienden having advanced	έξευρίσκουσιν, finden heraus, they find out,	αἰτεῖν ^{PräAktInf}	τὸν ^{ArtA}	
alle	die	in	dieses				zu ersuchen	den
all	the	toward	this				to ask	the
δῆμον ^A	φύλακάς ^A	τινας ^A Pr	τοῦ ^{ArtG}	σώματος, ^G	ἴνα ^{Kon}	σῶς ^{Adv}	αὐτοῖς ^D PräAktKnj	ό ^{ArtN}
Volk	Wächter	einige	des	Leibes, body,	damit	heil	ινα	τοῦ ^{ArtG}
people	guards	some	of the		in order that	safe	ihnen for them	des of the
δῆμου ^G	βοηθός. ^N	καὶ ^{Kon}	μάλ', ^{Adv}	ἔφη. ImpAkt	διδόσαι ^{PräAkt}	δὴ ^{Pt}	οἶμαι ^{PräM/P}	μὲν ^{Pt}
Volkes	Helper.	und	sehr,	sprach.	geben	ja	ich meine I think	zwar at least
people	helper.	and	very,	he said.	they grant	indeed	οἶμαι ^{PräAkt}	
ὑπὲρ ^{Prp}	ἐκείνου, ^G Pr			θαρρήσαντες ^N zuversichtlich geworden seiend having taken courage	δὲ ^{Kon}	ὑπὲρ ^{Prp}	ἐκαυτῶν. ^G sich selbst.	καὶ ^{Kon}
für	jenen,				aber	für	und themselves.	und
on behalf of	that one,				but	on behalf of	and	and
μάλα. ^{Adv}	οὐκοῦν ^{Pt}	τοῦτο ^A Pr	ὅταν ^{Kon}	ἴδῃ ^{AorSAktKnj}	ἀνήρ ^N	χρήματα ^A	ἐχων ^N PräAkt	καὶ ^{Kon}
sehr.	also	dieses	wenn immer	sieht möge	Mann	Gelder	habend seiend	μετὰ ^{Prp}
very.	therefore	this	whenever	he may see	a man	money	having	mit and
τῶν ^{ArtG}	χρημάτων ^G	αἰτίαν ^A	μισόδημος ^{AdjN}	εἶναι, PräInfAkt	τότε ^{Adv}	δὴ ^{Pt} οὗτος, ^N Pr	ὦ ^{ij} ἔταιρε, ^V	κατὰ ^{Prp}
der	Gelder	Anlass	Volks feind	zu sein, to be,	dann	ja	dieser, O Gefährte,	gemäß
of the	monies	cause	people hating		then	indeed	this man, O companion,	according to
τὸν ^{ArtA}	Κροίσω ^D dem Kroisos	γενόμενον ^A zu Teil geworden seienden	AorSMed		χρησμὸν— ^A			
the	for Croesus				Orakel—			
					oracle—			

φεύγει, PräAkt	οὐδὲ ^{Kon}	μένει, PräAkt	οὐδ' ^{Kon}	πολυψήφιδα ^{AdjA}	παρ ^{Prp}	Ἐρμον ^A
fleht, he flees,	auch nicht nor	bleibt, does he stay,	auch nicht nor	viel Kiesel reich many pebbled	bei by beside	Hermos Hermus
				αἰδεῖται ^{PräM/P}	κακὸς ^{AdjN}	εἶναι. ^{PräInfAkt}

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄν, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	δεύτερον ^{AdjA}	αὖθις ^{Adv}	αἰδεσθείη, ^{AorPasOp}	ό ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	γε ^{Pt}	οἶμαι, ^{PräM/P}
nicht	denn	wohl,	sprach,	zum zweiten	wieder	würde Scheu haben.	der	aber	ja	ich meine, I think,
not	for	ever,	he said,	a second time	again	might be ashamed.	the	but	at least	
ἡν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἔγώ, ^N Pr	καταληφθεῖς ^N AorSPas	θανάτῳ ^D	δίδοται, ^{PräM/P}	ἀνάγκη. ^N	ό ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	
war	aber	ich,	ergriffen worden seiend	durch Tod	wird gegeben.	Notwendigkeit.	der	aber	ja	
I was	but	I,	having been seized	by death	is given over.	necessity.	the	but	indeed	
προστάτης ^N	ἐκεῖνος ^N Pr	αὐτὸς ^{AdjN}	δῆλον ^{AdjN}	δὴ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}					
Anführer	jener	selbst	klar	ja	dass					
protector	that man	himself	clear	indeed	that					

μέγας^{AdjN}
groß
great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλωστὶ^{Adv}
groß artig
greatly

Hom. II. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ^{Pt} κεῖται,_{PrÄM/P} ἀλλὰ^{Kon} καταβαλὼν^N AorSAkt ἄλλους^{AdjA} πολλοὺς^{AdjA} ἔστηκεν_{PerAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD}
nicht liegt, sondern nieder geworfen habend andere viele steht in dem
not lies, but having cast down others many has stood in the
δίφρῳ^D τῆς^{ArtG} πόλεως,^G τύραννος^N ἀντὶ^{Prt} προστάτου^G ἀποτελεσμένος^N τὸ^N δ'^{Pt} οὐ^{Pt}
Wagen sitz der Stadt, Tyrann anstatt des Anführers voll endet seiend. was aber nicht
chariot board of the city, tyrant instead of protector having been completed. why but not
μέλλει;_{PrÄkt} ἔφη_{ImpAkt} διέλθωμεν AorSAktKnj δὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} εὐδαιμονίαν^A ἦν_{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγώ^N τοῦ^{ArtG}
zögert; sprach. lässt uns durchgehen ja die Glück, war aber ich, des
does he delay; he said. let us go through indeed the happiness, I was but I, of the
τε^{Pt} ἀνδρὸς^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} πόλεως,^G ἐν^{Prp} ἣ^D ἀν^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} βροτὸς^N ἐγγένηται;_{AorM/PKnj}
und des Mannes und der Stadt, in welcher wohl der solche Sterbliche entstehen möge;
and of a man and of the city, in which ever the such a one mortal may be born;
πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔφη_{ImpAkt} διέλθωμεν._{AorSAktKnj} ἢπ^{Pt} οὖν^{Pt} εἶπον,_{AorAkt} οὐ^{Pt} ταῖς^{ArtD} μὲν^{Pt}
sehr zwar nun, sprach, lässt uns durchgehen. denn nun, sagte ich, nicht den zwar
entirely at least then, he said, let us go through. then now, I said, not to the at least
πρώταις^{AdjD} ἡμέραις^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} χρόνῳ^D προσγελᾷ_{PrÄkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάζεται_{PrÄM/P} πάντας,^{AdjA}
ersten Tagen und auch Zeit zulacht und auch begrüßt alle,
first days and also time he smiles upon and also he welcomes all,
ὦ^D ω^{Pr} ἀν^{Pt} περιτυχάνη_{PrÄktKnj} καὶ^{Kon} οὕτε^{Kon} [566e] τύραννός^N φησιν_{PrÄkt} εἶναι_{PrÄnfAkt}
wem wohl begegnen möge, und weder Tyrann sagt zu sein
to whomever ever he may meet, and neither tyrant he says to be
ὑπισχνεῖται_{PrÄM/P} τε^{Pt} πολλῷ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἵδιᾳ^{Adv} καὶ^{Kon} δημοσίᾳ^{Adv} χρεῶν^G τε^{Pt} ἡλευθέρωσε_{AorAkt}
verspricht er und vieles auch privat und öffentlich, der Schulden und befreite
he promises and many things both privately and publicly, of debts and he freed
καὶ^{Kon} γῆν^A διένειμε_{AorAkt} δήμῳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} ἔαυτὸν^A καὶ^{Kon} πᾶσιν^{AdjD} ὥλεώς^{AdjN}
und Land verteilt dem Volk und auch den um sich selbst und allen güting
and land he distributed to the people and also to the around him self and to all gracious
τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρᾶος^{AdjN} εἶναι_{PrÄnfAkt} προσποιεῖται_{PrÄM/P} ἀνάγκῃ,^N ἔφη_{ImpAkt} ὅταν^{Kon} δέ^{Kon} γε^{Pt}
und auch sanct zu sein stellt sich vor; Notwendigkeit, sprach. wenn immer aber ja
and also gentle zu to be he pretends; necessity, he said. whenever but indeed
οἴμαι_{PrÄM/P} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἔξω^{Adv} ἔχθροὺς^A τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} καταλαγῆ_{AorM/PKnj} τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} καὶ^{Kon}
ich meine gegenüber den äußereren Feinden den zwar versöhne möge, die aber auch
I think toward the outside enemies to the at least he may be reconciled, the but also
διαφθείρῃ_{AorAktKnj} καὶ^{Kon} ἡσυχίᾳ^N ἐκείνων^G πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} πολέμους^A τινὰς^A
vernichte möge, und Ruhe jener werde möge, zuerst zwar Kriege einige
he may destroy, and quiet of those may become, first at least wars some
ἀεὶ^{Adv} κινεῖ_{PrÄkt} ἵνα^{Kon} ἐν^{Prp} χρείᾳ^D ἡγεμόνος^G ὁ^{ArtN} δῆμος^N ἢ^D πρᾶ_{PrÄktKnj} εἰκός^N γε.^{Pt}
immer bewegt, damit in Bedarf des Führers der Demos sei. wahrscheinlich ja.
always he stirs, in order that in need of a leader the people may be. likely indeed.

St. 567a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} ἵνα^{Kon} χρήματα^A εἰσφέροντες^N PrÄkt πένητες^N γιγνόμενοι^N PrÄM/P πρὸς^{Prp}
also auch damit Geld ein bringend seiend Arme werdend seiend becoming zu in addition to
therefore also in order that money bringing in poor men

τῷ ^{ArtD}	καθῷ ^{Prp}	ἡμέραν ^A	άναγκάζωνται ^{PräM/PKnj}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἢτον ^{AdvKmp}	αὐτῷ ^D ihm against him
dem	je	Tag	gezwungen werden mögen	zu sein	und	weniger	
the	day by day	day	they may be forced	to be	and	less	
ἐπιβουλεύωσι; ^{PräAktKnj}	δῆλον. ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	τινας ^A οἵματι ^{PräM/P}	ὑποπτεύῃ ^{PräAktKnj}	ἐλεύθερα ^{AdjA}	
nach stellen mögen;	klar.	und	wohl	ja	ich meine	verdächtige möge	freie
they plot;	clear.	and	ever	at least	I think	he may suspect	free
φρονήματα ^A	ἔχοντας ^A Gesinnungen	μὴ ^{Pt}	ἐπιτρέψειν ^{AorAktInf}	αὐτῷ ^D ihm	ἄρχειν, ^{PräInfAkt}	ὅπως ^{Kon}	ἄν ^{Pt} damit
habend seiende nicht	habend	zu erlauben	zu ihm	zu herrschen,	in order that	wohl	diese
thoughts having not	not	to allow	to him	to rule,	ever	diese	these
μετὰ ^{Prp}	προφάσεως ^G	ἀπολύόν ^{PräAktKnj}	ἐνδοὺς ^N über geben habend	τοῖς ^{ArtD}	πολεμίοις; ^{AdjD}	τούτων ^G dieser	πάντων ^{AdjG}
mit Vorwandes	vernichte	möge	having given up	den	Feinden;	of these	aller
with pretext	he may destroy			to the	enemies;		all
ἔνεκα ^{Prp}	τυράννω ^D	άξι ^{Adv}	ἀνάγκη ^N	πόλεμον ^A	ταράττειν; ^{PräAktInf}	ἀνάγκη ^N	ταῦτα ^A
wegen für den Tyrannen	für den Tyrannen	immer	Notwendigkeit	Krieg	zu erregen;	Notwendigkeit.	diese
for the sake of for a tyrant	for a tyrant	always	necessity	war	zu stir up;	necessity.	these things
δῆ ^{Pt}	ποιῶντα ^A PräAkt	ἔτοιμον ^{AdjA}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἀπεχθάνεσθαι ^{PräM/Plnf}	τοῖς ^{ArtD}	πολίταις; ^D	[567b] πῶς
ja tuend seienden	bereit	mehr	verhasst zu sein	den	Bürgern;	wie	
indeed doing	ready	more	to be hated	by the	citizens;	how	
γὰρ ^{Pt}	οὖ ^{Pt}	ούκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τινας ^A τῶν ^{ArtG}	συγκαταστησάντων ^G mit eingesetzt habenden	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp} δυνάμει ^D
denn nicht; also	also	auch	einige	der	having co established	und	in Macht
for not; therefore	also	also	some	of the		and	power
ὄντων ^G PräAkt	παρρησίαςθαι ^{PräM/Plnf}	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	αὐτὸν ^A πρὸς ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους, ^A
seienden being	frei reden	und	gegenüber	ihm	und	gegenüber	einander,
τοῦ ^{ArtD}	γιγνομένοις, ^D PräM/P	τοῖς ^{ArtD}	οἱ ^N die	τυγχάνωσιν ^{PräAktKnj}	ἀνδρικώτατοι ^{AdjNSup}		mannhaftesten
tadelnd seiende	den	den	wohl	sich erweisen mögen			most manly
reproaching	the	happenings,	ever	they may happen			
ὄντες; ^N PräAkt	εἰκός ^N PerAkt	γε. ^{Pt}	ὑπεξαιρεῖν ^{PräAktInf}	δῆ ^{Pt}	τούτους ^A πάντας ^{AdjA}	δεῖ ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}
seiend; wahrscheinlich	ja.	weg nehmen	ja	ja	diese hier	nötig ist	den
being; likely	indeed.	to take away	indeed	these	alle	it is necessary	
τύραννον, ^A	εἰ ^{Kon}	μέλλει ^{PräAkt}	ἄρξειν, ^{FulnAkt}	ἔως ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	μήτ ^{Kon}	ἐχθρῶν ^G
Tyrannen, wenn	ist im Begriff	zu herrschen,	zu rule,	solange	μήτε ^{Kon}	noch	der Feinde
tyrant, if	is about to	to rule,	until	wohl	weder	nor	of enemies
λίπη ^{AorAktKnj}	μηδένα ^{Pr}	ὅτου ^G lassen zurück	τι ^A niemanden von wem	ὅφελος. ^N etwas Nutzen.	δῆλον. ^{AdjN}	ὁρᾶν ^{PräInfAkt}	όραν ^{PräAkt}
may leave	no one	of whom	any	benefit.	klär.	schnell	zu sehen
αὐτὸν ^A Pr	τίς ^N Pr	ἀνδρεῖος, ^{AdjN}	τίς ^N wer	μεγαλόφρων, ^{AdjN}	όξεως ^{Adv}	ὁρᾶ ^{Pt}	όραν ^{PräAkt}
ihn wer	tapfer,	wer	groß gesintt,	wer	άρα ^{Pt}	νοήτη ^{Kon}	νοήτη ^{PräAkt}
him who	manly brave,	who	great minded,	who	δεῖ ^{PräAkt}	νοήτη ^{Kon}	νοήτη ^{PräAkt}
καὶ ^{Kon}	οὕτως ^{Adv}	εύδαιμων ^{AdjN}	ἔστιν, ^{PräAkt}	ῶστε ^{Kon}	τούτοις ^D τοῦτοις	ἀπασιν ^{AdjD}	ἀνάγκη ^N
und	so	glücklich	ist,	so dass	diesen hier	allen zusammen	αὐτῷ ^D
and	thus	fortunate	is,	so that	to these	to all	ihm, to him,
εἴτε ^{Kon}	βούλεται ^{PräM/P}	εἴτε ^{Kon}	μή ^{Pt}	πολεμίω ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἔως ^{Kon}	ἔως ^{Adv}
sei es	will er	sei es	nicht,	feindlich	καὶ ^{Kon}	ἐπιβουλεύειν, ^{PräInfAkt}	ἐπιβουλεύειν, ^{PräAkt}
whether	wishes	whether	not,	as enemy	ἔστιν, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}
καθήρη ^{AorAktKnj}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν. ^A	καλόν ^{AdjA}	γε. ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	ἔφη ^{ImpAkt}	ἔγω ^N τὸν ^{ArtA}
säubere er	die	Stadt.	schön	ja,	καθαρόν. ^A	καθαρόν. ^A	ἔγω ^N τὸν ^{ArtA}
he may purge	the	city.	fine	indeed,	sprach er,	Reinigung.	das
ἐναντίον ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	οἰ ^{ArtN}	ἰατροί ^N	γε. ^{Pt}	καθαρόν. ^A	καθαρόν. ^A	aber ich, das
entgegen gesetzte	als	die	Ärzte	die	καθαρόν. ^A	καθαρόν. ^A	aber ich, das
opposite	than	the	physicians	the	καθαρόν. ^A	καθαρόν. ^A	aber ich, das
ἀφαιροῦντες ^N PräAkt	λείπουσι ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtA}	βέλτιστον, ^{AdjASup}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	χείριστον ^{AdjASup}	χείριστον ^{AdjASup}
wegnehmend	lassen zurück	das	beste,	er	τὸ ^{ArtA}		
taking away	they leave	the	best,	aber	im Gegenteil.		
γάρ, ^{Pt}	αὐτῷ, ^D Pr	ἔφη, ^{ImpAkt}	εἴπερ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	τὸ ^{ArtA}	ἔφη ^{Prp}	ἔφη ^{Prp}
denn, ihm	sprach er,	Notwendigkeit,	wenn wirklich	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	[567d]	μακαρίῳ ^{AdjD}
for, to him,	he said,	necessity,	if indeed	τὸ ^{ArtA}	τὸ ^{ArtA}		ἀρά ^{Pt}

εἴπον AorAkt ἐγώ, N Pr ἀνάγκη^D δέδεται, PerM/P ή N προστάττει PräAkt αύτῷ^D Pr ή Kon μετὰ^{Prp}
 sagte ich ich, durch Not wendigkeit ist gebunden, welche ordnet an ihm oder mit
 I said I, by necessity is bound, which which orders to him or with
 φαύλων AdjG τῶν ArtG πολλῶν AdjG οἰκεῖν, PräInfAkt καὶ Kon ὑπὸ^{Prp} τούτων^G Pr μισούμενον, A PräM/P ή Kon μὴ^{Pt}
 niederträchtigen der vielen zu wohnen, und unter von diesen gehasst werdend, oder nicht
 base men of the many to dwell, and by of these being hated, or not
 ζῆν. PräInfAkt ἔν^{Prp} τοιαύτῃ, AdjD ἵ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς. N Pr ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} οὐχί^{Pt} ὅσῳ^D Pr ἀν^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp}
 zu leben. in solcher Art, sprach aber der. denn nun nicht etwa um wie viel wohl mehr
 to live. in such, truly but he. then then not by how much ever more
 τοῖς ArtD πολίταις^D ἀπεχθάνηται^{PräM/PKonj} ταῦτα^A Pr δρῶν, N PräAkt τοσούτῳ^{AdjD} πλειόνων^{AdjGKmp} καὶ Kon
 den Bürgern verhasst sei er diese Dinge tuend, um so viel von mehreren und
 to the citizens he may be hated these things doing, by so much of more and
 πιστοτέρων^{AdjGKmp} δορυφόρων^G δεήσεται; FuM/P πῶς Adv γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τίνες^N Pr οὖν^{Pt} οἱ^{ArtN} πιστοί;^{AdjN}
 treueren Speer Träger wird es bedürfen; wie denn nicht; welche nun die Treuen;
 of more trusty of spear bearers he will need; how for not; who then the trusty;
 καὶ Kon πόθεν Adv αὐτοὺς^A Pr μεταπέμψεται; FuM/P αὐτόματοι, AdjN ἔφη, ImpAkt πολλοί^{AdjN} ἕξουσι^{FuAkt}
 und woher sie wird her rufen lassen; von selbst, sprach er, viele werden kommen
 whence them will send for; self moved, he said, many will come
 πετόμενοι, N PräM/P ἔταν^{Kon} τὸν ArtA μισθὸν^A διδῷ. PräAktKn κηφῆνας, A ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ, N Pr νὴ^{Prp} τὸν ArtA
 fliegend, wenn den Lohn gebe er. Drohnen, war aber ich, bei den
 flying, if ever the wage he may give. drones, I was but I, by the
 κύνα, A δοκεῖς^{PräAkt} αὖ^{Pt} τινάς^A Pr μοι^D Pr λέγειν^{PräInfAkt} [567e] ξενικούς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ Kon
 Hund, scheinst wieder einige mir zu sagen fremdartige und auch und
 dog, you seem again some to me to say foreign and and also
 παντοδαπούς. AdjA ἀληθῆ^{AdjA} γάρ, Pt ἔφη, ImpAkt δοκῶ^{PräAkt} σοι. D Pr τίς^N Pr δὲ^{Pt} αὐτόθεν; Adv ἄρ^{Pt} οὐ^{Pt}
 vielerlei. Wahres denn, sprach er, scheine ich dir. wer aber von hier selbst; denn nicht
 manifold. true at least, he said, I seem to you. who but from here; then not
 ἀν^{Pt} ἔθελήσειεν— AorAktOp πῶς, Adv τοὺς^{ArtA} δούλους^A ἀφελόμενος^N AorSMed τοὺς^{ArtA} πολίτας, A
 wohl würde wollen— wie; die Sklaven weg genommen habend die the Bürger,
 ever would wish— how; the slaves having taken away the citizens,
 ἐλευθερώσας, N AorSAkt τῶν ArtG περὶ^{Prt} ἔαυτὸν^A Pr δορυφόρων^G ποιήσασθαι, AorSMedInf σφόδρα^{Adv} γ', Pt
 frei gemacht habend, der um sich δορυφόρων^G Speer Träger sich zu machen. sehr ja,
 having freed, of the around him self of spear bearers to make for himself. very at least,
 ἔφη, ImpAkt ἔπει^{Kon} τοι^{Pt} καὶ Kon πιστότατοι^{AdjNSup} αὐτῷ^D Pr οὗτοί^N Pr εἰσιν, PräAkt τοὺς^{ArtA} πολίτας, A
 sprach er. da ja auch treueste ihm diese sind.
 he said. since indeed and most trusty to him these are.

St. 568a

[Σωκράτης]: ἥ^{Pt} μακάριον, AdjN ἥν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ, N Pr λέγεις^{PräAkt} τυράννου^G χρῆμα, A εἰ^{Kon} τοιούτοις^{AdjD} φίλοις^D
 wahrlich seliges, war aber ich, sagst du des Tyrannen Ding, wenn solchen Freunden
 truly blessed, I was but I, you say of a tyrant thing, if such to friends
 τε^{Pt} καὶ Kon πιστοῖς^{AdjD} ἀνδράσι^D χρῆται, PräM/P τοὺς^{ArtA} προτέρους^{AdjA} ἐκείνους^A Pr ἀπολέσας, N AorSAkt τούς^{ArtA} πολίτας, A
 und auch treuen Männern bedient er sich, die früheren jene vernichtet habend.
 and also to trusty men he uses, the former those having destroyed.
 ἀλλὰ Kon μήν, Pt ἔφη, ImpAkt τοιούτοις^{AdjD} γε^{Pt} χρῆται, PräM/P καὶ Kon θαυμάζουσι^{PräAkt} δή, Pt
 aber freilich, sprach er, solchen ja bedient er sich. und staunen sie ja,
 but indeed, he said, to such at least he uses. and they marvel indeed,
 εἴπον, AorAkt οὗτοί^N Pr οἱ^{ArtN} ἔταιροι^N αὐτὸν^A Pr καὶ Kon σύνεισιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} νέοι^{AdjN} πολίται, N οἱ^{ArtN}
 sagte ich, diese die Gefährten ihn und gehen zusammen die jungen Bürger, die
 I said, these the companions him and go with the young citizens, the
 δ'^{Pt} ἔπιεικεῖς^{AdjN} μισοῦσι^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ Kon φεύγουσι; PräAkt τί^N Pr δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μέλλουσιν; PräAkt οὐ^{Pt}
 aber anständigen hassen sie und auch fliehen sie; was aber nicht zögern sie; nicht
 but fair minded they hate and also they flee; why but not do they delay; not
 ἔτός, AdjN ἥν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ, N Pr ἥ^N Pr τε^{Pt} τραγῳδία^N ὅλως^{Adv} σοφὸν^{AdjN} δοκεῖ^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
 ohne Grund, war aber ich, welche und Tragödie insgesamt weise scheint seems zu sein
 true, I was but I, which and tragedy wholly wise seems to be

καὶ Kon ὁ ArtN **Εὐριπίδης**^N διαφέρων^{PrÄkt} ἐν^{Prp} αὐτῇ.^D Pr τί^N Pr δῆ; Pt ὅτι^{Kon} καὶ Kon τοῦτο^N Pr πυκνῆς^{AdjG}
 und der Euripides hervor ragend in ihr. was ja; dass auch dieses dichter
 and the Euripides excelling in her. what indeed; that and this of shrewd

διανοίας^G ἔχόμενον^A **ΠρäM/P** ἐφθέγξατο,^{AorMed} ὡς^{Kon} [568b] ἄρα^{Pt} **σοφοὶ**^{AdjN} **τύραννοι**^N εἰσι^{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 Gesinnung sich anschließend sprach aus, wie ja then weise Tyrannen sind der
 thought holding to he uttered, as then wise wise tyrants are of the

σοφῶν^{AdjG} **συνουσίᾳ**^D καὶ Kon ἔλεγε^{ImpAkt} δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} τούτους^A Pr εἶναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA}
 Weisen Zusammen sein. und sagte klar dass diese zu sein die
 wise in company. and he was saying clear that these to be die
 διανοίας^{AdjA} οἵ^D Pr **σύνεστιν.**^{PräAkt} καὶ Kon ὡς^{Kon} **ἰσόθεόν**^{AdjA} γ', Pt ἔφη^{ImpAkt} τὴν^{ArtA} **τύραννίδα**^A
 Weisen mit welchen zusammen ist. und wie gott gleich ja, sprach er, die
 wise to whom he is together. and as equal to god at least, he said, the Tyrannis
 τοιγάρτοι,^{Pt} **ἔφην,**^{ImpAkt} **ἄτε**^{Pt} **σοφοὶ**^{AdjN} **ὄντες**^N **οὗτος**^N Pr **ἄλλοι**^{AdjN} **ποιηταί.**^N
 deshalb, sage ich, da weise seiend die der Tragödie
 therefore indeed, I was saying, since wise being the Dichter
 συγγιγνώσκουσιν^{PräAkt} ἡμῖν^D Pr τε^{Pt} καὶ Kon ἐκείνοις^D Pr **ὅσοι**^N Pr **ἡμῶν**^G Adv **ἔγγυς**^{Adv} **πολιτεύονται,**^{PräM/P}
 nach sehen uns und auch jenen wie viele unserer nahe politisch tätig sind,
 agree with to us and also to those as many as of us near they practice politics,

ὅτι^{Kon} **αὐτοὺς**^A Pr **εἰς**^{Prp} τὴν^{ArtA} **πολιτείαν**^A **οὐ**^{Pt} **παραδεξόμεθα**^{FuM/P} **ἄτε**^{Pt} **τυραννίδος**^G **ὑμητάς.**^A
 dass sie in die Verfassung nicht werden aufnehmen da since der Tyrannis Lobsänger.
 that them into the constitution not we will admit since of tyranny praisers.

οἶμαι^{PräM/P} **ἔγωγ'**,^N Pr **ἔφη,**^{ImpAkt} **συγγιγνώσκουσιν**^{PräAkt} **ὅσοιπέρ**^N Pr **γε**^{Pt} **αὐτῶν**^G Pr [568c]
 ich meine ich ja, sprach er, ver zeihen so viele gerade ja von ihnen
 I think I at least, he said, agree as many indeed at least of them

κομψοί.^{AdjN} **εἰς**^{Prp} **δέ**^{Pt} **γε**^{Pt} **οἶμαι**^{PräM/P} **τὰς**^{ArtA} **ἄλλας**^{AdjA} **περιιόντες**^N **πόλεις,**^A
 fein. in aber ja ich meine die anderen umher gehend Städte,
 refined. into but at least I think the other going around cities,

συλλέγοντες^N **ΠρäAkt** **τοὺς**^{ArtA} **ὄχλους,**^A **καλὰς**^{AdjA} **φωνὰς**^A καὶ Kon **μεγάλας**^{AdjA} καὶ Kon **πιθανὰς**^{AdjA}
 sammelnd die Massen, schöne Stimmen und große und überzeugende
 gathering the crowds, fine voices and great and persuasive

μισθωσάμενοι,^N **AorMed** **εἰς**^{Prp} **τυραννίδας**^A **τε**^{Pt} καὶ Kon **δημοκρατίας**^A **ἔλκουσι**^{PräAkt} **τὰς**^{ArtA} **πολιτείας.**^A
 gemietet habend, in Tyrannie und auch und Demokratien ziehen die Verfassungen.
 having hired, into tyrannies and also democracies they draw the constitutions.

μάλα^{Adv} **γε.**^{Pt} **ούκοῦν**^{Pt} καὶ Kon **προσέτι**^{Adv} **τούτων**^G Pr **μισθοὺς**^A **λαμβάνουσι**^{PräAkt} καὶ Kon
 sehr ja. also und außerdem hiervon Löhne nehmen und
 very at least. therefore then and besides of these wages they receive and

τιμῶνται,^{PräM/P} **μάλιστα**^{AdvSup} **μέν,**^{Pt} **ῶσπερ**^{Kon} **τὸ**^{ArtN} **εἰκός,**^N **PerAkt** **ὑπὸ**^{Prp} **τυράννων,**^G **δεύτερον**^{AdjA}
 geehrt werden, am meisten zwar, wie das Wahrscheinliche, von by Tyrannen, zweitens
 are honored, most at least, just as the likely, by tyrants, secondly

δὲ^{Pt} **ὑπὸ**^{Prp} **δημοκρατίας.**^G **ὅσῳ**^D Pr **δέ**^{Pt} **ἀνωτέρω**^{AdvKmp} **ἴωσιν**^{PräAktKnj} **πρὸς**^{Prp} **τὸ**^{ArtA} [568d]
 aber von Demokratie: um wie viel aber wohl höher gehen mögen zu dem
 but by democracy: by how much but ever higher they may go toward the

ἄναντες^{AdjA} **τῶν**^{ArtG} **πολιτειῶν,**^G **μᾶλλον**^{AdvKmp} **ἀπαγορεύει**^{PräAkt} **αὐτῶν**^G Pr **ἢ**^{ArtN} **τιμή,**^N **ῶσπερ**^{Kon}
 Aufwärts gerichteten der Verfassungen, mehr versagt von ihnen die Ehre, wie
 uphill of the constitutions, more fails of them the honor, just as

ὑπὸ^{Prp} **ἄσθματος**^G **ἀδυνατοῦσα**^N **Π्रäAkt** **πορεύεσθαι.**^{PräM/Plnf} **πάνυ**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **οὖν.**^{Pt} **ἄλλα**^{Kon} **δῆ,**^{Pt}
 durch Asthma nicht vermögend seiend zu gehen. sehr zwar nun. aber eben,
 by asthma being unable to proceed. entirely at least then. but indeed,
 εἴπον,^{AorAkt} **ἐνταῦθα**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **ἔξεβημεν.**^{AorAkt} **λέγωμεν**^{PräAktKnj} **δὲ**^{Pt} **πάλιν**^{Adv} **ἐκεῖνο**^A Pr **τὸ**^{ArtA} **τοῦ**^{ArtG}
 sagte ich, hier zwar traten wir hinaus. lässt uns sagen aber wieder jenes das des
 I said, here at least we went out. let us say but again that the of the

τυράννου^G **στρατόπεδον,**^A **τὸ**^{ArtA} **καλόν**^{AdjA} **τε**^{Pt} καὶ Kon **πολὺ**^{AdjA} καὶ Kon **ποικίλον**^{AdjA} καὶ Kon **οὐδέποτε**^{Adv}
 Tyrannen Heer lager, das the schöne viel und bunt und niemals
 tyrant camp, the fine also much and varied and never

ταῦτόν, AdjA	πόθεν Adv	θρέψεται. FuM/P	δῆλον, AdjN	ἔφη, ImpAkt	ὅτι, Kon	ἐάν Kon	τε Pt	ἱερὰ AdjN	χρήματα N
dasselbe, the same,	woher whence	wird ernähren. he will maintain.	klar, clear,	sprach er, he said,	dass, that,	wenn if ever	auch and	heilige sacred	Gelder monies
ἢ PräAktKnj	ἐν Prp	τῇ ArtD	πόλει, D	ταῦτα N	ἀναλώσει, FuAkt	ὅποι Adv	ποτὲ Pt	ἄν Pt	ἀεὶ Adv
sei es may be	in in	der the	Stadt, city,	dieses hier these	wird verzehren, he will spend,	wohin whither	jemals ever	wohl ever	immer always
τὰ ArtN	τῶν ArtG	ἀποδομένων, G	ἀλάττους	ταῦτα N	εἰσφορὰς A	ἀναγκάζων N	τὸν ArtA	δῆμον A	
die the	der of the	Zahlenden, paying back,	weniger fewer	Abgaben contributions	zwingend forcing			den the	Demos people
εἰσφέρειν. PräInfAkt	τί N	[568e]	δ' Pt	ὅταν Kon	δὴ Pt	ταῦτα N	ἐπιλίπη; AorAktKnj	δῆλον, AdjN	ἔφη, ImpAkt
ein zu bringen. to contribute.	was what	aber wenn ja	dieses hier indeed	dieses hier	aus gehen möge;	ἐπιλίπη; klar, sprach er,	may fail;	clear, he said,	
ὅτι Kon	ἐκ Prp	τῶν ArtG	πατρών AdjG	θρέψεται. FuM/P	αὐτός N	τε Pt	καὶ Kon	οἱ ArtN	συμπόται N
dass that	aus out of	den the	väterlichen ancestral	wird ernähren he will support	er selbst	καὶ Kon	οἱ ArtN	Mit zecher	und and
καὶ Kon	ἐταῖροι N	καὶ Kon	ἐταῖραι N	μανθάνω, PräAkt	ἵν ImpAkt	δ' Pt	ἐγώ N	ὅ ArtN	δῆμος N
auch also	Gefährten companions	und and	Gefährtinnen. companions female.	ich begreife, I learn,	war I was	ἀλλὰ Kon	καὶ Kon	ὅ ArtN	Demos people
ὁ ArtN	γεννήσας N	AorSakt	τὸν ArtA	τύραννον A	θρέψει. FuAkt	αὐτόν A	τε Pt	καὶ Kon	ἐταίρους. A
der the	geboren habend having begotten		den the	Tyrannen tyrant	wird ernähren will nourish	ihn him	καὶ Kon	πολλὴ AdjN	Gefährten. viel companions. great
αὐτῷ, D	ἐφη, ImpAkt				ἀνάγκη. N				
ihm, to him,	sprach er, he said,				Not wendigkeit. necessity.				

St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς Adv	δὲ Pt	λέγεις; PräAkt	εἶπον. AorAkt	ἐὰν Kon	δὲ Pt	ἀγανακτῇ PräAktKnj	τε Pt	καὶ Kon	λέγῃ PräAktKnj	ὁ ArtN
wie how	aber but	sagst du; do you say;	sagte ich; I said;	wenn if ever	aber but	zürne er he may be indignant	und and	auch also	sage er may say	der the
δῆμος N	ὅτι Kon	οὔτε Kon	δίκαιον AdjN	τρέφεσθαι PräM/Plnf	ὑπὸ Prp	πατρὸς G	ὑὸν A	ἥβωντα, A	PräAkt	ἀλλὰ Kon
Demos people	dass that	weder neither	gerecht just	sich ernähren zu lassen to be fed	von by	Vaters father,	Sohn son	jugendlich seind, grown up,		aber but
τούναντίον Adv	ὑπὸ Prp	ὑέος G	πατέρα, A	οὔτε Kon	τούτου G	αὐτὸν A	τε Pt	καὶ Kon	ἐνεκα Prp	
das Entgegengesetzte on the contrary	unter by	des Sohnes of a son	den Vater, father,	weder neither	dieses of this	ihn him	um willen on account of			
ἐγέννησέν AorAkt	τε Pt	καὶ Kon	κατέστησεν, AorAkt	ἴνα, Kon	ἐπειδὴ Kon	μέγας AdjN	γένοιτο, AorMedOp	τότε Adv		
er zeugte begot	und and	auch also	er einsetzte, appointed,	damit, in order that,	als since	groß great	würde werden, might become,	dann then		
αὐτὸς N	δουλεύων N	PräAkt	τοῖς ArtD	αὐτοῦ G	δούλοις D	τρέφοι PräAktOp	ἐκεῖνόν A	τε Pt	καὶ Kon	τοὺς ArtA
er selbst dienend serving	den to the	sein eigenen his own	Sklaven slaves	würde ernähren would feed	jenen that one	und and	auch also	die the		
δούλους A	μετὰ Prp	συγκλύδων G	ἄλλων, AdjG	ἄλλα, Kon	ἴνα Kon	ἀπὸ Prp	τῶν ArtG	πλουσίων AdjG	τε Pt	
Sklaven slaves	mit with	zusammen co surges	anderer, of others,	aber but	damit in order that	von from	den the	Reichen rich	und and	
καὶ Kon	καλῶν AdjG	κάγαθῶν KonAdjG	λεγομένων G	ἐν Prp	τῇ ArtD	πόλει D	ἐλευθερωθείν AorPasOp	ἐκείνου G		
auch also	Schönen of noble	und Guten and of good	genannt werdend being called	in der in the	Stadt city	würde befreit werden	jenes might be freed	of that one		
προστάντος, G	AorSakt	καὶ Kon	νῦν Adv	κελεύει PräAkt	ἀπιέναι PräAktinf	ἐκ Prp	τῆς ArtG	πόλεως G	αὐτόν A	τε Pt
vor gestanden habend, having stood before,	und and	jetzt now	befiehlt orders	weg zu gehen to depart	aus from	der the	Stadt city	ihn him	und and	
καὶ Kon	τοὺς ArtA	ἐταίρους, A	ώσπερ Kon	πατήρ N	ὑὸν A	ἐξ Prp	οἰκίας G	μετὰ Prp	όχληρῶν AdjG	
auch also	die the	Gefährten, companions,	gleichwie just as	Vater a father	Sohn a son	aus out of	des Hauses a house	mit with	lästigen of troublesome	
συμποτῶν G	ἐξελαύνων, N	PräAkt	γνώσεται, FuM/P	γε, Pt	νῆ Prp	Δία, A	ἥ Pt	δ' Pt	ὅς, N	ἡδη Adv
Mit zechern drinking companions	hinaus treibend; driving out;		wird erkennen will know	ja, at least,	bei by	Zeus, Zeus,	sprach aber truly but	er, he,	dann then	schon already

ὁ^{ArtN} δῆμος^N οὗτος^N_{Pr} οὗτον^A_{Pr} θρέμμα^A [569b] γεννῶν^N_{PräAkt} ἡσπάζετό^{ImpM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 der Demos welch ein welch ein Zöglings creature zeugend begrüßte und auch
 the people of what sort what sort of creature begetting was welcoming and also
 ἥξεν,_{AorAkt} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἀσθενέστερος^{AdjNKmp} ὥν^N_{PräAkt} ἰσχυροτέρους^{AdjAKmp} ἔξελαύνει_{PräAkt} πᾶς,_{Adv}
 mehrte, und dass schwächer seiend Stärkere treibt hinaus. wie,
 increased, and that weaker being stronger men drives out. how,
 ἦν_{ImpAkt} δέ^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} λέγεις;_{PräAkt} τολμήσει_{FuAkt} τὸν^{ArtA} πατέρα^A βιάζεσθαι,_{PräM/Plnf} καὶ^{KonPt} μη^{Pt}
 war aber ich, sagst du; wird wagen den Vater gewaltsam behandeln, und wohl nicht
 was but I, do you say; will dare the Father to force, and if ever not
 πείθηται,_{PräM/PKnj} τύπτειν_{PräAktInf} ὁ^{ArtN} τύραννος;^N ναί,^{IJ} ἔφη_{ImpAkt} ἀφεόλεμένος^N_{AorSMed} γε^{Pt}
 sich überreden lasse, schlagen der Tyrann; ja, sprach, weg genommen habend ja
 he may be persuaded, to beat the tyrant; yes, he said, having taken away at least
 τὰ^{ArtA} ὅπλα.^A πατραλοίαν,^A ἦν_{ImpAkt} δέ^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} λέγεις;_{PräAkt} τύραννον^A καὶ^{Kon} χαλεπὸν^{AdjA} γηροτρόφον,^A
 die Waffen. Vater mörder, war aber ich, sagst du Tyrannen und harten Alten pfleger,
 the arms. father slayer, was but I, you say a tyrant and hard old age nurse,
 καὶ^{Kon} ως^{Kon} ξοκε_{PerAkt} τοῦτο^N_{Pr} δὴ^{Pt} ὄμολογουμένη^N_{PräM/P} ἀν^{Pt} ἤδη^{Adv} τυραννίς^N εἴη,_{PräAktOp} καί,^{Kon}
 und wie scheint dies ja zugegeben werdend wohl schon Tyrannis wäre, und,
 and as it seems this indeed being agreed ever already tyranny would be, and,
 τὸ^{ArtN} λεγόμενον,^N_{PräM/P} δῆμος^N φεύγων^N_{PräAkt} ἀν^{Pt} καπνὸν^A δουλείας^G [569c] ἐλευθέρων^{AdjG}
 das Sogenannte, der Demos fliehend wohl Rauch der Sklaverei der Freien
 the being said, the people fleeing ever smoke of slavery of free men
 εἰς^{Prp} πῦρ^A δούλων^G δεσποτείας^G ἀν^{Pt} ἐμπεπτωκώς^N_{PerAkt} εἴη,_{PräAktOp} ἀντὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} πολλῆς^{AdjG}
 in Feuer der Sklaven der Herrschaft wohl hinein gefallen seiend wäre, statt der großen
 into fire of slaves of mastery ever having fallen into would be, instead of the much
 ἔκεινης^G_{Pr} καὶ^{Kon} ἀκαίρου^{AdjG} ἐλευθερίας^G τὴν^{ArtA} χαλεπωτάτην^{AdjASup} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πικροτάτην^{AdjASup}
 jener und unzeitigen der Freiheit die beschwerlichste und auch bitterste
 of that and unseasonable of freedom the most hard and also most bitter
 δούλων^G δουλείαν^A μεταμπισχόμενος^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} μάλα,^{Adv} ἔφη_{ImpAkt} ταῦτα^A_{Pr} οὕτω^{Adv}
 der Sklaven Sklaverei ein tauschend. sehr, dieses so
 of slaves slavery exchanging. and, thus
 γίγνεται._{PräM/P} τι^A_{Pr} οὖν;^{Pt} εἶπον._{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἔμελῶς^{Adv} ἡμῖν^D_{Pr} εἰρήσεται,_{FuM/P} ἔὰν^{Kon}
 geschieht. was nun; sagte ich nicht angemessen wird gesagt werden, wenn
 happens. what then; I said. not in due measure to us it will be said,
 φῶμεν_{AorAktKnj} ίκανῶς^{Adv} διεληλυθέναι_{PerAktInf} ως^{Kon} μεταβαίνει_{PräAkt} τυραννίς^N ἐκ^{Prp} δημοκρατίας^G
 sagen mögen wir hinreichend durch gegangen sein wie über wechselt Tyrannis aus der Demokratie,
 we may say sufficiently to have gone through how changes tyranny out of of democracy,
 γενομένη^N_{AorSMed} τε^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ἐστίν;_{PräAkt} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ίκανῶς^{Adv} ἔφη_{ImpAkt}
 geworden seiend und welche ist; sehr zwar nun hinreichend, sprach.
 having become and what sort it is; very at least then sufficiently, he said.